



Universidad Nacional Autónoma de México

Facultad de Filosofía y Letras

Colegio de Letras Clásicas



Galeno: *ΕΙ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΕΝ ΤΟΙΣ ΝΟΣΗΜΑΣΙΝ ΑΙΤΙΩΝ ΒΙΒΛΙΟΝ.*
Traducción comentada

que para obtener el título de

LICENCIADO EN LETRAS CLÁSICAS

P R E S E N T A

Rodrigo Valera Zamudio

Asesor: Dr. José Molina Ayala

Ciudad Universitaria, Cd. Mx. 2017



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

ÍNDICE

CONOCIENDO A GALENO

VIDA.....	viii
OBRA.....	xv
GALENO Y SU MODELO DE LENGUA CIENTÍFICA.....	xviii
ANTECEDENTES FILOSÓFICOS Y MÉDICOS DE GALENO.....	xx

ESTUDIO LÉXICO-CONCEPTUAL DEL *DE MORBORUM CAUSIS*.

TÉRMINOS RELACIONADOS CON LA SALUD Y LA ENFERMEDAD.....	xxxiii
TÉRMINOS RELACIONADOS CON LA CAUSA DE LAS ENFERMEDADES.....	xlvii
TÉRMINOS PRIMARIOS DE CAUSA.....	xlvii
TÉRMINOS CUALITATIVOS DE CAUSA.....	1
TÉRMINOS GENERALES.....	li
CONCLUSIONES.....	lxx

TEXTOS GRIEGO Y ESPAÑOL

ΓΑΛΗΝΟΥ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΕΝ ΤΟΙΣ ΝΟΣΗΜΑΣΙΝ ΑΙΤΙΩΝ (<i>De morborum causis</i>) sinopsis.....	lxxiii
ΓΑΛΗΝΟΥ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΕΝ ΤΟΙΣ ΝΟΣΗΜΑΣΙΝ ΑΙΤΙΩΝ ΒΙΒΛΙΟΝ.....	1
Sobre las causas de las enfermedades, Galeno de Pérgamo.....	1

LXXIX

NOTAS AL TEXTO EN ESPAÑOL.....	lxxix
GLOSARIO DE ENFERMEDADES.....	lxxxii

ÍNDICE DE TÉRMINOS ANALIZADOS EN EL “DE MORBORUM CAUSIS”	lxxxvii
BIBLIOGRAFÍA.....	lxxxix

PREFACIO

El objetivo central de este trabajo es ofrecer una traducción de la obra *De morborum causis* al castellano. Antes de cumplir con nuestro propósito, debemos presentar a nuestro autor en cuestión en un capítulo introductorio al cual titularemos *Conociendo a Galeno*, donde abordaremos cuatro aspectos fundamentales que influyeron en el desarrollo del médico de Pérgamo: *vida, obra, antecedentes filosóficos y médicos y Galeno y su modelo de lengua científica*.

Después de exponer los datos biográficos de Galeno, realizaremos un estudio de los términos y los conceptos más importantes tanto en el mundo de la medicina como en el pensamiento galénico. En el estudio nos enfocaremos a analizar todos los términos que estén relacionados con la salud y la enfermedad, los relacionados con las causas de cada una de las enfermedades, así como una miscelánea de términos generales donde se pueden ver la influencia de otros autores (Hipócrates, Platón y Aristóteles). La metodología a seguir será de la siguiente manera: primero, la palabra en griego; segundo, su localización dentro la obra; tercero, la definición del término en obras galénicas; cuarto, la definición del mismo léxico dentro de la obra pseudo-galénica *Definitiones medicae*; quinto, se presentará una solución de traducción del lema.

Mi traducción pretende buscar una claridad científica para nuestro lector, tal y como lo hizo Galeno pensando en su público. Esto no quiere decir que mi traducción sea libre, sino todo lo contrario, me apego al texto original, traduje palabra por palabra, pero sin hacer una traducción literal. Mi preocupación fue el fondo, no la forma del texto.

Al final de este trabajo, el lector encontrará un *Glosario de enfermedades* y un *Índice de términos analizados en el "De morborum causis"*, a modo de apéndices. En el primero, se encuentra el vocablo griego de la palabra, su ubicación dentro del tratado y su definición tanto

antigua como actual. En el segundo, hay un listado de palabras, pero, en este caso, se halla en primer lugar la traducción al español del vocablo griego, los términos griegos y su ubicación.

CONOCIENDO A GALENO

Vida

Galeno fue la figura, sólo detrás de Hipócrates, que predominó en el mundo de la ciencia médica griega; también es uno de los pocos autores de quien se sabe bastante sobre su biografía ya que sus obras contienen gran parte de su vida, carácter, anécdotas y personalidad.¹ Tres son las obras que nos aportan la mayor parte de esta información: la primera es *Sobre el pronóstico*, y las otras dos nos dicen en qué orden deben ser leídos sus libros, *De libris propriis liber* y *De ordine librorum suorum ad Euganium*.

Los estudiosos (Nutton, Ballester y Sarton) de Galeno concuerdan en que la fecha de nacimiento de Galeno es en el año 129 en la ciudad de Pérgamo.² El famoso terrateniente y arquitecto Nicón era su padre, un hombre quien lo instruyó, desde muy pequeño, en la lógica, las matemáticas y la filosofía; además, el padre de Galeno era una persona de alto nivel moral y tenía un elevado concepto de su tarea, y demostró una apasionada dedicación en la educación de su hijo.³ Esta influencia del padre en la vida de Galeno resultó ser decisiva en la evolución de su pensamiento científico y, en especial, para su propia actitud vital.⁴ Galeno nos refiere en el siguiente pasaje la educación que recibió por parte de su padre y también nos habla un poco de la sabiduría de Nicón.

¹ La mayoría de los datos sobre la biografía de Galeno provienen de la *Introducción General* en la traducción de la obra *Sobre la localización de las enfermedades* hecha por Luis García Ballester (1997), y en Sarton, G. (1954). Todas las fechas relacionadas con la vida de Galeno son después de Cristo.

² La ciudad de Pérgamo era un importante centro cultural, tanto que su biblioteca competía con la célebre biblioteca de Alejandría. También era próspera gracias al comercio, además un centro religioso muy importante (García Ballester, 1997, p. 19).

³ García Ballester (1997), p. 20.

⁴ *idem*

Mi padre estaba versado en geometría, aritmética, arquitectura, lógica y astronomía. Deseaba que aprendiese geometría teniendo sus conclusiones demostrables, respecto a las cuales no hay controversia y en las que coinciden los maestros de todas las escuelas y grupos (V 42; VI 755 K).⁵

La educación que recibió Galeno fue para formarse como filósofo y sofista, pero su padre tuvo un sueño donde el dios Asclepio le revelaba la profesión que debía seguir su hijo era la medicina. A pesar de la intervención divina que tuvo su padre en un sueño sobre la profesión que su hijo practicaría por más de cincuenta años, la formación de Galeno fue siempre laica. No se tienen noticias de que nuestro autor haya pertenecido a algún grupo filosófico en específico, pero se sabe que Galeno participó y tomó cursos en los cuatro sistemas filosóficos más importantes de la Antigüedad (platonismo, aristotelismo, estoicismo y epicureísmo).⁶ La mayoría de las veces Galeno gustaba de atribuir todas las curaciones al dios Esculapio,⁷ cuyas prescripciones eran practicadas por una serie de médicos que estaban al servicio del templo.

Galeno inició su carrera convencido por el consejo de su padre para dedicarse al estudio y la práctica de la medicina. Otra muy buena razón, que provocó que él iniciara con prontitud sus estudios médicos, fue cuando escuchó a muchos filósofos que exponían puntos de vista contradictorios e infundados, los cuales debieron haber molestado y preocupado al joven Galeno a quien su padre le había dado principios básicos de las matemáticas. De acuerdo con su misma declaración, él había alcanzado un estado de duda pirroniana con todo excepto con las matemáticas y la geometría.⁸ Esto nos quiere decir que él ya se había vuelto un matemático o un lógico; este interés estuvo muy presente durante su vida estudió y escribió varios tratados sobre lógica. En la mente de Galeno estaba muy clara la idea de que ni la retórica ni la dialéctica ayudarían al estudio

⁵ Traducción de García Ballester.

⁶ Sarton, G. (1954), p. 16.

⁷ Esta es la manera en que los romanos llamaban a Asclepio.

⁸ Sarton, G. (1954), p. 17.

de la naturaleza, y los debates filosóficos no llevarían a resolver nada, solamente las disecciones anatómicas revelarían parte de la verdad.

Galeno emprendió sus estudios anatómicos con profunda seriedad y los continuó con un creciente entusiasmo. Probablemente su vocación se había consolidado gracias a la presencia de Sátiro, un importante anatomista, quien había llegado desde la ciudad de Esmirna y fue el invitado de honor del arquitecto Rufino, el gran restaurador del Asclepeión y de toda la ciudad de Pérgamo. Galeno estudió bajo su tutela durante cuatro años; en el transcurso de los cuales su padre murió, entonces tomó la decisión de abandonar su ciudad nativa y dirigirse a la ciudad de Esmirna, donde trabajó con Pélope. A partir de este momento, Galeno sintió gran repugnancia ante la aceptación de una doctrina, y optó por una independencia y curiosidad científicas.⁹ La relación con Pélope y su escuela será ejemplar. Las investigaciones de Galeno lo llevarán, unas veces, a tener resultados diferentes de las enseñanzas del viejo maestro; otras, confirmarán sus doctrinas. Galeno tuvo discusiones acerca de la diferenciación entre los músculos pterigoideo y el temporal; Marino y Licio creían que estos músculos eran uno solo, mientras que Pélope y su hijo Eliano los diferenciaban claramente, pero nuestro médico con sus propias investigaciones confirmó la opinión de estos últimos (XVIII/2, 935 K), pero no dudó en enfrentarse a ellos en la discusión sobre cuál era el origen de los nervios, arterias y venas que Pélope situaba en el cerebro. Con estas diferencias y acuerdos en diversos temas nos podemos dar cuenta de que Galeno sabía aunar el respeto y veneración a sus maestros con la rectificación y la crítica.

Su estancia en Esmirna resultó fructífera, porque redactó un breve tratado en tres libros, *Sobre los movimientos del tórax y del pulmón*. En dicha obra se nos indica el comienzo de una

⁹García Ballester. (1997), p. 32.

serie de estudios e investigaciones que le llevarán al descubrimiento de la decusación de las fibras de los músculos intercostales y su papel fundamental en la respiración (II 217; XIX 17K).

Galeno tuvo la necesidad de estar en diferentes regiones, desde Asia menor hasta Egipto, para incrementar sus conocimientos y realizar sus estudios e investigaciones sobre la anatomía del cuerpo humano. En esos lugares tuvo la oportunidad de colaborar con importantes médicos de su época. Por ello es necesario mencionar cuáles fueron sus actividades.

Corinto

Tras su estancia en Esmirna y atendiendo las recomendaciones de Pélope, marchó a Corinto, pero antes pasó por Pérgamo, donde siguió con sus estudios anatómicos con Numisiano, maestro de Pélope y discípulo de Quinto. Numisiano se marchó hacia Alejandría (II217 K). Galeno marchó tras él, llegando a la ciudad alrededor del año 152. En Alejandría permaneció cinco años aproximadamente.

Alejandría

Cuando Galeno llegó a Alejandría¹⁰ aún se respiraba ese ambiente intelectual que fue creado por los primeros Ptolomeos en los primeros decenios del siglo III a. C. (II 220, 224-225; XIX 357K). Aquí trabajó con muchos anatomistas, principalmente con Heracliano¹¹ y quizá con Lico de Macedonia. En ese lugar también escuchó las lecciones de Juliano, un hablador y superficial maestro que había escrito 48 libros de animadversiones sobre los *Aforismos* de Hipócrates. Galeno jamás sintió respeto alguno por Juliano y lo clasificó entre el rebaño de los burros tesalios. Ahora

¹⁰ No es necesario mencionar la importancia de la ciudad de Alejandría como centro cultural del helenismo. Era una ciudad ubicada en Egipto, en ella existía un sincretismo cultural que la volvió muy atractiva para muchos investigadores griegos y no griegos, a mediados del siglo II.

¹¹ Para más información sobre este médico, véase *Hippocratis de natura hominis liber et Galeni in eum commentarius* II (XV, 136 K)

sabemos que Galeno no sólo estaba estudiando anatomía sino también medicina; es claro que esto lo estuvo haciendo todo el tiempo; aun cuando estaba focalizado en la anatomía y la fisiología. Gracias a las propias declaraciones que hace Galeno en sus escritos, podemos afirmar que en Alejandría concluyó su formación anatómica en una etapa decisiva en su hipocratismo.

Alrededor del 158, por doce años, Galeno estudiará diversos temas de la medicina, principalmente anatomía. Galeno solamente fue estudiante en los primeros años de su estancia en Pérgamo; después de ser un simple estudiante se convirtió en un investigador, alguien que estaba listo para atender sus lecturas médicas y filosóficas, pero sintió un gran compromiso con su propia investigación y sus escritos.

Después de visitar las ciudades de Esmirna, Corinto y Alejandría, creyó que era el momento adecuado para regresar a su tierra natal, donde fue bien recibido y alabado. A su ciudad natal es probable que haya regresado para seguir con sus estudios en fisiología y anatomía. Poco tiempo después de su regreso a Pérgamo, el principal sacerdote del templo de Asclepio, quien además era el presidente de los juegos, designó a Galeno como el médico de los gladiadores. La asignación de este empleo duraba entre tres y cuatro años. Seguramente Galeno podía haber continuado en el cargo, pero una guerra entre los habitantes de Pérgamo y sus vecinos, los galateos, interrumpió los juegos, lo cual provocó que Galeno decidiera marcharse a la capital del Imperio Romano. La primera visita a Roma pudo haber ocurrido durante el año 161-2; a partir del 162 vivió en la capital imperial en donde escribió numerosas obras, demostrando de ese modo públicamente su conocimiento de la anatomía. Consiguió una gran reputación como médico experto y contó con una nutrida clientela. Uno de sus pacientes fue el cónsul Flavio Boecio, quien lo introdujo en el tribunal. Y llegó a ser médico en la corte del emperador Marco Aurelio y su corregente Lucio Vero. Durante un breve período regresó a Pérgamo (166-169), hasta ser llamado por Cómodo (hijo

de Marco Aurelio). Sin duda alguna, Roma era una capital que vivía su gran esplendor, dando oportunidades a todos los fisiólogos. Galeno rentó una casa bastante amplia y se desarrolló como fisiólogo, atendió muchos encuentros médicos en el Templo de la Paz.

El éxito de Galeno pudo haber causado ciertos celos y disgusto a sus colegas debido a su confianza y su petulancia. En Roma había muchos charlatanes que se hacían llamar a médicos que habían sido atraídos por la metrópoli. Roma se estaba volviendo un lugar incómodo para Galeno, y lo mejor que podía hacer era volver a Pérgamo. No se sabe con exactitud cuál fue la causa principal que lo llevó a tomar esa decisión, pero debemos suponer que su fama estaba haciendo que Galeno perdiera los favores de sus colegas, tanto griegos como romanos, y la rivalidad que tenían con él le producía un cierto miedo de ser asesinado, aunque también se cree que otra de las causas de su partida habría sido una posible plaga en Roma, como ya había ocurrido antes. Esa plaga fue conocida como “la peste antonina”,¹² la cual empezó en el año del 165.¹³ Los más terribles enemigos de Marco Aurelio no solo fueron, como se ha pensado, los quadi, los marcomanos y las otras tribus germánicas, sino también los piojos y las ratas.

Después de que Galeno regresó a Pérgamo, Marco Aurelio emprendió una campaña en contra de las tribus germanas que invadían las provincias del norte. Por ello, le pidió a Galeno que se uniera al campamento imperial que se encontraba en Aquilea,¹⁴ lugar donde se reunieron las

¹² Es también conocida como la “La plaga de Galeno”, pues fue nuestro médico quien describió los síntomas tras haber sido testigo de un brote de la enfermedad entre las tropas romanas. La enfermedad se caracterizaba por fiebres, diarreas, inflamación de la laringe y erupciones secas en la piel. Para saber más sobre esta plaga, léase el artículo de Enrique Gozalbes Cravioto e Inmaculada García García (2007).

¹³ Las tempranas plagas bubónicas fueron llamadas “la plaga de Justiniano el Grande” (VI-I) y otros muchos brotes a través de todo el siglo sexto. Para más información véase George Sticker: *Die Pest* (vol. 1, part 1, 17-35).

¹⁴ En el límite al norte del mar Adriático. En este tiempo, Aquilea se había convertido en un gran centro comercial y militar. Era la capital de Venetia e Istra, y se mantenía como una de las grandes ciudades del Oeste. Fue una “Roma Secunda”, hasta la absoluta destrucción de Roma por Atila en el 452 .d.C. Fue también la principal base romana durante las guerras germánicas.

tropas para marchar contra los bárbaros, pero todos los preparativos militares se vieron alterados por la reaparición de la plaga, lo cual provocó que Marco Aurelio regresara de manera urgente a Roma, regresó al frente del ejército y le pidió a Galeno que volviera a Roma y tomara el cargo como médico de cabecera de su hijo Cómodo, quien en este tiempo ya tenía ocho años; Galeno cuidó de la salud de Cómodo hasta los catorce años.

La segunda estancia de Galeno en Roma fue más larga (169-192); su posición como médico ahora era mucho más fuerte por el hecho de que él era parte de la corte imperial. Galeno continuó en aquel cargo cuando Cómodo tomó el cargo de emperador en el 180, y hay evidencias para creer que el Emperador pidió consejos y ayuda en ciertas materias que concernían al Coliseo y a las otras arenas; pero juzgando lo que dice Galeno en sus escritos, es evidente que la mayoría de su tiempo lo dedicó al estudio y a la escritura.

Durante el mandato de Cómodo (180-192), el ambiente en Roma se había vuelto intolerable para los estudiosos y los filósofos. El primero de enero de 193, Cómodo apareció en el Circo como un cónsul y como un gladiador al mismo tiempo, y esto provocó que sus últimos simpatizantes se enojaran de tal manera que ellos lo estrangularon. Si Galeno no se había ido de Roma a causa de la creciente corrupción y del desorden que había en todo el Imperio, ahora era el momento de volver, de nuevo, a Pérgamo, para poder disfrutar de la tranquilidad de su ciudad nativa. Lamentablemente no se sabe nada sobre el hogar de sus últimos años. Galeno murió a la edad de setenta años, es decir, a finales del siglo II.

Obra

La obra de Galeno es tan extensa que la podemos caracterizar como una enciclopedia de la medicina. El propio Galeno en su obra *De libris propriis liber* nos habla de 153 obras repartidas en 504 libros. De todos ellos se conservan únicamente 130 escritos en griego, más otros en árabe o latín. En la mayoría encontramos numerosas referencias sobre la vida del autor, un verdadero artista en el terreno de la biografía.

Galeno fue un escritor prolífico que escribió sobre las diferentes ramas de la medicina que más practicaban en épocas anteriores y en su época. De acuerdo con la temática del tratado, podemos clasificar la obra de Galeno de la siguiente manera:¹⁵

Fisiología

En los tratados fisiológicos podemos encontrar el tratado *Quod animi mores corporis temperamenta sequantur*, aquí habla sobre siete tipos de bilis amarillas.

El *De temperamentis* expone que cada cuerpo tiene su temperamento, además dedica un libro entero a la noción aristotélica de potencialidad o fuerza (δύναμις).

De naturalibus facultatibus, rebate los postulados de Erasístrato y Crisipo el estoico, pues Galeno considera que las facultades del cuerpo son tres: generación, crecimiento y nutrición.

De anatomicis administrationibus es la obra en que Galeno comprobó que las arterias, como las venas, están llenas de sangre; además estudió los nervios, los ligamentos y músculos de las diversas partes del cuerpo; también escribió ocho libros sobre el pulso. Los libros mencionados

¹⁵ Véase López Féres, (1991).

anteriormente son los que han llegado a nuestros días. Al final de su vida nos resume toda su actividad médica en las obras *Ars medica* y *De propriis placitis*.

También en la bibliografía de Galeno nos encontramos libros dedicados a la exégesis de Hipócrates; los más relevantes son los siguientes: *De elementis ex Hippocrate*, *De placitis Hippocratis et Platonis* en donde se recogen, ante todo, las doctrinas del *Timeo* de Platón. Conocemos, asimismo, comentarios a los 16 escritos de Hipócrates; también nos ha llegado un *in Hippocratis aphorismos commentarii*, dispuesto en orden alfabético. Galeno tomó parte de su época de estudiante en la polémica acerca de Hipócrates, apoyando el hipocratismo durante toda su vida.

En filosofía y anatomía, una obra muy destacada es *De usu partium*, en 17 libros, compuesta durante varios años. Nos han llegado los libros I-IX de *De anatomicis administrationibus* en griego, y los seis restantes en versión árabe y otros en latín. Otros tratados anatómicos son *De uteri dissectione*, *De atra bile*, *De ossibus ad tirones*, *De semine libri*, *An in arteriis natura sanguis contineatur*.

A la conservación de la salud se dedican *De sanitate tuenda*, en 6 libros, *Quod animi mores corporis temperamenta sequantur*; *Thrasybulus sive utrum medicinae sit gymnasticae hygiene*. A la dietética corresponde *De alimentorum facultatibus*, en 3 libros.

Referentes a los métodos terapéuticos tenemos, entre otros, *De simplicium medicamentorum temperamentis ac facultatibus*, en 11 libros; *De compositione medicamentorum per genera*, en 7 libros; *De antidotis*, en 2 libros.

Tratados clave del pensamiento galénico son los relativos a la etiología, patología, diagnóstico y pronóstico. Obra de madurez es *De locis affectis*, en 6 libros, en donde se estudian

los órganos en relación con los síntomas de sus respectivas enfermedades. Otros escritos con la misma temática son *De symptomatum causis*, *De symptomatum differentiis*, en 2 libros, *De diebus decretoris* y *De crisibus*.

En los terapéuticos, el libro capital es el *De methodo medendi*, en 14 libros compuestos tras el 193 d. C., que constituye un verdadero compendio enciclopédico. Sobresalen, asimismo, *Ad Glauconem de medendi Methodo*, en 2 libros, y *De venae sectione adversus Erasistratum*. De los escritos precedentes puede decirse que eran polémicas dirigidas contra la escuela de Erasístrato, contra Favorino u otros, ora filológicos, ora filosóficos, especialmente, comentarios sobre Platón y Aristóteles y contra los estoicos y Epicuro. Pensó que la misión del buen médico era comprender y hacer propias las teorías hipocráticas.

En cuanto al estilo de Galeno, podemos decir que fue un autor que escribió con extraordinaria claridad y transparencia; sabe dosificar las anécdotas y relatos para aligerar el arduo contenido de su obra. Su lengua, menos adornada que la de Plutarco, por ejemplo, procura evitar la gloria efímera de los aticistas y prefiere la precisión formal. Algunos escritos están poco trabajados y parecen apuntes, cosa habitual en medicina. Fueron los neoplatónicos los encargados de la transmisión de su obra. Galeno fue comentado desde el siglo IV, y a partir del siglo IX ocupó lugar de excepción en la medicina árabe. En el siglo XII, Burgundio de Pisa¹⁶ tradujo varios tratados galénicos y comentó otros más; precisamente, sus comentarios han servido para datar ciertos manuscritos de Galeno.

¹⁶ Fue un jurista italiano, embajador de Pisa en Constantinopla en el año de 1136. Fue un erudito tanto del idioma griego como del latín. Tradujo del griego al latín la obra *Exposición de la Fe Ortodoxa* de Juan Damasceno; *Sobre la Naturaleza Humana*, de Nemesio de Emesa y *Sobre complexionibus*, de Galeno.

Galeno y su modelo de lengua científica.

Galeno fue un gran conocedor y un fino estudioso de la lengua griega, quien frente a la opinión mayoritaria en la Antigüedad de que la *Koiné diálektos* era resultado de la mezcla de los cuatro dialectos apuntaba en su obra *De pulsuum differentiis* a un proceso de elección: ...εἴτε μία τῶν Ἀτθίδων ἐστὶ, πολλὰς γὰρ εἴληφε μεταπτώσεις ἢ τῶν Ἀθηναίων διάλεκτος, εἴτε καὶ ἄλλη τις ὄλως. (“o uno de los áticos, porque el dialecto de los atenienses ha tomado muchas variaciones, o bien otro en absoluto” (VIII. 584K)).¹⁷

Las obras galénicas fueron escritas en lengua *koiné*, pues este dialecto logró tener un uso popular tanto en su forma literaria como hablada entre las personas comunes y las personas que contaban con cierta formación académica. Otro motivo que llevó a Galeno a utilizar el dialecto *koiné* fue su idea de crear una lengua científica. El médico pergamenense desarrolló su modelo con base en los siguientes principios de la claridad, la corrección, y la brevedad, esto es, σαφήνεια, ἑλληνισμός¹⁸ y συντομία (o βραχυλογία). Estos son conceptos claves para Galeno son los mismo que utilizó Dionisio de Halicarnaso para definir la lengua de Tucídides.¹⁹

Existe una gran polémica entre los estudiosos en cuanto la composición de los tratados galénicos. Unos, como Sarton, dicen que el médico de Pérgamo no enfocaba sus energías en dar una estética a sus escritos, ya que estaba más interesado en el contenido que en la forma; otros, como Tejada y Redondo, nos mencionan que Galeno desarrolló una lexis más elaborada y rica que creció con el tiempo. Estos últimos estudiosos han encontrado en otras obras (*De administrationibus anatomicis* y *De differentia symptomatum*) el empleo de recursos literarios

¹⁷ Véase López Ferez (2015), pp. 29-44.

¹⁸ El diccionario Liddel-Scott (1889) nos menciona que este término griego puede también traducirse como “uso del *koiné*”.

¹⁹ Redondo (2017), p. 13.

como la aliteración, el políptoton, la *duplicatio*, la litote, la paranomasia y la *uariatio*. También nos mencionan que Galeno, probablemente, no sólo buscaba crear una prosa científica, sino prosa médica, por medio de los ya mencionados recursos literarios.

Con lo todo lo expuesto en este apartado, sería necesario hacer un estudio más formal, profundo y centrado en la composición literaria del *De morborum causis*, para comprobar si nuestro médico sigue las exigencias lingüísticas de la prosa de aquella época o si Galeno creó un modelo para la retórica científica.

Antecedentes filosóficos y médicos de Galeno

Es bien conocido que Galeno fue un hombre versado en filosofía, lo cual se vio reflejado en cada uno de sus escritos. Nuestro médico tuvo un detallado conocimiento de la medicina, adquirido a partir de los antiguos escritos médicos; además tuvo un activo compromiso con las teorías y prácticas médicas contemporáneas.

Considerando, en primer lugar, a los filósofos, Platón es uno de los autores por quien Galeno sintió un gran respeto. Sobre esto De Lacy escribe lo siguiente:

Plato is repeatedly praised. He is first among philosophers, as Hippocrates is the best of all physicians. Like Hippocrates, he is “divine”. He is a member of the “chorus” that is close to God, whose members are devoted to the pursuit of highest arts and sciences are honoured equally with the gods.²⁰

Las materias sobre las cuales Platón resulta ser de particular relevancia incluyen: la estructura básica del cuerpo, relacionada con las doctrinas de los elementos, las cualidades y humores como son propuestas en el *Timeo*;²¹ el reconocimiento del diseño en la naturaleza, envolviendo el concepto del “Demiurgo”;²² la tripartita división del alma, incluyendo la consideración de lo físico en relación con la mente;²³ y las ideas platónicas sobre la causación en general y la medicina particularmente, como son expuestas en el *Timeo* y el *Fedón*.²⁴ De alguna u otra manera Galeno está en completo acuerdo e identificación con Platón sobre la necesidad de dar una primaria atención a las materias cuya terminología se revela en la siguiente sentencia de la obra *De anatomicis administrationibus*:

²⁰ De Lacy (1973), pp. 32-3.

²¹ *Timaeus* 48b.ss

²² *Timaeus* 28a ss.

²³ *Timaeus* 69c-71a. *Phaedrus* 253 ss.

²⁴ *Timaeus* 82a, *Phaedo* 97-100.

Ἀλλὰ σύ γε πειθόμενος ἔμοι καὶ Πλάτωνι τῶν μὲν ὀνομάτων καταφρονήσεις ἀεὶ, σπουδάσεις δὲ πρῶτον μὲν καὶ μάλιστα τὴν ἐπιστήμην τῶν πραγμάτων (II.581K)

Esto es:

Sin embargo, tú estás persuadido por mí mismo y por Platón, despreciarás siempre los nombres, pero te afanarás, en primer lugar, y sobre todo en el conocimiento de los hechos.

Por otro lado, Aristóteles no recibe la misma reverencia que Platón; por ejemplo, De Lacy pone atención a dos pasajes, en los cuales se muestra claramente una menor actitud de reverencia hacia el filósofo por parte de Galeno. En el primer pasaje, Aristóteles es vinculado con Praxágoras como objeto de crítica por su mal entendimiento sobre la función del corazón; “Ellos fueron por sí mismos ciegos o se dirigieron a una audiencia ciega”. En el segundo pasaje, donde las observaciones de Aristóteles son criticadas en la obra *De semine*, Galeno se muestra bastante condescendiente cuando escribe “Querido Aristóteles” dos veces,²⁵ como si mostrara un gran respeto hacia el filósofo estagirita, pero, en realidad, es todo lo contrario.

Así, en las opiniones teleológicas de Galeno, que forman uno de sus obras, *De usu partium*, es, eminentemente, de mayor importancia la teleología aristotélica que la idea platónica del “Demiurgo”. En su metodología, Galeno es clara y profundamente influido por Aristóteles, particularmente por los trabajos del *Organon*. En su concepción de la estructura del cuerpo Galeno es, como ha sido señalado, un fiel partidario de la teoría de los elementos y de las cualidades cuya doctrina, aunque no es atribuida a Aristóteles, es sostenida y desarrollada por Galeno. Además, en sus formulaciones de los niveles estructurales, que son de considerable importancia para las clasificaciones presentadas en los libros que hablan sobre las enfermedades y los síntomas, Galeno

²⁵ Véase De Lacy (1973), p. 33. Los pasajes referidos se encuentran en *De placitis Hippocratis et Platonis* VI.187-8K y *De semine* IV. 530, 533K respectivamente. De Lacy nos dice que la frase “querido Aristóteles” expresa una desesperación por lo obtuso de la persona criticada.

sigue los conceptos aristotélicos, especialmente la idea de las partes homogéneas. En su consideración sobre la causa, él está claramente influido por Aristóteles, tanto en la suposición de la validez de la investigación para las explicaciones de las causas como en las ideas específicas. Este problema recibirá una discusión más detallada. En su atención a la taxonomía, Galeno obviamente está siguiendo los principios de Aristóteles. Nuestro autor estuvo incuestionablemente influenciado por la obra *De anima*, como, en efecto, lo estuvieron todos aquellos que llegaron después de Aristóteles y se enfrentaron con la misma temática. Finalmente, en el elemento empírico de sus estudios y en el uso de la observación de los fenómenos biológicos como la base para formulación teórica se revela la influencia aristotélica

Un predecesor que debería ser mencionado, tanto por su valía como por ser un importante representante de la escuela estoica, es Crisipo. La actitud de Galeno respecto a este filósofo resulta, de alguna manera, ambivalente. Por ejemplo, en un punto en la obra *De methodo medendi*, Crisipo es vinculado con Hipócrates, Platón y Aristóteles en apoyo a lo que el mismo Galeno acepta como la correcta explicación del asunto:

τὸ γὰρ θερμὸν καὶ τὸ ψυχρὸν καὶ τὸ ξηρὸν καὶ τὸ ὑγρὸν Ἰπποκράτης μὲν πρῶτος εἰσηγήσατο, μετ' αὐτὸν δ' Ἀριστοτέλης ἀπέδειξεν· ἔτοιμα δ' ἤδη παραλαβόντες οὐκ ἐφιλονείκησαν οἱ περὶ τὸν Χρῦσιππον, ἀλλ' ἐκ τούτων τὰ σύμπαντα κεκρᾶσθαι λέγουσι, καὶ ταῦτ' εἰς ἄλληλα πάσχειν καὶ δρᾶν καὶ τεχνικὴν εἶναι τὴν φύσιν, ἅπαντά τε ἄλλα τὰ περὶ φύσεως Ἰπποκράτους δόγματα προσίενται, πλὴν περὶ μικροῦ τινός ἐστιν αὐτοῖς ἡ διαφορὰ πρὸς Ἀριστοτέλη. (X.16K)

Esto es:

Ciertamente Hipócrates fue el primero en introducir lo caliente, lo frío, lo seco y lo húmedo; después de él, Aristóteles los demostró, y los seguidores de Crisipo ya habiéndolos asumido como suficientes no lo discutieron, pero dicen que todas las cosas están mezcladas a partir de estos elementos, y ellos padecen y actúan entre sí y que la naturaleza es sistemática. Ellos aceptan todas las demás doctrinas de Hipócrates en cuanto a la naturaleza excepto que la diferencia para ellos, respecto a Aristóteles, es acerca de un asunto menor.

En contraste, en varios pasajes de la obra *De placitis Hippocratis et Platonis*, Crisipo es criticado.

Hay dos áreas donde Galeno está claramente de acuerdo con el pensamiento estoico: (i) en su concepto de la estructura de la materia en general (e.g. el concepto de continuidad) y del cuerpo

en particular; y (ii) su aproximación a la causación y la explicación causal. Galeno y los estoicos atribuyen una considerable importancia al πνεῦμα. En sus formulaciones de la fisiología y la patología, Singer escribe lo siguiente respecto de Galeno: “... is at pains to distance [his theory of πνεῦμα] from that of the Stoics. Who endowed πνεῦμα with religious, arguably pantheistic, significance”.²⁶ Temas en los cuales hay una franca oposición en cuanto la estructura y las funciones del alma, y la importancia del corazón en su desarrollo y su función neurológica.

Finalmente con respecto a los filósofos, la posición de Galeno es bastante clara en el caso de Epicuro, tomándolo como el representante de la teoría atomista contra la cual está en oposición. Asclepiades, el principal representante miembro del ala médica del atomismo, es frecuentemente citado y la mayoría de las veces no de la manera más favorable.

En cuanto a los médicos, Hipócrates fue la mayor influencia para Galeno, al menos un Hipócrates a quien Galeno considera ser el autor de algunas obras que él admira en el *Corpus hipocrático*. Sobre esto, Lloyd nos menciona lo siguiente: “...the importance of the almost unbounded admiration he [Galen] always expressed, throughout his life, for Hippocrates, his “guide in all that is good”.²⁷

Tres principios de primordial importancia para Galeno fueron tomados de Hipócrates. El primero, la teoría humoral de la composición del cuerpo, como es expresada en el libro *De natura hominis*, con su oposición establecida contra la existencia de una simple substancia en todo el cuerpo del ser vivo, característica de la mayoría de la filosofía presocrática. Segundo, había la opinión, implícita o explícita, de que cada enfermedad individual tenía una explicación causal, la cual debería ser buscada y que, si era identificada, sería relevante para el tratamiento. Tercero, relacionado con el segundo, había un alopático principio subyacente al tratamiento. Con base en

²⁶ Singer. P. (1997), introducción, p. xii.

²⁷ Lloyd (1993), p. 125.

la metodología ética de Hipócrates, Galeno construyó su propia creencia con nexo entre la medicina y la filosofía. Nuevamente citamos a Lloyd: “Hipócrates ... could be use, as perfect demonstration of how, in methodology, in natural philosophy, even in moral philosophy, the best doctor is also a philosopher”.²⁸ En pocas palabras, podemos decir que Hipócrates fue la piedra angular de todo lo que Galeno desarrolló en teoría y práctica de la medicina.

Otros antiguos autores médicos con obras no muy extensas, que son dignos de mencionar en el presente contexto son los siguientes: Alcmeón de Crotón fue el creador del concepto de medido/desmedido en la salud y la enfermedad, fundamental en el tratado *De morborum causis*. Filistón de Locri, de quien podríamos decir que tuvo la misma opinión que Galeno en cuanto a las causas de las enfermedades. Diocles de Caristo, quien tiene elocuentes opiniones sobre los cuatro elementos o cualidades, sobre el πνεῦμα, sobre el calor innato y sobre la digestión, las cuales son muy parecidas a las de Galeno y, probablemente, pudieron haber dejado huella en él. Finalmente, Praxágoras, quien llamó la atención sobre el criticismo de Galeno por su opinión cardio-céntrica del *hegemonikon* y sobre su idea de que el πνεῦμα era conducido por las arterias, es citado favorablemente en otros tratados sobre las enfermedades y los síntomas de extenso número de humores.

Galeno estaba obviamente endeudado con los dos grandes médicos alejandrinos del s. III a.n.e., Herófilo y Erasítrato, no sólo por sus descubrimientos anatómicos, sino también por la importancia que aportaron a la anatomía en la enseñanza y práctica de la medicina. En otros aspectos, tales como psicología básica y la patología, así como la causación, Galeno parece estar cerca de lo que nosotros sabemos de Herófilo, pero con algunas ideas de Erasítrato. En particular, esto se relaciona con la estructura básica (e.g. partículas contra *continuum*) y la causación.

²⁸ Lloyd (1993), p. 140.

Finalmente, está Asclepiades, quien ha sido descrito por Frede como la figura pivote en el debate racionalista/empirista.²⁹ Él tiene una particular relevancia para Galeno, también para los tratados que hablan sobre los síntomas y las enfermedades, en los cuales sus teorías otorgan un significativo reconocimiento en la discusión de Galeno sobre la clasificación y la causación de las enfermedades. En esencia, representa el punto culminante en la elaboración de las teorías atomistas aplicadas a la medicina en el inicio del siglo I a.n.e. Desafortunadamente mucha de la información de Galeno mismo, por estar opuesta a los conceptos de aquél, no puede ser tomada como una fuente imparcial. La integración galénica de las teorías de Asclepiades y sus desarrollos metodistas³⁰ en los tratados que hablan sobre las enfermedades y los síntomas está, sin embargo, notablemente libre de la polémica.

Asclepiades basó su fisiología y patología en el concepto de los corpúsculos frágiles (*ἀναρμοί ὄγκοι*) que viajan a través de los ductos, que anatómicamente no están definidos (*πόροι*), distribuidos por todo el cuerpo. Las enfermedades ocurren cuando este proceso es interferido, particularmente cuando hay un obstrucción (*ἔμφοραξις*). Por lo tanto, también Asclepiades era un claro defensor de la explicación del principio causal; los conceptos estructurales de Asclepiades estuvieron en desacuerdo con los de Galeno porque la naturaleza de las causas invocadas era

²⁹Véase Walzer y Frede (1981), introduction, p. xxix

³⁰ Para los metodistas, la estructura del cuerpo es un reflejo de los postulados atomistas, especialmente formulados por Epicuro y adaptados a la medicina por Asclepiades. La materia está constituida por sustancias inalterables que se mueven en el vacío y no se diferencian cualitativamente entre sí. La naturaleza no está regida por teleologías ni designio divino alguno. Al decir de Galeno, lo que caracteriza externamente a los metódicos, por oposición a los dogmáticos y empíricos, es considerar inútiles las estaciones del año, las edades de la vida, los lugares donde el hombre habita. El médico, piensan ellos, no precisa de conocimientos anatómicos, fisiológicos, ni etiológicos sino que le basta observar las cualidades comunes del cuerpo. Aunque provistos de escaso bagaje científico, los metódicos tuvieron notable éxito como escuela médica, al menos durante dos siglos. Los metódicos prescinden del estudio anterior, incluso el de Hipócrates; entre ellos el tratamiento era muy sencillo, consistiendo en relajar el cuerpo demasiado seco y estreñido, y en secarlo y condensarlo, cuando estaba húmedo y relajado en exceso. Los metódicos estuvieron ligados a las teorías escépticas, las cuales parecen haber tenido su comienzo con Temisón de Laodicea, discípulo directo de Asclepiades de Prusia. Pasa por ser el inventor de las nombradas cualidades comunes, y aunque escribió varios libros terapéuticos, no sabemos nada de su obra, siendo Galeno quien nos informa de ella. Véase López Féres (1988), pp. 1169-1170

completamente diferente. Asclepiades también difiere de Galeno en su oposición a la teleología y en su apoyo a la idea de Erasístrato de que las arterias contienen el πνεῦμα.

Considerando brevemente a aquellos filósofos y médicos que fueron contemporáneos a Galeno, las “escuelas” del periodo proveen un marco particularmente importante en relación con la causación. Además, Hankinson escribe: “...it is not much of an exaggeration to say the differences between the principal medical tendencies of the Roman Empire, Dogmatic (Rationalist), Empiricist and Methodist, are to be located precisely in their attitudes to cause and explanation”.³¹ Galeno mismo era identificado como un dogmático, además, estaba consciente de los inconvenientes de la aproximación dogmática y la falla de los dogmáticos mismos para entender completamente o adherirse a sus propios principios:

ὄσοι δὲ λόγον ἡγεμόνα τῆς εὐρέσεως ἐποιήσαντο καὶ τάξιν, ὁδὸν τε μίαν τὴν ἐπὶ τὸ τέλος ἄγουσαν ὑπέθεντο, τούτοις ἀναγκαῖον μὲν ἦν ἀπὸ πρώτου τινὸς ἀρξαμένοις ὁμολογουμένου πᾶσιν ἀνθρώποις, οὕτως ἤδη μετιέναι πρὸς τὰ λοιπὰ ποιούσιν γε μὴν οὐχ οὕτως, ἀλλὰ καὶ τὰς ἀρχὰς οἱ πλεῖστοι διαφωνομένας λαμβάνουσιν, οὐκ ἀποδείξαντες δὲ ἐπὶ τὰ λοιπὰ κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον μετέρχονται, νομοθετοῦντες μᾶλλον ἢ ἀποδεικνύοντες. (*De methodo medendi* X.32K)

Esto es:

Para todos estos hombres, cuantos hicieron guía y orden del descubrimiento a un argumento, y consideraron camino único al que conduce al objetivo, era necesario, dado que comenzaron a partir de cierto acuerdo primero, de esta manera entonces dirigirse hacia lo que falta. Sin embargo, no obran de esta manera, sino que la mayoría toman incluso los principios que son discordantes, y, sin haberlos demostrado, se dirigen del mismo modo hacia lo que falta, legislando más que demostrando.

Los criterios para ser incluido dentro de los médicos dogmáticos están, posiblemente, mejor declarados por Celso en el siguiente pasaje:

Igitur ii, qui RATIONALEM medicinam profitentur, haec necessaria esse proponunt: abditarum et morbos continentium causarum notitiam, deinde euentium; post haec etiam naturalium actionum, nouissime partium interiorum. (*De medicina* I, *Proemium* 13)

Esto es:

Así pues, aquellos que profesan la medicina racional proponen que son necesarias estas cosas: el conocimiento de las causas ocultas y que contienen a las enfermedades; luego el de las evidentes; después también el de las funciones naturales; por último, el de las partes inferiores.

³¹Hankinson (1995), p.78

Con base en estos criterios, Galeno ciertamente pasaría como un dogmático altamente capacitado. Específicamente, sobre la problemática de la causación, él está comprometido en la búsqueda de las “causas escondidas”; es más, sobre la clasificación, un exhaustivo análisis de las causas es en sí mismo el fundamento para la construcción de un sistema clasificatorio. No hay duda de que Galeno reconoce la importancia del conocimiento empírico, también él caracteriza esto como algo que no puede ser sistematizado e irracional.³² Él también reconoce la importancia de las “causas evidentes”.³³

Galeno, entonces, estuvo en oposición en términos generales a los Empíricos. Para entender las características de la escuela Empirista, deberíamos atender a la siguiente observación de Hankinson: “the most striking feature of the Empiricists’ position, however, was their consistent refusal to let their theorising take them beyond the realm of immediate experience and into the arcane of things by nature obscure...”;³⁴ en Frede podemos encontrar una descripción más detallada:

What the Empiricists clearly wanted to reject were formal inferences, either deductive or inductive, in particular inferences by means of which people were supposed to get a grasp on the theoretical truths which underlie what they could observe, and more emphatically those inferences which were supposed to lead to theoretical truths concerning theoretical entities, like atoms, which can only be grasped by reason.³⁵

Ciertamente hay un acuerdo sobre lo que los empíricos tomaron como la bases de su práctica: *πειρά, τήρησις, ἱστορία* y *μετάβασις*, términos que deberían ser equiparados con la experiencia directa, la observación, la información histórica acerca del paciente en cuestión o de otros pacientes, y la inferencia por analogía, respectivamente. En cuanto al tema específico de la causación, como lo reconoce Celso, el empírico acepta que las causas evidentes son relevantes,

³²*De methodo medendi* X.32K

³³ Estos temas y la terminología relacionada son discutidas ampliamente en el capítulo *Estudio léxico-conceptual del DMC*.

³⁴ Hankinson (1995), p.78

³⁵Walzer and Frede (1985), introduction. P. xxiii.

pero considera a la búsqueda de las causas escondidas como poco fructífera e innecesaria. Galeno siente una gran simpatía por el empirismo médico, aunque los métodos fundamentales de la experiencia, observación, historia y analogía tienen una relevante continuidad para toda la práctica médica.

En contraste, el metodismo fue evanescente en la teoría, y en la práctica fue la escuela con que Galeno estuvo siempre en oposición. Dicha escuela estuvo basada peculiarmente en el desarrollo de la teoría del atomismo aplicada a la medicina. Fue atribuida a Asclepiades. Para caracterizar al Metodismo brevemente, en resumen no dependió de la autoridad (aun cuando el reverenciado Hipócrates fue objeto de su crítica), y estuvo basado en una teoría, la cual envolvió “entidades teóricas” y se puede decir que aceptó las ideas de las “causas escondidas”. La teoría fundamental vio como algo irrelevante a la práctica. La medicina fue reducida, en efecto, al simple reconocimiento de los evidentes estados corporales de manera fenomenológica, los cuales, en estados de anormalidad, fueron limitados a únicamente dos estados básicos: constricción y dilatación. Un tercer estado intermediario fue también aceptado, este era una mezcla de los dos anteriores. Sin embargo, fue elaborado más a fondo por un número de doctores posteriores entre los que se encontraban Themison (s.I.a.C) y Thesalo (s.I.d.C). Se volvió una teoría médica de amplio alcance tanto para la diagnosis como para el tratamiento.

El metodismo, como Sexto Empírico observó³⁶, en su escepticismo fue más completo que el empirismo médico, en que no dependió de una experiencia acumulativa y en el no tener que recurrir a la historia pasada, ni a algún paciente particular o a otros pacientes, ni dependió en el razonamiento por analogía. Sobre el tema de la causación, a pesar de la estructura teórica, no usó el análisis de la causa de ninguna manera. También, como Celso observó, “el Metódico no

³⁶Sextus Empiricus, *Pirrhoniae hypotyposes* 1.241.

reconoce causa alguna, el conocimiento de la cual no tiene ningún alcance en el tratamiento”.³⁷ Es de cierto interés notar que también Galeno reservó parte de sus críticas para el metodista Thesalo, pero esa actitud no se extendió a Sorano, otro prominente metodista, quien fue casi contemporáneo de Galeno.

Se conoce menos sobre la escuela “Pneumática”³⁸ que sobre las otras. Hay un acuerdo entre los estudiosos en que su fundador fue Atheneo. Sus datos son inciertos y ninguno de sus escritos sobrevivió, como es el caso de otros miembros conocidos de la escuela, Arquigenes de Apamea y Agatino de Esparta.³⁹ Pero hay pocos escritos que se mantuvieron como los de Areteo de Capadocia, que fue, de hecho, un contemporáneo de Galeno. En cuanto al papel del πνεῦμα para los cuatro humores o las cuatro cualidades en sus consideraciones sobre la génesis de la salud y de la enfermedad, los pneumáticos definitivamente mostraron una unión con el antiguo pensamiento filosófico, particularmente con Diógenes de Apolonia y con los físicos estoicos, como se describió arriba. Galeno mismo incorporó el πνεῦμα a sus formulaciones fisiológicas y patológicas, y simpatizó con los pneumáticos. Ciertamente, en términos de causación se podría decir que ellos sostuvieron los mismos principios básicos, aunque difirieron en algunos otros, como se esperaba. Sin embargo, podría claramente haber diferencias en la clasificación. Los temas del propio Galeno en relación con los pneumáticos, y el sentido en el que ellos fueron definidos como una escuela, darían para un estudio más profundo.

En medicina, Galeno identifica su lealtad a la escuela hipocrática como su principal autoridad y reconoce a Hipócrates como su maestro. En filosofía, encontramos una misma posición hacia Platón, aunque, también, Aristóteles es considerado con gran respeto e importancia. En

³⁷Celsus, *De medicina I, Proemium* 54

³⁸ Los pneumáticos consideraron al πνεῦμα como un compuesto de aire y fuego. El πνεῦμα asegura el crecimiento y estructura del cuerpo y preside las sensaciones, deseos y pensamientos.

³⁹ Véase Wellmann (1895) y Kudlien (1962).

términos de conceptos básicos, Galeno heredó y desarrolló su sistema fisiológico basado en la idea de los cuatro elementos (fuego, aire, agua y tierra) y sus relaciones con las cuatro cualidades (calor, frío, húmedo y seco).⁴⁰ Aunque esta teoría fue originada por Empédocles, su implicación fisiológica y médica fue substancialmente desarrollada por Hipócrates. Contrariamente, Galeno se mantuvo por completo opuesto a los conceptos atomistas, asociados con Demócrito⁴¹ en la filosofía y a Asclepiades en la medicina.⁴² La patología de Galeno se desarrolló en las ideas de lo medido de las cuatro cualidades y su relación con los cuatro humores (bilis amarilla, sangre, flema y bilis negra),⁴³ ideas que pueden ser encontradas como un esbozo en Alcmeón, pero, Hipócrates fue el primero en desarrollarlas. Tanto en fisiología como en patología, la importancia del πνεῦμα y los conceptos de δύναμις y ἐνέργεια tienen su origen en Diógenes de Apolonia y posteriormente en Aristóteles; en ambos autores son conceptos de considerable importancia.

En metodología, Galeno tiene una gran deuda con Platón y Aristóteles, aunque aquí el último filósofo debe ser reconocido como más importante que el primero, aunque esta gran deuda no está explícitamente reconocida. Las influencias estoicas y escépticas. En los temas sobre la anatomía práctica, Galeno aprendió mucho de los médicos alejandrinos del s.III a. C., entre los que Herófilo es claramente el preferido por la naturaleza de su trabajo en anatomía. En cuestión de las escuelas, Galeno está más ligado con la escuela racionalista o dogmática, una posición ciertamente defendible sobre los motivos de sus lealtades. No obstante, Galeno se caracteriza, quizá con mayor

⁴⁰ Véase Lloyd (1964) para este tema en particular.

⁴¹ Según su teoría atómica de la materia, todas las cosas están compuestas de partículas diminutas, invisibles e indestructibles de materia pura que se mueven por la eternidad en un espacio infinito vacío. Los átomos son de la materia misma, pero difieren en forma, medida, pesos, secuencia y posición. Sostenía la creación de mundos por la consecuencia natural del incesante movimiento giratorio de los átomos en el espacio,

⁴² Según su teoría, la influencia de las partículas invisibles (átomos) al atravesar los poros del cuerpo humano, serían la causa de las enfermedades, apuntando, por primera vez, a algo parecido a una teoría microbacteriana. Sus tratamientos estaban orientados a la recuperación de la armonía corporal perdida por la influencia de los átomos: dieta, masajes, baños, ejercicio, eméticos y sangrías, fundamentalmente.

⁴³ Para conocer mejor su relación, véase, por ejemplo, Nutton, en Conrad et al. (1995), p.25.

precisión, como un ecléctico, una categorización más de acuerdo con la naturaleza de su educación y entrenamiento, tanto en la filosofía como en la medicina.

Ciertamente, por la amplitud de su aprendizaje y por la libertad correspondiente de sus escritos, por su aceptación de diversas tendencias del pensamiento, la herencia médica de seis siglos, y su eclecticismo agresivo, podría ser que Galeno, como ha sugerido Manuli, provocó más controversias e hizo mucho más debate en temas o problemas discutidos por todas las corrientes médicas.⁴⁴ Galeno fue indudablemente una figura intelectual de mayor fuerza en el pensamiento médico en su propio tiempo y una dominante influencia durante varios siglos después de su muerte.

⁴⁴ Véase Manuli (1993).

Estudio léxico-conceptual del *De morborum causis*.

Este capítulo está dividido en cuatro partes, siguiendo la manera en que Ian Johnston lo hizo en su traducción (2006) sólo que en este estudio léxico-conceptual se trabajó con el léxico controlado que aparece únicamente en el tratado *De morborum causis*, que tiene el siguiente orden. La primera sección incluye las palabras clave y fundamentales para el análisis de Galeno que remiten a la enfermedad y a la causa de las enfermedades. Estas son (I) ὑγίεια, νόσος, νόσημα (II) πάθος, πάθημα; (III) διάθησις; (IV) δύναμις y ἐνέργεια. La segunda sección está destinada a los términos relacionados con las causas de las enfermedades αἰτία, αἴτιον, πρόφασις, (junto con los términos que hablan de la cualidad de la causa) que son discutidos con el particular uso que Galeno le da a cada uno. La tercera sección, titulada *términos generales*, es una miscelánea de importantes términos en la obra traducida, porque en ellos se puede notar la influencia en Galeno de otros autores, como Hipócrates y Aristóteles, al momento de utilizarlos dentro de la obra en cuestión. Por último, la cuarta sección es un glosario de términos médicos usados en la presente traducción. El objetivo de este capítulo es aclarar el uso propio de Galeno para cada uno de los términos que aparecen enlistados. El orden a seguir en este estudio es el siguiente: primero, la palabra en griego; segundo, la localización dentro de la obra; tercero, la definición del término en otras obras galénicas; cuarto, definición del mismo lema en la obra pseudo-galénica *Definitiones medicae*; quinto, se presentará una solución para la traducción del léxico en cuestión.

Términos relacionados con la salud y la enfermedad

ὑγίεια ας ἥ; (VII 24K)

Este es un término relevante en el pensamiento y en las obras de Galeno que tratan sobre la diferencia y las causas tanto de las enfermedades como de los síntomas. Pero también es un término difícil traducir. Usarlo con la idea de “salud” nos podría alejar de la manera como era entendida en el pensamiento griego, específicamente en la mente de los médicos; por ello es necesario estudiar la definición del lema en la obra pseudo-galénica *Definitiones medicae* y en otra obra de Galeno, así como el uso del mismo dentro del *De morborum causis*, para tomar la mejor decisión al momento de traducir. Guthrie nos dice lo siguiente sobre este término: “although there may be issues to whether “health” actually “exists” and is no simply the absence of disease” (1975);⁴⁵ mientras que Galeno nos menciona de manera clara que el término significa una cosa definitiva y también puede ser definida:

καὶ ὡς περ ἐκ τῆς ἀνθρωπος φωνῆς ἐν, οὕτω καὶ τῆς ὑγείας ἐν σημαίνεται. δηλοῖ δὲ καὶ ἡ καθ' ἐκάστην ἡμέραν ἡμῖν γιγνομένη πρὸς ἀλλήλους διάλεκτος, ὡς ἐν οἷς οὐκ ἔστιν ὁμωνυμία, τὸ σημαϊνόμενον ἐν ὑπάρχει. (*De methodo medendi* X.130K)

Esto es:

Y, como, se significa una sola cosa partir de la voz hombre, así también a partir de la salud. Muestra también que el lenguaje que se da cada día entre nosotros que en los que no hay homonimia lo significado es una sola cosa.

Su estricto rechazo de intentar definir ὑγίεια en términos de ausencia de enfermedad es bastante explícita en su ataque (en *De methodo medendi*) contra Olímpico por presumir de hacer eso.⁴⁶ Galeno establece su propia definición de ὑγίεια; incluso se toma la libertad de ofrecer dos

⁴⁵ Vol. 2, p. 350.

⁴⁶ Véase *De methodo medendi* X. 55 ss.K

definiciones alternativas, una funcional o fisiológica, y otra estructural o anatómica. Ambas definiciones las encontramos en el siguiente pasaje:

τὴν *ὕγειαν* ἐν δυοῖν τούτοις ζητητέον, ἢ ἐν ταῖς κατὰ φύσιν ἐνεργείαις, ἢ ἐν ταῖς κατασκευαῖς τῶν ὀργάνων, ὅφ' ὧν ἐνεργοῦμεν (*De morborum differentiis* VI.836-7K)

Esto es:

Se debe buscar la *salud* en estas dos maneras, ya sea en las funciones naturales, ya sea en las constituciones de los órganos, por los cuales actuamos.

En la obra pseudo-galénica *Definitiones medicae* nos encontramos una definición clara en el siguiente pasaje:

Υγίειά ἐστὶ τῶν πρώτων κατὰ φύσιν ἢ εὐκрасία τῶν ἐν ἡμῖν χυμῶν ἢ τῶν φυσικῶν δυνάμεων ἀπαραπόδιστος ἐνέργεια. ἢ *ὕγειά* ἐστὶν εὐκрасία τῶν τεσσάρων πρώτων στοιχείων ἐξ ὧν τὸ σῶμα συνέστηκε, θερμοῦ, ψυχροῦ, ὑγροῦ, ξηροῦ· οἱ δὲ οὕτως. ἀρμονία τῶν συνιστῶντων τὸν ἄνθρωπον θερμῶν τε καὶ ψυχρῶν ὑγρῶν τε καὶ ξηρῶν. (*Definitiones medicae* XIX. 382K)

Esto es:

Salud es la equilibrio de los primeros humores naturales que están en nosotros, o bien, es la función sin impedimento de las fuerzas físicas, o bien, *salud* es el equilibrio de los humores en los primeros cuatro elementos a partir de los cuales el cuerpo está compuesto, de lo caliente, de lo frío, de lo húmedo, de lo seco. Así otros los definen: es la armonía de los elementos calientes, fríos, húmedos, y secos que constituyen al hombre.

Las anteriores definiciones ayudan a entender mucho mejor cuál era el estado conveniente del ser vivo tanto en la mentalidad del médico griego, como en la de un griego común; entonces se puede decir que un cuerpo está fuerte, cuando cada uno de los elementos que lo componen está equilibrado, cuando ninguno de ellos está dañado, y los humores no están desmesurados. Galeno esencialmente reconoce dos estados: salud y enfermedad; también acepta que hay grados de cada una. Esto lo especifica en la parte introductoria de su obra *De morborum differentiis* (II.4K), también en *De sanitate tuenda* V (IV. 13-29K). En la obra *Ars medica* hay una extensa discusión de medicina como “conocimiento de quienes están saludables, de aquellos que están enfermos y

de aquellos que no están ni uno ni lo otro”, con específica consideración del último término.⁴⁷ La problemática a la que nos enfrentamos es que el término no tuvo evolución en la lengua castellana; probablemente, podemos tener en mente la palabra “higiene” por el parecido entre ambas, pero debemos aclarar que este último proviene del término francés *hygiène*; incluso, además, la definición del último no tiene ninguna coincidencia con la definición que ya hemos trabajado arriba; incluso la higiene es una rama de la medicina que se encarga de conservar la salud en el cuerpo según el *Diccionario de Real Academia Español* (DRAE). Tenemos frente a nosotros un término que resulta ser complejo de traducir, porque, en nuestros días, no tenemos una definición tan cerca de ὑγίεια como la entendían los griegos, y tiene razón Guthrie en cuestionarse sobre si en verdad existe el término “salud”, palabra que se ha adoptado por la mayoría de los traductores, como Ian Johnston, y que no solamente sea la simple ausencia de enfermedad. Ante este problema podemos dar dos soluciones bastante prácticas: la primera, traducir este término como “salud”, porque, según el DRAE, la salud es el estado en que el ser orgánico ejerce normalmente todas sus funciones, y ésta sería la definición más cercana a las mencionadas por Galeno; también se está pensando en un lector que no conoce la lengua griega, ni toda la ideología detrás de la palabra, pero está en busca de una traducción accesible. La segunda sería la transcripción, *hygiia*, porque de esta manera, como filólogos, estaríamos más conscientes, al menos, de que en nuestra lengua castellana no hay palabra similar que tenga una definición cercana al pensamiento de los griegos; sin embargo, con las definiciones que nos ofrece Galeno, cada quien puede dar una propia

⁴⁷*Ars medica* I.307-313K. Véase el análisis de von Staden de este pasaje y sus posibles influencias de Herófilo –von Staden (1989), pp.103-8.

interpretación y decidir si se traduce como “salud” o se deja como *hygiia*. En este trabajo, he decidido respetar la tradición de todos los traductores y traducir el término griego como *salud*.⁴⁸

νόσος οὐ ἢ (VII. 16,27K); νόσημα αὐτοῦ τό (VII. 16-27K)

Dos términos de suma importancia en el pensamiento y en la obra *De morborum causis* de Galeno. Por la etimología de cada una de las palabras podemos suponer que son palabras que tienen una definición diferente, por lo cual no se estaría cometiendo un error si los estudiásemos de manera individual, pero es necesario saber cómo nuestro médico de Pérgamo define y usa estas palabras en su obra. Galeno parece usar estos dos términos de manera intercambiable, al menos en la obra que estamos analizando; esto se puede comprobar por la diferencia de veces que hace uso Galeno de uno o del otro, lo cual nos da a entender que ambos lemas tienen la misma definición para nuestro autor, pero en contraste en cuanto a la definición, nos encontramos con la obra *Anonimus londinensis* donde νόσος es definida como una constitución (κατασκευή) duradera que envuelve a todo el cuerpo, mientras que νόσημα es una constitución que sólo afecta una parte del cuerpo. La misma obra diferencia ambas palabras hacia un sentido general y especial.⁴⁹ Al principio de la obra *De morborum differentiis* Galeno nos ofrece una definición complementaria tanto estructural como funcional de νόσος, tal y como lo hizo con ὑγίεια:

ἡ νόσος ἢ ἐνεργείας ἐστίν, ἢ κατασκευῆς βλάβη...ἡ νόσος τὸ ἐναντίον, ἦτοι κατασκευὴ τις παρὰ φύσιν (*De morborum differentiis* VI.837-8K)

Esto es:

⁴⁸ En opinión de Galeno, la salud corporal no es ajena a la rectitud de vida y a la práctica de la moral; de ahí que el médico debe intervenir en la formación total del hombre. Vivir de forma saludable será una obligación moral, hasta el punto de que un hombre con una constitución sana será culpable de no llegar a viejo sin enfermedad y sin dolor. La salud y la enfermedad serán un problema de responsabilidad moral y, al mismo tiempo, motivo de reflexión y perfeccionamiento moral. Toda la práctica médica de Galeno estuvo mediatizada por este componente moralizante. Véase Temkin (1973) y García Ballester (1997), pp. 26-27.

⁴⁹ *Anonimus londinensis* III. 32-45.

La enfermedad es daño o de la función, o , de la constitución... o enfermedad es lo contrario, o bien, cierta constitución contra natura.

Regresando a las definiciones en el inicio de la obra *De symptomatum differentiis*, él combina lo

estructural con lo funcional:

ἢ μὲν δὴ νόσος εἴρηται, κατασκευή τις οὕσα παρὰ φύσιν, ὕφ' ἧς ἐνέργεια βλάπτεται πρότως. (*De symptomatum differentiis* VII.43K)

Esto es:

Ahora la enfermedad está dicha, siendo cierta constitución contra natura, por la cual la función es dañada primeramente.

En la obra *De facultatibus naturalibus* Galeno señala a los estudiantes de medicina la importancia

de conocer bien este término:

τὴν ἐμπειρίαν ἀναγκαῖον ὑμῖν προστήσασθαι. τῷ γὰρ ἂν ἔτι τρόπῳ καὶ τῶν ἰαμάτων εὐποροίη τε τὴν οὐσίαν ἐκάστου τῶν νοσημάτων ἀγνοοῦντες (*De facultatibus naturalibus* II.9 (II.127K))

Esto es:

Es necesario anteponer a ustedes la experiencia, pues, además, por la costumbre tendrían incluso abundancia de remedios, aunque ignoran la esencia de cada uno de las enfermedades.

En la obra pseudo-galénica *Definitiones medicae* encontramos otra definición que nos demuestra

con mayor claridad cómo νόσος es completamente lo contrario a ὑγίεια.

Νόσος ἐστὶ δυσκρασία τῶν πρώτων κατὰ φύσιν ἢ δυσκρασία τῶν ἐν ἡμῖν χυμῶν. ἢ τῶν φυσικῶν δυνάμεων παραποδισμός. ἢ ἐκτροπή τοῦ σώματος ἐκ τοῦ κατὰ φύσιν εἰς τὸ παρὰ φύσιν. ἢ **νόσος** ἐστὶ δυσκρασία τῶν πρώτων καθ' ἣν ἐπικρατεῖ τὸ ξηρὸν καὶ τὸ ψυχρὸν ἢ τὸ θερμὸν ἢ τὸ ὑγρὸν. (*Definitiones medicae* XIX. 386K)

Esto es:

La **enfermedad** es un desequilibrio de los humores de los primeros elementos naturales, o bien, desequilibrio de los humores que están en nosotros, o bien, el impedimento de las fuerzas naturales, o bien, la desviación del cuerpo que están desde lo natural hacia lo contra natura, o bien, **enfermedad** es desequilibrio de los primeros, en la cual domina lo seco, y lo frío o lo caliente, o lo húmedo.

Dentro del *corpus* galénico no se encuentra una definición específica para el término νόσημα, pero

en la obra *definitiones medicae*, la cual no se considera de la autoría de Galeno, se encuentra la

siguiente definición:

Νόσημά ἐστὶν ἕξις νοσώδης ἢ ὅλου τοῦ σώματος ἢ μέρους. ἔτι τῶν *νοσημάτων* τὰ μὲν ἐστὶσυνεχῆ, τὰ δὲ διαλείποντα, τὰ δὲ ὀξέα, τὰ δὲ κατοξέα, τὰ δὲ χρόνια. (*Definitiones medicae* XIX. 386K)

Esto es:

Enfermedad es disposición enfermiza ya sea de todo el cuerpo, ya sea de una parte. Además, de las *enfermedades*, unas son continuas; otras intermitentes; otras, agudas; otras, muy agudas; otras crónicas.

La anterior definición está más cercana a la forma como lo define y lo clasifica el *Anonimus londinensis*.

En la introducción de la obra *De morborum causis*, encontramos otra definición del término νόσος en el siguiente pasaje:

ἅπανα νόσος ὁμοιομεροῦς τε καὶ ἀπλοῦ πρὸς αἴσθησιν σώματος ἤτοι δυσκρασία τις ὑπάρχουσα, ἢ τῆς συνεχείας αὐτοῦ τῶν μερῶν διαίρεσις (*De morborum causis* 16K)

Esto es:

Toda *enfermedad* existe, o bien, como cierto desequilibrio de los humores de un cuerpo formado de partes homogéneas o de un cuerpo simple con respecto a la sensación, o bien, como división de la continuidad de sus partes

Podemos ver que esta definición coincide con la que aparece en la obra *De symptomatum differentiis*, por lo cual podemos concluir, en una primera instancia, que la *enfermedad* para Galeno es un estado diferente al de ὑγίεια. Aunque el término griego no llegó a nuestros días, he decidido traducirlo como *enfermedad* porque en lengua castellana es la palabra que tiene la definición más cercana: alteración más o menos grave de la salud, según el DRAE. Debemos estar conscientes de que la traducción tiene su procedencia en la romanización del vocablo latino *infirmitas* cuya principal acepción es “sin firmeza”, a lo que Galeno e Hipócrates llamarían desequilibrio de los humores.

πάθος εος, [ους], τό (VII. 29K); πάθημα ατος, τό (VII. 17,21,26K)

Nuevamente, Galeno parece no haber alguna distinción entre estos dos términos tal y como lo hizo con la pareja anteriormente estudiada; es decir, son términos intercambiables, pero resultan de gran importancia en el pensamiento de Galeno. Por ello es necesario revisar otras obras suyas para encontrar una definición de ambos términos. Encontramos una primera definición en la obra pseudo-galénica *Definitiones medicae*:

Πάθος ἐστὶ παραποδισμὸς τῆς κατὰ φύσιν ἐνεργείας νοσώδης ἢ τινος ἢ τινῶν ἢ μιᾶς ἢ πάντων τῶν τῆς φύσεως ἐνεργημάτων. τινὲς δὲ οὕτως ὡς Ἡροφίλιοι. *Πάθος* ἐστὶ τὸ μὴ διαπαντὸς ἐν τῷ αὐτῷ χρόνῳ λυόμενον καὶ ἐλάττονι δὲ ποτε καὶ ἐν πλείονι. (*Definitiones medicae*, 386K)

Esto es:

La *afección* es el impedimento enfermizo de la función natural, o de alguna, o de algunas, o de una sola, o de todas las funciones de la naturaleza; de esta manera, algunos como los discípulos de Herófilo, la definen: *afección* es lo que está disuelto continuamente en el mismo tiempo, pero algunas veces tanto en un tiempo menor como en uno mayor.

En el principio de su obra *De symptomatum differentiis* nos ofrece una referencia sobre cómo ambas palabras significan lo mismo.

...σύμπτωμα δὲ καὶ *πάθημα* καὶ *πάθος* ὀνομάζουσι συνήθως ἅπαντα τὰ τοιαῦτα. (*De symptomatum differentiis*, 43K)

Esto es:

... todas las cosas semejantes se suelen llamar síntoma y *afección* y *afección*.

En su obra *De methodo medendi* hace una equivalencia entre los miembros de cada pareja.

διοίσει δ' οὐδὲν ἢ *νόσον*, ἢ *νόσημα* λέγειν, ὥσπερ οὐδὲ *πάθος*, ἢ *πάθημα* (*De methodo medendi*, X.91K)

Esto es:

No habrá diferencia alguna en decir o *νόσος* o *νόσημα*, como tampoco en decir *πάθος* o *πάθημα*.

En su definición de *πάθος*, Urmson nos lo presenta de la siguiente manera: “The internal accusative of *πάσχειν*. It is what happens to anything that undergoes, suffers, or experiences

anything”.⁵⁰ El uso de esta palabra por parte de Galeno está relacionado con lo mencionado anteriormente, pero también le provocan problemas para llegar a una distinción entre este término y otros, como lo veremos después. En la propia definición, Galeno, en las obras *De methodo medendi* y *De symptomatum differentiis*, otorga la autoridad a Platón, como el primero en usar este término con aquel significado, lo cual vemos en el siguiente pasaje:

οἱ μὲν οὖν παλαιοὶ καὶ τὰς ἐν τῷ κατὰ φύσιν ἔχειν ἀπάσας κινήσεις, ὅσαι γε μὴ δραστικάι, πάθη προσαγορεύουσιν, ὥσπερ οὖν ἐνεργείας τὰς δραστικάς, οὕτω καὶ αὐτὰς τῶν αἰσθήσεων τὰς ἀλλοιώσεις ὁ Πλάτων ὀνομάζει πάθη· τοῖς νεωτέροις δ' οὐκ οἶδ' ὅπως δόξαν, ἐπὶ τῆς παρὰ φύσιν μόνης κινήσεως κείται τοῦνομα. ἰδίως μὲν οὖν τὸ πάθος ἐπὶ πάσης τῆς ἔξωθεν κινήσεως ἐλέγετο παρὰ τῶν παλαιῶν, ἤδη δὲ καταχρόμενοι καὶ τὰς ἐκ πάθους μὲν γεγενημένας τῶν διαθέσεων, οὐκ ἔτι δ' ἐν κινήσει, πάθη προσαγορεύουσιν· οὐ μὴν χρονιώτερόν γε οὐδὲ δυσλυτώτερον ἢ διάθεσις τῆς ἔξεως, ὥσπερ οὐδὲ ἡ ἀρρώστια

Esto es:

Entonces, los antiguos también denominan afecciones a todos los movimientos cuando son naturales, al menos cuantos no son operativos; entonces como funciones operativas, así también Platón nombra afecciones a las alteraciones mismas de las sensaciones. Pero no sé cómo piensan los más jóvenes, el nombre queda sólo en el caso del movimiento contra natura. Entonces, propiamente, la afección se dice, entre los antiguos, en cualquier caso de movimiento que se produce desde fuera, pero ahora, abusando también llaman afecciones incluso, de las disposiciones, a las que se generan de una afección, pero no a las que se generan en un movimiento. La índole de una disposición no es, por cierto, más duradera ni más indisoluble, como tampoco la enfermedad.

Podría haber una clara distinción entre *πάθος* y *πάθημα*. Se puede decir que ambos se refieren a una condición (*διάθεσις*) duradera, mientras que *πάθημα* y *πάθος* se refieren a una alteración pasajera que desaparece con la eliminación de la causa que las provoca. Y si bien es verdad que esta definición trasciende lo puramente terminológico y conceptual y tiene evidentes repercusiones diagnósticas y terapéuticas, la costumbre de los médicos en el tiempo de Galeno —y

⁵⁰Aquí Urmson hace referencia a la *Metaphysica* de Aristóteles (VI.21, 102b15-21): Πάθος λέγεται ἓνα μὲν τρόπον ποιότης καθ' ἣν ἀλλοιοῦσθαι ἐνδέχεται, οἷον τὸ λευκὸν καὶ τὸ μέλαν, καὶ γλυκὸν καὶ πικρὸν, καὶ βαρῦτης καὶ κουφότης, καὶ ὅσα ἄλλα τοιαῦτα ἓνα δὲ αἰ τούτων ἐνεργεῖαι καὶ ἀλλοιώσεις ἤδη. ἔτι τούτων μᾶλλον αἰ βλαβεραὶ ἀλλοιώσεις καὶ κινήσεις, καὶ μάλιστα αἰ λυπηραὶ βλάβαι. ἔτι τὰ μεγέθη τῶν συμφορῶν καὶ λυπηρῶν πάθη λέγεται. Esto es: se dice que una afección, por un lado, es cierta cualidad con respecto a cualquier cosa que puede ser cambiada, tal como lo blanco y lo negro, lo dulce y lo amargo, lo pesado y lo ligero, y cuantas cosas haya semejantes; por el otro, las actividades y las alteraciones de estas, así como las alteraciones y movimientos lastimosos, y, en mayor medida, los dolorosos daños, además la grandeza de las experiencias dolorosas y tristes son llamadas afecciones.

la propia de Galeno—era usar indistintamente en su lenguaje habitual e incluso en sus escritos uno y otro término.⁵¹ Cabe notar que aparece en el fragmento anterior la palabra ἀρρωστία que está también muy cerca de la palabra castellana “enfermedad”.

κοιλότητος δέ τινος ἐμφαινομένης, ἦν τὸ πλῆξαν ἐναπειργάσατο τῷ θλασθέντι, καλεῖται τὸ πάθος ἔνθλασις.
(*De morborum causis*, 29K)

Esto es:

Cuando parece alguna cavidad, a la cual produjo una herida en la parte débil, la afección se llama derrame.

Esta sentencia no nos aclara mucho si el término se está refiriendo a una alteración pasajera, pero podemos intuir que para el pensamiento de Galeno así lo es, ya que si esa cavidad se cerrara, la afección ya no existiría.

Esta pareja de palabras tienen cierta complejidad a la hora de traducirlas, porque en el campo de la medicina están más relacionadas con los síntomas de las enfermedades, términos que podrían compartir la misma definición tanto en la lengua de Galeno como en la lengua castellana, porque no hay una fácil distinción entre ellas. Este lema llegó a nuestra lengua como *pasión*, heredado de la lengua latina *passio*, que realmente es un calco de la lengua griega, pero al proponer *pasión* como traducción en un texto médico estaríamos cayendo en un error, porque nos estaríamos alejando mucho del sentido que Galeno quiere darle a este vocablo en todas sus obras que hablan sobre las enfermedades. Es bien sabido que el término *πάθος* en el pensamiento griego se refería a un sufrimiento, una calamidad, una mala experiencia que la mayoría de las veces era provocada por alguna divinidad como castigo ante la soberbia de ciertos héroes griegos por creerse superiores a los dioses olímpicos o por desobedecer a su destino, llevándolos de la cordura hasta la locura, una locura que provocará que se quitaran los ojos, como Edipo, o que mataran al ganado, como

⁵¹ Ballester, 1972.

Ajax, pero después de un tiempo, tras haberse dado cuenta de su gravísimo error, la tranquilidad llegaba a su mente. Con lo mencionado anteriormente, entendemos que el lema griego era usado cuando se presentaba una alteración en el alma (ψυχή) de quien la padecía, y no tiene una alteración física visible en el cuerpo del ser vivo. Por ello, en nuestra lengua el término está más relacionado con las alteraciones del ánimo como lo son el amor, el odio y la ira, que son momentáneas y no son necesariamente una enfermedad; esto a la vez resulta contradictorio con el texto de Galeno, porque en los ejemplos presentados se nota una alteración física que son temporal y desaparece cuando la causa que la provoca ya no está en el cuerpo del ser vivo. Los términos νόσος/νόσημα presentan una alteración física duradera, además presentan una διάθεσις (condición); mientras que los términos πάθος/πάθημα no desarrollan una condición contraria a la naturaleza. Johnston recomienda traducir este último término como *afección*, porque en el mundo de la medicina moderna está relacionado con alteraciones que sólo atacan a una sola parte del cuerpo, e.g una afección pulmonar; esta alteración sólo ataca a una parte específica del cuerpo y no se presenta un estado contrario a la naturaleza; ahora bien, un ejemplo de enfermedad sería una fiebre, donde se ve afectado todo el cuerpo y el incremento del *calor innato* se vuelve un estado contrario a la naturaleza.

διάθεσις εως, ἦ (VII. 18, 19,21,26K)

Tenemos nuevamente frente a nosotros un término complicado, no sólo porque su uso ha llegado hasta la medicina moderna, sino porque en la lengua griega contó con diferentes acepciones en diferentes áreas de conocimiento. Galeno está consciente del problema de la semántica del término en cuestión y del uso dentro de un texto especializado en medicina, por ello se encarga de aclarar en la introducción de la obra *De symptomatum differentiis* toda la terminología relacionada con la

salud, la enfermedad y los estados del cuerpo.⁵² La variación del uso de διάθεσις en tiempos posteriores es considerado con mayor detalle por Ackernecht (1982); sobre el uso específico en medicina, el cual es de suma importancia para Galeno, von Staden (1989) nos propone tres traducciones de este término: “διάθεσις for a bodily state, condition o disposition subject to fairly quick and abrupt change had become a *terminus technicus* of medicine and biology by the time of Herophilus”. Cualquiera de las tres traducciones propuestas por von Staden serían suficientes, ciertamente el empleo de Galeno del término cabe dentro de esta descripción. Él es bastante claro en su uso como lo demuestra en varios ejemplos. En la obra *De symptomatum differentiis*, Galeno escribió la siguiente definición:

ἕκαστον γὰρ τῶν ὄντων διάκειται πως, εἴθ' ὑγιεινὸν, ἂν τε νοσῶδες, ἂν τε μηδέτερον ὑπάρχη. παρὰ δὲ τὸ διακεῖσθαι πως τὸ τῆς *διαθέσεως* ὄνομα γέγονεν, εἰς ταύτην ἠγμένον τὴν χρῆσιν οὐχ ὑπὸ τῶν φιλοσόφων μόνων τῶν παλαιῶν, ἀλλὰ καὶ τῶν ἄλλων Ἑλλήνων.

Esto es:

Cada cosa existente está en una cierta *condición*, si está sano, si está enfermo o ninguna de las dos. El nombre *condición* proviene de “acondicionado de cierta manera” (διακεῖσθαι), habiendo sido traído este uso no sólo por los antiguos filósofos, sino por los antiguos griegos.

Galeno en su obra *De locis affectis*, nos presenta un pasaje donde se nos muestra una definición temporal entre los vocablos “condición” (διάθεσις) y “afección” (πάθος):

ἐνίστε μὲν γὰρ ὑπὸ μὲν αἰτίου τινὸς γίνεται τὸ πάθος, οὐ μὴν ἤδη πως μόνιμον ἔχει τὴν *διάθεσιν*, εἰ χωρισθεῖη τὸ αἴτιον· ἐνίστε δ' ἤδη γέγονεν, ἔτι τε γίνεται. (VIII.25K)

Esto es:

Pues, efectivamente, algunas veces la afección surge por cierta causa; ciertamente, no tendría ya una *condición* estable si la causa se apartara; otras veces, la afección ha surgido y aún surge.

Y en la obra *De methodo medendi* nos dice lo siguiente:

...οὐδὲν ἄλλο ἐστὶ τὸ θεραπευόμενον ὑπὸ τῶν ἰατρῶν πλὴν ἢ τῶν σωμάτων διάθεσις (X.63K)

⁵²Véase *De symptomatum differentiis* VII. 43K

Esto es:

...ninguna otra cosa es lo cuidado por los médicos salvo la *condición* de los cuerpos.

Nos queda bastante claro que “condición” es un término relevante y hasta crítico en las definiciones de Galeno sobre salud y enfermedad, pues nos indica que el cuerpo del ser vivo tiene una condición natural para enfermarse y, de acuerdo con esa condición, adquirirá una enfermedad ya sea caliente, ya sea húmeda, ya sea seca, ya sea fría. Resulta curioso que este término no tenga una definición en la obra *Definitiones medicae*.

Este término griego sobrepasó su lengua original y llegó hasta nuestra lengua castellana con diferentes usos y definiciones en dos campos de estudios diferentes entre sí. En la lingüística la diátesis se refiere a “cada una de las estructuras gramaticales que permiten expresar un determinado de cosas con un mismo verbo y diferente organización de sus argumentos” (DRAE), mientras que en la medicina moderna conserva la definición que se usaba en la medicina antigua esto es: “diátesis es la predisposición orgánica a contraer una determinada enfermedad” (DRAE). En cuanto la traducción, podríamos dejar la transcripción del texto, porque estamos frente a un tecnicismo familiar para un médico, pero *condición* sería una propuesta de traducción para un público en general que no tiene conocimiento de medicina, pero tiene interés en conocer las ideas de Galeno, así como de la medicina antigua; además, el lema *condición* tiene la misma definición que diátesis, solamente que el segundo es un tecnicismo, mientras que el primero es mucho más común en su uso.

δύναμις εως, ή (VII. 21,22,23K)

Éste es un término de considerable importancia en la obra en cuestión, así como en un gran número de obras filosóficas y médicas anteriores a Galeno. El término es considerado con mayor detalle por Aristóteles en su obra *Metaphysca* V.12, y lo define de la siguiente manera:

Δύναμις λέγεται ἢ μὲν ἀρχὴ κινήσεως ἢ μεταβολῆς ἢ ἐν ἐτέρῳ ἢ ἢ ἕτερον, οἷον ἡ οἰκοδομικὴ *δύναμις* ἐστὶν ἢ οὐχ ὑπάρχει ἐν τῷ οἰκοδομουμένῳ, ἀλλ' ἡ ἰατρικὴ δύναμις οὕσα ὑπάρχει ἂν ἐν τῷ ἰατρευομένῳ, ἀλλ' οὐχ ἢ ἰατρευόμενος. (*Methaphysica* 1019a18-21)

Esto es:

Se llama *poder* el principio de movimiento o de cambio, que está en algo distinto o en cuanto es algo distinto, por ejemplo, el arte constructivo es *poder* el que no está en lo construido, pero el arte curativo, siendo potencia, estaría en lo que es curado, pero no en cuanto que es curado.

Phillips (1978) dice sobre el uso de *δύναμις* en la obra *De facultatibus naturalibus* que “the notion of *δύναμις* is very persuasive and mostly verbal, being a development in medicine, not of *δύναμις* as known in *De prisca medicina*, but of the Aristotelian *δύναμις* as potentiality constricted with *ἐνέργεια*, activity or actuality, also Aristotelian.” Galeno en la obra mencionada anteriormente tiene la siguiente sentencia en donde une los tres términos:

ἔργον δὲ δηλονότι καλῶ τὸ γεγονὸς ἤδη καὶ συμπληρωμένον ὑπὸ τῆς ἐνεργείας αὐτῶν, οἷον τὸ αἷμα, τὴν σάρκα, τὸ νεῦρον· ἐνεργεῖαν δὲ τὴν δραστηκὴν ὀνομάζω κίνησιν καὶ τὴν ταύτης αἰτίαν *δύναμιν*.

Esto es:

Es evidente que llamo función a lo que ya ha ocurrido y ha sido llevado a cabo por la función de éstos, tal como con son la sangre, la carne, y el nervio. Nombro función al movimiento operativo, y a la causa de ésta, “poder”. (*De facultatibus naturalibus* I.2)

La mejor manera de traducir este lema griego al español es como el *poder* que tiene cualquier cosa para realizar cualquier actividad. En la obra pseudo-galénica *Definitiones medicae* no encontramos definición alguna de este término. Esto debería llamar nuestra atención, porque, en primer lugar, es un término importante en todo el pensamiento galénico y, en segundo, porque sería sorprendente encontrar una definición propia del médico de Pérgamo que no tuviera ninguna relación ver con la influencia de Aristóteles.

ἐνέργεια ας, ἦ (VII.24, 25K)

Ian Johnston (2006) nos recomienda que la mejor manera de traducir este lema griego es “función” pues lo hace de acuerdo con la definición que da el LSJ: “función fisiológica”, aunque también una definición propia de Galeno la podemos encontrar en la obra *De sanitate tuenda*

οὐκουν ἀπλῶς γε τῶν ἐνεργειῶν εὐρωστία τε καὶ ἀρρωστία κριτέον ἐστὶ τοὺς ὑγιαίνοντάς τε καὶ νοσοῦντας, ἀλλὰ τὸ κατὰ φύσιν μὲν τοῖς ὑγιαίνουσι, τὸ παρὰ φύσιν δὲ τοῖς νοσοῦσι προσθετέον, ὡς εἶναι τὴν μὲν ὑγείαν διάθεσιν κατὰ φύσιν ἐνεργείας ποιητικὴν, τὴν δὲ νόσον διάθεσιν παρὰ φύσιν ἐνεργείας βλαπτικὴν (VI.21K)

Esto es:

Ciertamente uno no debe separar a aquellos quienes están sanos y aquellos que están enfermos simplemente por la fuerza o la debilidad de la funciones, pero uno debe añadir lo natural a aquellos que están sanos, pero lo contra natura a aquellos que están enfermos, de modo que la salud es una condición natural productora de la función, pero la enfermedad es condición contra natura dañadora de la función. (VI.21K)

Esta sentencia es bastante relevante también para las definiciones de salud y enfermedad, incluso para διάθεσις. Muchos traductores han tomado la decisión de traducir ἐνέργεια como “actividad”, mientras que Ian Johnston ha decidido traducir ἐνέργεια como “acción”. En este trabajo se ha decidido traducirlos al español como “función”.

ὁμολογεῖται γὰρ οὖν ἐπὶ τούτου πᾶσιν ἀνθρώποις, οὐκ ἰατροῖς μόνον, ἀλλὰ καὶ τοῖς τυχοῦσιν, ὡς ἔστιν ἔργον αὐτῷ τὸ βλέπειν. εἴτε δ' ἔργον εἶπομι κατὰ τὸν λόγον, εἴτ' ἐνέργειαν, οὐδὲν ἔν γε τῷ νῦν διαφέρει (X.43K)

Esto es:

Por lo tanto, hay acuerdo en este caso para todos los hombres, no sólo para los médicos, sino también para cualquiera que su función propia sea ver, ya sea que se le llamaría razonablemente a función propia (ἔργον), ya sea que se le llamara *función* (ἐνέργεια), en esta ocasión nada difiere.

El mismo Galeno no nos presenta definición alguna de estos términos en la obra *De morborum causis*, pero sí lo hace en el siguiente pasaje de su obra *De methodo medendi*:

ὄψις μὲν ὀφθαλμῶν ἐνέργεια, διάλεξις δὲ γλώττης, βάδισις δὲ σκελῶν· ἢ δὲ ἐνέργεια πάλιν αὕτη κίνησις δραστική· τούτων δ' αὐτῶν ἢ μὲν κίνησις ἐξάλλαξις τοῦ προϋπάρχοντος, ἢ πτήσις ἐνέργεια τοῦ πτηνοῦ καὶ ἢ βάδισις τοῦ βαδιστικοῦ (X.45-6K)

Esto es:

Ciertamente, la visión es la función de los ojos; la dicción, de la lengua; la marcha, de las piernas. Otra vez, la función es este movimiento operativo y el movimiento de estos es un cambio completo de lo que era antes. El vuelo es la función de lo que vuela, y la marcha de lo que camina.

En la obra *Definitiones medicae* no encontramos definición alguna de este concepto, porque en el cuerpo galénico ya se encuentra una que nos resulta bastante clara para el pensamiento de Galeno. Además, en nuestra lengua la palabra función tiene como definición “la fuerza de actuar propia de los seres vivos y de sus órganos y de las máquinas o instrumentos” según el DRAE.

Términos relacionados con la causa de las enfermedades

En esta sección analizaremos una serie de términos que podríamos colocar en dos apartados, en el primero, estudiaremos dos términos principales, αἰτία, αἴτιον y πρόφασις; en el segundo; veremos aquellos que son considerados como “términos cualitativos”, que son unos cuantos de los que no acostumbra usar.

Términos primarios de causa

αἰτία ας, ἡ (VII. 16-29K); αἴτιον ου, τό (VII.19, 20, 27K)

Debido a que estas palabras tienen el mismo significado, las vamos a analizar y a discutir en pareja, para enfocarnos en entender cómo funcionan en el pensamiento de Galeno en una obra en que se discute sobre las causas de las enfermedades.

La definición principal de ambas palabras es “responsabilidad”, “causa”, “acusación” y “culpa”. Cuando se usa como “causa”, se debe determinar si el significado se entiende en el uso de “agente” más allá de una “explicación”. Éste es un tema relevante en los escritos de Aristóteles, en los cuales se hacen discusiones sobre la problemática de lo que realmente es la causación. Éste es un problema también reconocido por el mismo filósofo alemán Schopenhauer, pero

recientemente atrajo la atención de Vlastos, en particular.⁵³ Muchos estudiosos modernos se han dirigido a resolver esta cuestión, uno de ellos es Frede, quien refiere a Estobeo que toma en cuenta la distinción de Crisipo de la siguiente manera: “but an αἰτία, he [i.e. Crisipo] says, is in account of the αἴτιον or the account about the αἴτιον as αἴτιον”.⁵⁴ Galeno no ayuda mucho a resolver esta problemática al no presentar una distinción clara en la obra estudiada ni en ninguna de sus demás obras. En su *synopsis librorum suorum de pulsibus* Galeno ha enlistado las causas *sinecticas*, *proeguménicas*, y *procatárcticas* Galeno escribe lo siguiente:

εὐδηλον δ' ὅτι διαφέρει μηδὲν ἢ θηλυκῶς εἰπεῖν αἰτίας, ἢ οὐδετέρως αἴτια. (IX.458K)
Esto es:

...Ciertamente es muy evidente que no difiere en nada decir, o bien, *causas* en femenino, ni tampoco, *causas* en neutro.

Galeno da una clara definición de causa en su libro *De symptomatum differentiis*.⁵⁵, en la siguiente cita:

πλείω δ' ἐστὶ ταῦτα κατὰ γένος· ἢ τε γὰρ ὕλη καὶ ἡ χρεῖα καὶ ὁ σκοπὸς καὶ τὸ ὄργανον καὶ τὸ ὄθεν ἢ ἀρχὴ τῆς κινήσεως. ἕκαστον γὰρ τούτων εἰσφέρεται τινα τῶν γενομένων συντέλειαν· τὰ δ' οὐδὲν μὲν εἰσφερόμενα, μὴ χωριζόμενα δὲ τῶν εἰσφερομένων, τὸν ὧν οὐκ ἄνευ λόγον ἐπέχει. τούτων οὕτως ἐχόντων, ἐνδέχεται τινα στίχον αἰτιῶν (VII.48-50K)

Esto es:

Estas son más según en género; pues son la materia, el uso, el objetivo, el instrumento y por lo cual es el origen del movimiento. Cada uno de estas contribuye a cierta acción de unión para lo que ocurre, mientras aquellas que no lo admiten, están separadas de aquellas que si contribuyen, lo que de aquellos no podría precipitarse. Siendo así estas cosas, acepta cierto orden de las causas.

En la obra pseudo-galénica se encuentra *Definitiones medicae* se encuentra la siguiente definición de αἴτιον:

⁵³ Véase la obra *Sobre la cuádruple razón del principio de la razón suficiente* (1847), traducida por Payne (1974), pp.9-13; Vlastos (1969)

⁵⁴ Frede (1980), p.134

⁵⁵ IX.48-50K

Αἴτιόν ἐστὶν ὃ ποιοῦν τι ἐν τῷ σώματι καὶ αὐτὸ ἀσώματόν ἐστι. ἢ *αἴτιόν* ἐστὶν, ὡς οἱ φιλόσοφοι λέγουσι, τὸ τινος ποιητικὸν ἢ δι' ὅτι γίνεται. τριπλοῦν δὲ αἴτιον· ἔστι δὲ τὸ μὲν προκαταρκτικόν, τὸ δὲ προηγούμενον, τὸ δὲ συνεκτικόν. (XIX.392K)

Esto es:

Causa es aquello que produce algo en el cuerpo y es en ello mismo incorpórea. O bien, causa es, como dicen los filósofos, lo productivo de algo o por lo que ocurre. La causa es triple: es inicial, la precedente, y la conjuntiva.

El empleo de los términos relacionados con la cualidad de las causas es invariable e inconsistente, pues para nuestro autor no existe diferencia ni en su significado ni en su uso.

πρόφασις εως, ἢ (VII.19, 28K)

Su principal significado es “pretexto” y “excusa”, al igual que los términos ya vistos antes (αἰτία/αἴτιον), pero, para Galeno, es simplemente una palabra alternativa para causa y no toma en cuenta la otra connotación del vocablo. El LSJ nos da un significado: “estímulo”, usado especialmente para un contexto médico. Galeno únicamente lo usa dos veces en su tratado, nunca hace el intento por definirlo ni en esta obra ni mucho menos en alguna otra, ni el término tampoco está definido en la obra pseudo-galénica *Definitiones medicae*. No hay nada más que decir sobre esta referencia; tenemos el mismo uso del vocablo como una variación de un término causal. Por el número de veces que aparece, podemos concluir que sólo es un lema intercambiable para no repetir tanto las mismas palabras.

Términos cualitativos de causa

προηγούμενος η, ον (VII. 19, 27, 28K); προκαταρκτικός ή, όν (VII.19K)

Estos son dos términos que tiene origen estoico,⁵⁶ son poco citados por Galeno dentro de la obra. Se trabajará con ellos de manera conjunta. Con base en la clasificación hecha por Ateneo sobre este tipo de causas, Galeno escribió su tratado, como él mismo lo deja claro en su obra *De causis contentivis*. Galeno mismo ofrece una sucinta definición de causas *proeguménicas* y *prokatárkticas* en *De morborum causis* II.5, donde él escribe:

τὰς μὲν δὴ κατ' αὐτὸ τὸ ζῶον εἴτ' οὖν διαθέσεις, εἴτε καὶ κινήσεις παρὰ φύσιν, αἰτίας ὀνομάζουσι προηγουμένας νοσημάτων, τὰ δ' ἔξωθεν προσπίπτοντα καὶ ἀλλοιοῦντα καὶ μεταβάλλοντα μεγάλως τὸ σῶμα προκατάρχοντά τε καὶ προκαταρκτικὰ καλοῦσιν αἴτια.(VII.10K)

Esto es:

Entonces, por un lado, nombran a unas causas precedentes de las enfermedades, ya sea que sean condiciones en el ser vivo mismo, ya sea que también sean movimientos contra natura; por el otro, llaman causas incipientes y también iniciales a las que atacan desde fuera y que alteran y cambian en gran medida al cuerpo.

La misma sentencia se encuentra en la obra *De methodo medendi*.

καὶ τούτων τὰ μὲν ἐν αὐτῷ τοῦ ζώου τῷ σώματι συνιστάμενα προηγούμενα καλεῖται, τὰ δ' ἔξωθεν προσπίπτοντα προκατάρχοντα. (X.65-66K)

Esto es:

... y de éstas, las que están constituidas en el cuerpo del ser vivo mismo, llámense causas precedentes e incipientes a las que atacan desde afuera.

En la obra de *De morborum differentiis* VII.4 (VI.861K) la causa *proegouménica* es usada en relación con la constricción de los canales nasales. La distorsión nasal es la causa precedente de una enfermedad, siendo una deformación a partir de la forma natural. Subsecuentemente, en la obra *De symptomatum differentiis* I.8 (VII.54K), Galeno indica que las causas precedentes de las enfermedades, las cuales se encuentran en el cuerpo del ser vivo, podrían estar subyacentes a los

⁵⁶ Véase *De causis contentivis* II. 1-3.

síntomas. En la primera de las dos referencias para las causas iniciales (II.2, VII.54K), Galeno hace énfasis que no hay síntomas (en distinción con las causas *proeguménicas*). En la segunda referencia, la distinción está hecha a partir de la siguiente pareja de términos causales (*per se* y *per accidens*) como se muestra en la siguiente cita:

προσῆκει δὲ δήπου τὸ πρῶτως τε καὶ καθ' ἑαυτὸ, καὶ μὴ δι' ἑτέρου μέσου, τοῦ τέλους αἴτιον, οὐ τὸ προκατάρχον τε καὶ προκαταρκτικὸν ὀνομαζόμενον, ἐν τοῖς τοιούτοις ἅπασι σκοπεῖν, ὅπερ Ἱπποκράτης ἡμᾶς ἐν ἄλλοις τε πολλάκις ἀναμνήσκειν ἔοικε κἂν τῷ φάναι, ἔστι δὲ ὄκου ἐπὶ τετάνου ἄνευ ἔλκεος, νέφ' ἐν σάρκῳ, θέρους μέσου, ψυχροῦ πολλοῦ κατὰ χυσις ἐπανάκλῃσιν θέρμης ποιέεται· θέρμη δὲ ῥύεται ταῦτα. (*De symptomatum causis* VI.6.)

Esto es:

Conviene, sin duda, considerar primeramente en sí misma y examinar, y no a través de otro medio, la causa del fin, no la que es llamada incipiente e inicial en todos los casos semejantes, lo que Hipócrates parece recordarnos muchas veces en otros lugares también cuando afirma: “sucede frecuentemente en el caso del *tétanos* sin una herida, en un joven de buena condición, en la mitad del verano, que un derrame de muchas cosas frías hace una reacción de calor; el calor saca estas cosas.

En la obra pseudo-galénica *Definitiones medicae* no hay una definición de este par de términos.

Para concluir podemos dar una definición que resulte más fácil de comprender de estos dos términos. *Proeguménica*: es aquella causa que es precedente, es una afección o movimiento externo a la naturaleza que ocurre en el ser vivo mismo; *prokatárktica*: es una causa incipiente, la cual se acerca al ser vivo y cambia o altera al cuerpo.

Términos generales

ἄμετρος, ον (VII.16,17,19,20,25,26,27K); σύμμετρος, ον (VII. 20,21K)

Estos dos términos son muy importantes en la definición galénica de la enfermedad y la salud. En otros contextos, la traducción como “desproporcionado” y “proporcionado” sería la más apropiada, pero dentro de una obra médica, como en este caso, la traducción más conveniente es “desmedido”

y “justa medida”. Galeno hace una mejor aclaración de los conceptos en su obra *De sanitate tuenda*:

συμμετρία γὰρ δὴ τις ἡ υἰεία κατὰ πάσας ἐστὶ τὰς αἰρέσεις, ἀλλὰ καθ' ἡμᾶς μὲν ὑγροῦ καὶ ξηροῦ καὶ θερμοῦ καὶ ψυχροῦ, κατ' ἄλλους δὲ ὄγκων καὶ πόρων, κατ' ἄλλους δὲ ἀτόμων ἢ ἀνάρμων ἢ ἀμερῶν ἢ ὁμοιομερῶν ἢ ἀνομοιομερῶν ἢ ὅτου δὴ τῶν πρώτων στοιχείων, ἀλλὰ κατὰ πάντας γε διὰ τὴν *συμμετρίαν* αὐτῶν ἐνεργοῦμεν τοῖς μορίοις. εἴπερ οὖν διαφόρως ἐνεργοῦμεν, διάφορός ἐστι καὶ ἡ καθ' ἕκαστον *συμμετρία* τῶν στοιχείων, ἢπερ ἦν ἡ υἰεία.(VI. 15K)

Esto es:

Porque, ahora, salud es una cierta justa medida, de acuerdo con todas las escuelas; pero según nosotros es una (justa medida) de humedad, de sequedad, de calor y de frío; pero, según otros, de masas y de vías, y según otros de átomos o sin juntas, o de partes homogéneas o de partes no homogéneas o de cualquier otro de los primeros elementos. Pero de acuerdo con todos, al menos, actuamos en las partes de acuerdo con la justa medida de éstos. Entonces, si actuamos diferente, la diferencia es la justa medida de uno de los elementos, el cual sería precisamente la salud”.

Esta pareja de términos es usada por Platón (*Timaeus* 87d), también, en relación con la salud y la enfermedad como un vicio y una virtud. El término ἄμετρος es usado en otras disciplinas como en las matemáticas (Aristóteles, *De lineis inescalibus* 968b6), en la escritura (Aristóteles, *Poetica* 145IbI), y en la ética (Platón, *leges* 690c). En la obra *Definitiones medicae* no existe una definición para estos términos. Sin duda alguna esta pareja de términos está relacionada con la salud y la enfermedad. Galeno utiliza mucho el primero porque lo considera como una causa relevante para cualquiera de las enfermedades. Podemos concluir comentando que en la mente de los médicos griegos la salud está relacionado con el balance medido de los elementos naturales del ser vivo que son el frío, el calor, lo seco y lo húmedo, que, a su vez, están vinculados con los cuatro humores o temperamentos: la bilis negra, la bilis amarilla, la sangre y la flema, y cuando alguno de estos elementos llega a estar en desproporción con los demás no tendrá un equilibrio de los humores *dyscrasia*, por lo tanto se presentará una enfermedad.

ἀνάδοσις εως, ἦ (VII.24K)

En la obra pseudo-galénica, *Definitiones medicae*, se encuentra la siguiente definición:

Ἀνάδοσις ἐστὶν ὀλκὴ τῆς πεφθείσης καὶ οἰκονομηθείσης καὶ ἐξαιματωθείσης τροφῆς εἰς πάντα τὰ τοῦ σώματος μέρη καὶ μέρη ὑπὸ τοῦ ἐμφύτου θερμοῦ. οἰδὲ οὕτως. *ἀνάδοσις* ἐστὶν ὀλκὴ τῆς πεφθείσης τροφῆς ὑπὸ τοῦ κατὰ φύσιν θερμοῦ εἰς ὅλον τὸ σῶμα μετὰ τῆς οἰκείας μεταβολῆς καὶ κατεργασίας. (XIX. 373K)

Esto es:

La **distribución** es la tracción del alimento que se ha digerido, que se ha distribuido por partes iguales y que se ha vuelto sangre, hacia todas las partes y miembros del cuerpo, por el calor innato. Otros la definen de la siguiente manera: **Distribución** es la tracción del alimento que se ha digerido por el calor natural, hacia todo el cuerpo, junto con el propio metabolismo, es decir, con la digestión.

Ian Johnston nos menciona que él ha tomado la decisión de traducir este término como “distribución” del alimento hacia los tejidos, influido por la traducción hecha por May de la obra *De usu partium*, aunque la gran diferencia entre Johnston y May es que este último deja la transcripción literal del vocablo,⁵⁷ mientras que Brock⁵⁸ en la traducción del libro *De facultatibus naturalibus*, anota en su apéndice: “in greek ἀνάδοσις. This process includes two stages: 1. Transmission of food from alimentary canal to liver to tissues. ἀνάδοσις is lit. a yielding up, a “delivery”; it may sometimes be rendered “dispersal”. Tenemos un ejemplo del uso de esta palabra en la obra *De symptomatum differentiis* en el siguiente pasaje:

ἔμφραξις δὲ τις ἐν τοῖς τῆς ἀναδόσεως ὀργανοῖς ὑπάρχουσα παρεμποδίζει **τὴν ἀνάδοσιν**, ἢ μὲν ἔμφραξις νόσημα, σύμπτωμα δ’ αὐτῆς ἢ βλάβη τῆς ἀναδόσεως. (VII.73K)

Esto es:

Si existe alguna obstrucción en los órganos de la **distribución**, se afecta la distribución, la obstrucción es una enfermedad; síntoma de ella es el daño de la **distribución**.

⁵⁷Véase May (1968), vol. I, pp. 26-8 para la palabra ἀνάδοσις.

⁵⁸Brock (1916), p. 13, n.5 –véase también p, 163, n. 4

Éste es un término que no nos resulta complicado de entender tanto en el pensamiento griego así como en el uso de Galeno dentro de sus obras, porque en un contexto médico se refiere a la distribución del alimento hacia todas las partes y a los tejidos del ser vivo, pero es un proceso muy importante para la conservación de la salud de todo el cuerpo, porque, como ya nos los dijo Galeno en su obra *De symptomatum differentiis*, si presenta alguna obstrucción, podría ser una causa o un síntoma de alguna enfermedad.

βλάβη ης, ἥ (VII. 22,24,25K)

Este es otro término recurrente en las obras de Galeno, tiene una importante relación con la función (ἐνέργεια), pues si la función está dañada, la enfermedad se presentara en el cuerpo del ser vivo. Es un vocablo que tiene varias definiciones que se puede usar en varias áreas más allá de la medicina y la biología. Galeno le da un uso específico en la obra en cuestión. Un ejemplo de cómo Galeno usa este término se puede encontrar en su obra *De methodo medendi*:

ἡ μὲν θερμότης ἀπλοῦ πράγματος ὄνομα. καὶ μὲν δὴ καὶ ἡ βλάβη τῆς ἐνεργείας ἀπλοῦν τι πρᾶγμα. Τοσαύτη δὲ θερμότης ὡς ἤδη βλάπτει ἐνέργειαν οὐκέθ' ὁμοίως ἀπλοῦν. εἰ τοίνυν καὶ περὶ σύμπαν γένοιτο τὸ σῶμα, πολὺ δὴ μᾶλλον οὐκέθ' ἀπλοῦν. ἴν' οὖν μὴ πολλὰ λέγωσιν οἱ ἄνθρωποι, συντομίαν ἀσκοῦντες φύσει τὴν τοιαύτην θερμότητα πυρετὸν ὀνομάζουσιν. ἐτοιμότερον γὰρ ἐστὶν εἰπεῖν πυρέττειν Δίωνα τοῦ τοσαύτην θερμότητα ἔχειν ἐν ᾧπαντι τῷ σώματι ὡς βεβλάφθαι πολλὰς ἐνεργείας. (X.150-1K)

Esto es:

El calor es nombre de un asunto simple; y además también, el *daño* de la función es cierto asunto simple. Sin embargo, un calor tan grande para dañar la función no es igualmente simple. Además si también ocurriera en todo el cuerpo, entonces es mucho más que una simple cosa. Así pues para que los hombres no digan mucho, cuando practican la concisión por naturaleza, a tal calor lo llaman febril. Es mucho más adecuado decir que Dión cae enfermo de calentura por tener tal calor en todo el cuerpo, porque muchas funciones están dañadas.

ἔμφραξις εως, ἦ (VII.21, 26K)

La definición que el LSJ ofrece de este término en un contexto médico es “obstrucción”, la cual parece ser la más apropiada. Galeno usa este término de manera frecuente en varias de sus obras.

En Aristóteles este término está relacionado con la acción de sudar.

ὥστε τὰς κοιλίας τῶν πόρων ὑγιεινὰς εἶναι καὶ τῇ τοῦ θερμοῦ ἠθίσει μηδεμίαν *ἔμφραξιν* γίνεσθαι
(*Problemata*, 870b19)

Esto es:

...de tal manera que las cavidades de las vías están sanas, y por el flujo del calor ventilado no se presenta ninguna *obstrucción*.

La importancia de este término radica en que está en relación con las teorías, tanto la de los πόροι de Asclepiades como la de los metódicos y de los canales microscópicos tal como las partes de las entrañas del cuerpo. Es necesario ver *De morborum differentiis* V.I y VII.2, respectivamente. No hay una definición de este término en otras obras de Galeno, porque esta palabra está relacionada con la obstrucción de las vías del cuerpo; entonces, cada vez que observemos el uso de esta palabra estará acompañada con la traducción, que ya hemos mencionado anteriormente; tampoco se encuentra una definición en la obra pseudo-galénica *Definitiones medicae*. El término ἔμφραξις es usado, la mayoría de las veces, en relación con los πόροι, siguiendo la teoría ya propuesta por los hipocráticos. En el tratado traducido, podemos ver el eclecticismo de Galeno, porque no sólo se conformó con seguir una sola corriente médico-filosófica, sino que tuvo la curiosidad de conocer las ideas de cada una de las escuelas tanto antiguas como contemporáneas que existían en el área de la medicina. Por ello, Galeno pudo hacer sus propias contribuciones médicas que, en la mayoría de las veces, contradecían a las ideas de sus maestros.

En cuanto a la traducción de este término, no existe problemática, porque el mismo LSJ nos indica que el lema debe ser traducido como “obstrucción” si el contexto está relacionado con la medicina.

ἐπίκτητος, ον (VII.21K)

Aristóteles ejemplifica muy bien el uso y el sentido del término en su obra *De generatione animalium* (721b30), donde, también, se puede ver con claridad la distinción entre los significados “congénito” y “adquirido” (τὰ ἐπίκτητα), como se muestra en el siguiente pasaje de la obra citada:

πιθανὰ καὶ τὰ τοιαῦτα μαρτύρια ταύταις ταῖς δόξαις· οὐ γὰρ μόνον τὰ σύμφυτα προσεικότες γίνονται τοῖς γονεῦσιν οἱ παῖδες ἀλλὰ καὶ τὰ ἐπίκτητα

Esto es:

Tales testimonios son también verosímiles para estas doctrinas, pues no sólo los niños nacen parecidos a sus progenitores en cuanto a las cosas congénitas, sino también en cuanto las [cualidades] *adquiridas*.

Este es otro término que no tiene una definición en ninguna de las obras de Galeno, mucho menos en la obra *Definitiones medicae*; probablemente, porque Galeno sigue el mismo uso que le da Aristóteles en la obra mencionada, o porque el término solamente tiene un significado que puede ser usado en varios contextos sin caer en ambigüedad alguna.

En conclusión, podemos decir que Galeno no hace ninguna modificación en el uso del lema, pues, como observamos, la palabra es usada para referirse al hecho de que el cuerpo obtiene una condición diferente de la natural después de que se presenta alguna de las causas que producen, en este caso, alguna de las enfermedades calientes. No tenemos problema alguno para traducir este término, ya que las acepciones ofrecidas por el LSJ pueden ser usadas en cualquier contexto, de tal manera que nuestra traducción controlada de este lema será “adquirido”.

δυσκρασία ας, ἡ (VII. 16, 17, 22K)

Es un término relacionado con la enfermedad, que describe una mezcla anormal de los componentes del cuerpo (elementos/cualidades/ humores). Es conumente usado como “mal temperamento”. Ian Johnston nos recomienda que la mejor manera de trabajar con este término es transcribir de manera literal el vocablo. En la obra pseudo-galénica *Definitiones medicae* se nos menciona lo siguiente:

Ἐπιεία ἐστι τῶν πρῶτων κατὰ φύσιν ἢ ἐκκράσια τῶν ἐν ἡμῖν χυμῶν ἢ τῶν φυσικῶν δυνάμεων ἀπαραπόδιτος ἐνέργεια. ἢ ὑγεία ἐστιν ἐκκράσια τῶν τεσσάρων πρῶτων στοιχείων ἐξ ὧν τὸ σῶμα συνέστηκε (XIX. 382K)

Esto es:

La salud es el equilibrio natural de los humores primarios en nosotros, o la función no dañada de las fuerzas naturales, o bien, la salud es un equilibrio de humores en los cuatro elementos primarios a partir de los cuales el cuerpo está compuesto.

Con la sentencia podemos deducir que un desequilibrio de alguno de los humores puede ser causa de alguna enfermedad, ya sea fría, seca, caliente o húmeda. Podemos deducir que el νόσημα y la δυσκρασία son dos procesos que van de la mano, uno no puede ocurrir sin el otro, y bajo esta idea tanto el LSJ como otros traductores proponen “mal temperamento”, una propuesta muy válida, porque está apegada al pensamiento que tanto Galeno como Hipócrates siguieron sobre los humores (χυμός) (que hoy en día es conocida como “la teoría de los temperamentos”) pero, en estos días, traducir este término como “mal temperamento” podría traer una confusión en nuestro lector ya que lo estaría relacionado más con una cuestión psicológica o el carácter propio de las personas, pero no podemos olvidarnos que la teoría hipocrática menciona que un cuerpo está sano cuando sus humores están mesurados, así que, dejaremos la traducción de este término como “desequilibrio de los humores”.

στέγνωσις εως, ἦ (VII 16,17,19,20,21,26K)

Este término es usado por Galeno referente a los estados constreñidos de los πόροι “teóricos”. En la obra *De morborum differentiis* encontramos la relación del vocablo griego con la clasificación de las enfermedades en los cuerpos simples, la cual como se muestra en el siguiente pasaje:

Ἔστι δὲ δύο τὰ πρῶτα πάθη, τὸ μὲν εὐρύτης τις πόρων, τὸ δὲ **στέγνωσις**. ἀπαθῶν γὰρ ὑποκειμένων τῶν πρώτων στοιχείων, ἐν τῇ συνθέσει μόνη τὰ παθήματα. (IV.I, VI.842K)

Esto es:

Las primeras afecciones son dos: una es cierta dilatación de las vías; la otra, su constricción. En efecto, dado que los primeros elementos subyacen impasibles, las enfermedades sólo están en la composición.

La salud, según lo que ha mencionado la escuela metodista sobre la patología, como es interpretada por Galeno, es una medida en el calibre de los πόροι, mientras que la enfermedad es una desmedida de los elementos componentes y de los humores del ser vivo. No hay una definición de este término en la obra pseudo-galénica *Definitiones medicae* ni en otra obra de Galeno, lo cual nos hace entender que utiliza el significado propio de la palabra.

Este es un término que no resulta complicado, porque los significados que nos ofrece el LSJ se pueden usar en diferentes contextos sin caer en ninguna ambigüedad; esta palabra se refiere a la *constricción* de los πόροι, siguiendo lo propuesto por la escuela de los metódicos, tal y como lo hace Galeno.

Λύσις συνεχείας (VII. 28,29K)

En el pensamiento de Galeno, esta es una expresión relevante entre los tres mayores generadores de enfermedades: (i) discrasia; (ii) desórdenes de la morfología; (iii) Λύσις συνεχείας. Respecto a la expresión misma debemos mencionar dos puntos clave. El primero: nuestro autor cree que hay dos clases de enfermedades (simples: frías, calientes, secas y húmedas; compuestas: caliente-seca,

fría-seca, caliente-húmeda y fría-humeda); y el segundo: hay una variación en la terminología. Galeno también usa los vocablos διαίρεσις, διαφθορά en vez de λύσις; y ἔνωσις en vez de συνεχεία. De Lacy⁵⁹ nos da una lista de obras y autores en los cuales los componentes del término difieren por completo del uso que Galeno entiende por continuidad (συνεχεία). En el mismo artículo, De Lacy examina el uso previo de la misma terminología, particularmente por Hipócrates, Diogénes de Apolonia, Aristóteles y Diócles de Caristo, y, también, considera el amplio uso de los términos. Kollesch y Nickel tienen dos entradas bajo el título *De dissolutione continua* en su reciente “bibliografía galeniana”.⁶⁰ El mismo Galeno en su obra *De morborum differentiis* nos menciona el uso de este término en el siguiente pasaje:

οὐ γὰρ δὴ μέχρι γε παντὸς στεγνοῦσθαί τε καὶ μανοῦσθαι τὰ τῶν ζώων σώματα πέφυκεν, ἀλλ' ἔστι τις κἀνταῦθα ὄρος, οὗ περαιτέρω προελθεῖν αὐτοῖς ἄνευ διαλύσεώς τε καὶ φθορᾶς ἀδύνατον. (VI.843K)

Esto es:

... pues no han logrado constreñirse así como enrarecerse los cuerpos de los seres vivos por completo, pero ahí mismo existe un cierto límite del cual es imposible para ellos progresar más lejos sin una disolución y sin una destrucción.

Antes de introducir la sección XI.I de la misma obra encontramos el término λύσις ἐνώσεως. En la obra de *De morborum causis* XI.1 vuelve a discurtir sobre el uso de estos términos, donde nuestro autor habla de los tres términos: λύσις ἐνώσεως, διαφθορά ἐνώσεως y λύσις συνεχείας; como lo podemos notar en el siguiente pasaje:

καλεῖν μὲν οὖν εἴωθα τὸ γένος τοῦτο σύμπαν ἐνώσεως λύσιν, ἢ διαφθορὰν ἐνώσεως, ἢ *συνεχείας λύσιν*, ἢ ὅπως ἂν ἄλλως ἐλπίσω τὸν λόγον σαφεῖ ἔσεσθαι τοῖς ἀκούουσιν. (VII.28K)

Esto es:

⁵⁹ Véase De Lacy (1979) particularmente la p.356 para la lista.

⁶⁰ Kollesch y Nickel (1998), p. 1394.

Ciertamente se ha acostumbrado llamar a todo este género disolución de unidad, o destrucción de unidad, o bien, *la disolución de continuidad*, o ¿de qué otra manera, esperarías que el discurso fuera claro para los que escuchan sabiamente?

En la clasificación galénica, la característica más importante de este género es aplicable a las partes semejantes y a las estructuras orgánicas que son diferentes a las dos clases. Es bastante claro cuáles son los tipos de enfermedades que Galeno incluye en esta clase: fracturas en los huesos, convulsiones en los ligamentos, úlceras en los músculos. Las líneas que dividen las fronteras entre este tipo de enfermedades no están muy claras. Las dos primeras clases podrían ser consideradas bajo desórdenes de la morfología, mientras que Galeno mismo nota que las últimas, las úlceras en los músculos, pueden ser la causa de un desequilibrio de los humores.

En la obra *De morborum differentiis* encontramos un pasaje en el cual Galeno nos ayuda a entender el término συνέχεια; he aquí el pasaje:

οὐ μὴν ἄκρως, καὶ τοῦτὶ μὲν ὑγιεινὸν, οὐ μὴν εὐεκτοῦν, ἕτερον δὲ τι δυσαραεστούμενον, ἄλλο δὲ ἤδη νοσοῦν, καὶ τούτου τὸ μὲν ἐπιεικῶς, τὸ δὲ ὀλεθρίως, καὶ τὸ μὲν μετρίως, τὸ δὲ σφοδρῶς; ἢ πάντες ὁμοίως διακείμεθα νοσοῦντές τε καὶ ὑγιαίνοντες; οὐκ ἔστιν εἰπεῖν. οὐκ οὖν ἔν ἐστι τὸ τῶν ζώων σῶμα, καθάπερ ἢ ἄτομος ἢ Ἐπικούρειος, ἢ τῶν ἀνάρμων τι τῶν Ἀσκληπιάδου(VI.840K)

Esto es:

¿No, por cierto, de manera absoluta, también esto está sano; no, por cierto, está en buenas condiciones, pero en algo distinto sufre malestares; pero ahora otro está enfermo, y de esto, una parte, moderadamente; otra, fatalmente, y una parte, mesuradamente; otra, violentamente? ¿Acaso todos estamos dispuestos de manera semejante cuando estamos enfermos y cuando estamos sanos? No es posible decirlo. Entonces, el cuerpo de los seres vivos no es uno solo, como el átomo de Epicuro o alguno de los átomos sin juntas de Asclepiades.

En este pasaje, Galeno hace una fuerte crítica a la escuela atomista, que se oponía a los cuatro humores propuestos por Hipócrates; así proponía que todos los cuerpos se enferman de la misma manera y que la enfermedad del ser vivo dependía de la constricción o dilatación de las vías que permitían la entrada de partículas indivisibles (átomos). En la obra *De morborum causis*, Galeno muestra su afiliación y lealtad a la teoría del concepto continuo de la estructura corporal, que es opuesta a la atómica. Valerriola (1548, p. 127) enlista a otros intelectuales añadidos a esta escuela

como Platón y Aristóteles (filósofos), Hipócrates, Galeno, Paulo, Aetio y Alejandro (médicos) y, por último, se suscribe a Demócrito, Mnesiteo y Asclepiades.

El término griego, con toda su ideología detrás, no llegó al mundo de la medicina moderna, pero debemos respetar la ideología de la medicina antigua; por lo tanto, traducir este término como *disolución de la continuidad* es la manera más conveniente, aunque podría resultar confuso para cualquier lector, por ello es necesario mencionar, como ya se hizo, las dos teorías (solidista y atomista) para que pueda entender el uso del término cada vez que aparezca en cualquier obra de Galeno.

μάνωσις εως, ή (VII 19,21, 26K)

Es un término raramente usado por Galeno; en *De morborum causis* aparece siempre en oposición a στέγνωσις (constricción). No hay una definición de este término propia de Galeno en ninguna de sus obras ni en la obra pseudo-galénica *Definitiones medicae*. Por lo tanto, a este término se le podría traducir como “dilatación”, porque sería el estado contrario a la constricción, aunque el término εβρύτης es el adecuado para hablar de dilatación. El LSJ menciona los siguientes significados de μάνωσις: hacer suave o poroso, rarefacción. Galeno no está modificando el significado de la palabra. Considero que la mejor selección es “rarefacción” porque hay una modificación anormal en el cuerpo del ser vivo. Hakinson (1991) en su traducción de *De methodo medendi X* usa la palabra “looseness” = “flojedad” o “relajación”, de acuerdo con los πόροι de Asclepiades. En su traducción de *De causis plantarum* (IV.14.) de Teofrasto, el término se usa en oposición a πύκνωσις (condensación). Si nos apegamos a los significados del diccionario, la mejor opción sería “rarefacción”, pero si nos apegamos al contexto en el cual es usado, la traducción preferible sería “dilatación”. Entonces, entramos en un problemática de toma de decisiones. Ambas traducciones están bien, pero yo concuerdo con la traducción de Jhonstone que es “rarefacción”,

porque, si Galeno hiciera referencia a las anormalidades de los πόροι; εὐρύτης sería el término que aparecería en la obra de *De morborum causis*; pero en los ejemplos no hay ninguna referencia a los πόροι de Asclepiades, de tal manera que “rarefacción” será la traducción conveniente.

ὁμοιομερής, ἔς (VII 16,24,26,28,29K)

Otro término relevante usado en varias obras de Galeno. El estudio de esta palabra nos servirá para entender mejor el uso que nuestro autor tiene para esta palabra, además se podrá comprender mejor el pensamiento de Galeno en cuanto a su forma de ver la constitución del cuerpo y de cómo reacciona éste ante las enfermedades. Hay una cierta atribución del término a Anaxágoras; ciertamente Galeno se refiere a esto en su obra *De placitis Hippocratis et Platonis* V. 3.18, como se muestra en el siguiente pasaje:

εἶτε γὰρ ἐξ ὄγκων καὶ πόρων ὡς Ἀσκληπιάδης ὑπέθετο τὰ τῶν ζῴων σύγκειται σώματα, συμμετρία τούτων ἐστὶν ἡ ὑγίεια· εἴτ' ἐξ ἀτόμων ὡς Ἐπίκουρος εἴτ' ἐξ ὁμοιομερῶν ὡς Ἀναξαγόρας εἴτ' ἐκ θερμοῦ καὶ ψυχροῦ καὶ ξηροῦ καὶ ὑγροῦ καθάπερ ὅτε Χρῦσιππος δοξάζει καὶ πάντες οἱ Στωϊκοὶ καὶ πρὸ αὐτῶν Ἀριστοτέλης καὶ Θεόφραστος καὶ πρὸ τοῦ τῶν ἔτι Πλάτων καὶ Ἰπποκράτης, ἡ τῶν στοιχείων κατὰ πάντας συμμετρία τὴν ὑγίειαν ἐργάζεται.

Esto es:

Pues si a partir de masas y de vías se conforman los cuerpos de los seres vivos, como suponía Asclepiades, su medida es la salud; si se conforman a partir átomos, como supuso Epicuro; si de cuerpos homogéneos, como Anaxágoras; si de lo caliente y de lo frío y de lo seco y de lo húmedo, como cuando Crisipo pensará y todos los estoicos y, antes de ellos, Aristóteles y Teofrasto, y antes de éstos, además Platón e Hipócrates, lo medurado de los elementos en todos produce la salud.

Pero, en Aristóteles, el uso de la palabra está relacionado con las cosas inanimadas:

τούτοις δὲ τοῖς παθήμασιν καὶ ταύταις ταῖς διαφοραῖς τὰ ὁμοιομερῆ τῶν σωμάτων, ὥσπερ εἴρηται, διαφέρει ἀλλήλων κατὰ τὴν ἀφήν, καὶ ἔτι χυμοῖς καὶ ὀσμαῖς καὶ χρώμασιν· λέγω δ' ὁμοιομερῆ οἷον τὰ τε μεταλλεύόμενα – χαλκόν, χρυσόν, ἄργυρον, καττίτερον, σίδηρον, λίθον, καὶ τᾶλλα τὰ τοιαῦτα, καὶ ὅσα ἐκ τούτων γίνονται ἐκκρινόμενα – καὶ τὰ ἐν τοῖς ζῴοις καὶ φυτοῖς, οἷον σάρκες, ὀστά, νεῦρον, δέρμα, σπλάγχχον, τρίχες, ἴνες, φλέβες, ἐξ ὧν ἤδη συνέστηκε τὰ ἀνομοιομερῆ, οἷον πρόσωπον, χεῖρ, πούς, καὶ τᾶλλα τὰ τοιαῦτα, καὶ ἐν φυτοῖς ξύλον, φλοιός, φύλλον, ῥίζα, καὶ ὅσα τοιαῦτα, (*Metereologica* X-XIII, 388^a10-388^a20)

Esto es:

En estas afecciones y en estas diferencias las partes homogéneas de los cuerpos, como se ha dicho, difieren unas de otras de acuerdo con el contacto, en los humores, en los olores y en los colores; llamo homogéneos, por ejemplo, a los que se encuentran en las minas: el cobre, el oro, la plata, el estaño, el hierro, el mármol, y otras tantas, las cuales, a partir de estas, se producen una división- y estas tanto en los animales y en las plantas, como en las carnes, huesos, nervio, piel, entrañas, cabellos, tendones, venas, a partir de los cuales se componen las partes no homogéneas tales como rostro, mano, pie, y las demás semejantes, también en las plantas, madera, corteza, follaje, raíz y cuantas son semejantes.

Y también se relaciona con cosas animadas:

Ὅμοίως δὲ καὶ περὶ τῶν ἄλλων καὶ τῶν τοιούτων μορίων καὶ τῶν ἀνοιομερῶν ὑποληπτέον ἔχειν τὴν διαφορὰν, τὰ μὲν πρὸς τὸ βέλτιον ἢ χειρόν, τὰ δὲ πρὸς τὰ ἔργα καὶ τὴν οὐσίαν ἐκάστῳ τῶν ζώων, οἷον ἐχόντων ὀφθαλμοὺς ἀμφοτέρων τὰ μὲν ἐστὶ σκληρόφθαλμα τὰ δ' ὑγρόφθαλμα, καὶ τὰ μὲν οὐκ ἔχει βλέφαρα τὰ δ' ἔχει πρὸς τὸ τὴν ὄψιν ἀκριβεστέραν εἶναι. (*De partibus animalium*, II. 648^a6)

Esto es:

Semejantemente también se debe entender que acerca de los otros cuerpos y de las partes semejantes y de los no homogéneos que tienen la diferencia; unos hacia lo mejor o peor; otros, hacia las obras y hacia la esencia para cada uno de los animales, por ejemplo, ambos teniendo ojos, unos son de ojos duros y secos; otros, de ojos húmedos, y unos no tienen párpados; otros los tienen para que la vista sea más precisa

En *De placitis Hippocratis et Platonis* (VIII.7-15, De Lacy, vol. 2, p. 500) encontramos otra

definición del término:

τὰ τοίνυν ἐν μιᾷ περιγραφῇ σώματα πολλάκις μὲν ὁμοιομερῆ καλεῖται τῷ πάντ' αὐτῶν τὰ μόρια καὶ ἀλλήλοις ὑπάρχειν ὅμοια καὶ τῷ παντί, πολλάκις δ' ἀπλᾶ καὶ πρῶτα' (VIII.4.7-11)

Esto es:

Por lo tanto, los cuerpos que están dentro de un solo contorno muchas veces se llaman homogéneos por el hecho de que todas sus partes son semejantes tanto entre sí como con el todo, y muchas veces son simples y primarios.

En *De morborum differentiis* se enlistan los siguientes elementos considerados como partes homogéneas:

πρώτη μὲν ἢ τῶν ὁμοιομερῶν ὀνομαζομένων, ἀρτηριῶν, καὶ φλεβῶν, καὶ νεύρων, καὶ ὀστέων, καὶ χόνδρων, καὶ συνδέσμων, ὑμένων τε καὶ σαρκῶν· Δευτέρα δὲ ἢ τῶν ὀργανικῶν, ἐγκεφάλου τε καὶ καρδίας, καὶ πνεύμονος, καὶ ἥπατος, καὶ κοιλίας, καὶ σπληνός, καὶ ὀφθαλμῶν, καὶ νεφρῶν (VI.841K)

Esto es:

Primera es la de los llamados homogéneos, arterias y venas y nervios y huesos y ligamentos y tendones, membranas y carnes; segunda, la de los orgánicos, el encéfalo y el corazón y el pulmón y el hígado, y el vientre, y el bazo y los ojos y los riñones.

En *De methodo medendi* nuestro autor escribe lo siguiente:

ὁμοιομερῆς δὲ ἐστὶ μόνιον, ὡς καὶ τοῦνομα αὐτὸ σαφῶς ἐνδείκνυται, τὸ διαιρούμενον εἰς ὅμοια πάντα μόρια, καθάπερ ἐν ὀφθαλμῷ τὸ θ' ὑαλοειδὲς καὶ τὸ κρυσταλλοειδὲς καὶ τῶν χιτώνων ἢ ἴδιος οὐσία. (X.48K)

Esto es:

Parte homogénea es una parte, como el nombre mismo muestra claramente, que es divisible en partes similares en todas partes, tal como lo vidrioso, lo cristalino y la esencia propia de las membranas en el ojo.

Galeno tiene una obra llamada *De partium homoeomicum differentia libelli*, donde habla específicamente sobre este término, pero que no está incluida en las ediciones de Kühn, porque no sobrevivió en griego (May, 1968); no obstante, probablemente, esta obra esté traducida al árabe. Hemos de aclarar que estamos analizando el adjetivo, porque es la palabra que aparece en *De morborum causis*, pero también existe el sustantivo ὁμοιομέρεια, que aparecen en otras obras, aunque hemos visto que Galeno prefiere el uso del adjetivo.

Hemos decidido traducir este término como “partes homogéneas”, ya que el LSJ lo traduce como “uniforme”, la cual podría ser una traducción aceptable para este término; otra solución de traducción sería transcribir el texto, pero creemos que no sería lo correcto. Las definiciones que Galeno nos ofrece en diferentes pasajes de sus obras nos sirven para comprender mejor su idea galénica en cuanto al uso de esta palabra dentro de un contexto médico; además, nos estamos apegando a la teoría que ve al cuerpo como un todo.

ὄργανον ου, τό (VII. 24, 26, 27, 29K)

En un contexto médico, este término se refiere a la estructura del cuerpo y viene a significar aquello que realiza una función o es el instrumento por el cual una función es realizada. Galeno nos ofrece una clara definición en su obra *De methodo medendi*:

ὄργανον δὲ ὀνομάζω μέρος ζώου τελείας ἐνεργείας ἀπεργαστικόν, οἷον ὀφθαλμὸν ὄψεως καὶ γλῶτταν διαλέκτου καὶ σκέλη βαδίσεως· οὕτω δὲ καὶ ἀρτηρία καὶ φλέψ καὶ νεῦρον, *ὄργανά* τε καὶ μόρια ζώων ἐστί. κατὰ ταύτην γοῦν τὴν χρῆσιν τῶν ὀνομάτων οὐ πρὸς ἡμῶν μόνον, ἀλλὰ καὶ πρὸς τῶν παλαιῶν Ἑλλήνων ὀρίσθησαν, ὁ μὲν οὖν ὀφθαλμὸς ὀνομασθήσεται καὶ μόριον ζώου καὶ μέρος καὶ *ὄργανον* (X.47K)

Esto es:

Nombro *órgano* a la parte del ser vivo que realiza funciones completas, como el ojo, con respecto a la visión; la lengua, al habla; las piernas, al caminar; de esta manera, tanto la arteria como la vena y el nervio son *órganos*

y partes del ser vivo. Según esta utilización de los nombres que ha sido definida no sólo por nosotros sino, también, por los antiguos griegos, el ojo, entonces, será llamado como miembro y **órgano** del ser vivo.

Entonces, con lo establecido en la sentencia anterior, se puede decir que hay una diferencia notable entre los términos ὁμοιομερής (parte homogénea) y ὄργανον (órgano) como se puede mostrar en la siguiente discusión sobre el ojo dentro de la misma obra:

τὸ μὲν γὰρ **ὄργανον** ὀφθαλμὸς, ἐνέργεια δ' ἢ ὄψις· ἐν δ' αὐτοῦ τῶν μορίων ὁμοιομερές τε καὶ πρῶτον **ὄργανον** ὄψεως, τὸ κρυσταλλοειδὲς ὑγρὸν, ὡς ἐν τοῖς περὶ αὐτῶν λόγοις ἀποδέδεικται·(X.48K)

Esto es:

El **órgano** es ojo; la vista es la función. Una sola de sus partes es homogéneas y **órgano** primario de la vista –el cristalino húmedo- como se ha demostrado en los libros sobre éstas.

También Galeno nos habla sobre cómo las partes homogéneas son capaces de formar un órgano; esto se muestra en la obra *De elementis ex Hippocrate*:

Ἐκ μὲν γὰρ τῶν χυμῶν τούτων ἕκαστον τῶν ὁμοιομερῶν ἐγένετο, συνιόντων δὲ τούτων ἀλλήλοις ἀποτελεῖται τὸ πρῶτόν τε καὶ ἀπλούστατον **ὄργανον**, ὃ μιᾶς ἐνεργείας ἕνεκεν ὑπὸ τῆς φύσεως ἐγένετο. τούτων δ' αὖθις ἀλλήλοις συντιθεμένων ἕτερον **ὄργανον** καὶ μείζον γεννᾶται (I.481K)

Esto es:

A partir de estos humores cada uno de las partes homogéneas surgió, cuando éstos [*homoiomeres*] se unen unas con las otras, se forma un **órgano** primario y simplísimo, el cual surgió por la naturaleza a causa de una función. Y cuando éstas se combinan entre sí, otro **órgano**, incluso, más grande se genera.

Estas descripciones son bastante cercanas a las de Aristóteles en *De partibus animalium* II.⁶¹ En una preliminar conclusión podríamos decir que un órgano es una formación de varias partes homogéneas que es capaz de desarrollar una función (ἐνέργεια) propia. Como hemos visto hasta ahora, Galeno, en la mayoría de los pasajes donde nos muestra la definición, tiende a usar más el

⁶¹ Una descripción sobre el uso biológico y la distinción entre los cuerpos “homogéneos” y “no homogéneas” en la biología de Aristóteles pueden ser encontradas en Peck (1965) en la “introduction” a *History of Animals* pp. xii-xiv. Aristóteles tiene su propia descripción en relación con la biología en la obra *De partibus animalium* II (646^a6-655^b27), y en relación con las estructuras inanimadas están en *Meteoreologica* X-XII (388^a10-390^b20). La discusión de Hankinson sobre el uso en Galeno en *De methodo medendi* nos ayuda mucho a entender el uso del vocablo en las obras de Galeno (pp.139-40).

sustantivo que el adjetivo, aunque eso sería, por obvia razón, que quien quiera dejar en claro la definición de un término, debe usar el sustantivo y no el adjetivo.

La traducción de este término, después de ver las definiciones que nos presenta Galeno en sus obras, debe ser “órgano”, porque la biología y la medicina de nuestros tiempos lo usan con la misma idea de la antigüedad; por ejemplo, tenemos la siguiente definición del DRAE: “Cada una de las partes del cuerpo animal o vegetal que ejercen una función”.

πόρος ου, ό (VII 24, 26, 28K)

Vallance (1990), en su trabajo sobre Asclepiades, nos ofrece el siguiente pasaje, donde no sólo se refiere a los πόροι sino también a los términos ἀγγεῖον, ὄχετος, y ὁδός, que aclaran el uso πόρος en las obras de Galeno:

Such words are often, though not always, used to refer to visible passages which can be discovered anatomically. Aristotle uses πόρος (usually qualified in some way) of blood vessels and the urethra; the terme has a history, perhaps going back to Alcmeon, of being applied to various sensory tracks –in particular the optic “nerve”. Galen uses the word in a variety of ways, some of which look remarkably close to those he attributes to Asclepiades. But most Galen’s pores are visible passages: the urethra (or ureter), for instance, the “bile-ducts”, the windpipe, the “spermatid ducts”, the ethmoid passages, the “optic passages”, and the “acoustic passage”. Galen is always keen to set himself up as someone who does not believe what he cannot see by experiment and observation, and he frequently qualifies πόρος with ἀίσθητός.

El término también fue usado para referirse a los poros de la piel, a través de los cuales se transmiten las secreciones, de acuerdo con la fisiología antigua –véase *De sanitate tuenda* (IV.218-19K)- para el uso en conjunción con los términos στέγνωσις y ἔμφραξις.

La solución de traducción para este término es *vía*, porque, en primer lugar, Galeno no sigue la teoría de los πόροι de Asclepiades o la atomista de Epicuro; en segundo lugar, como hemos visto en las referencias y en las definiciones, nuestro autor frecuentemente hace referencia a los vías del ser vivo; además, es un término muy usado tanto en la medicina como en la biología. El

DRAE nos ofrece la siguiente definición:⁶² “cada uno de los tubos o canales que, en gran número, se hallan en los cuerpos organizados para la vida y sirven a las funciones fisiológicas”.

τὸ ἔμφυτον θερμόν (VII 20, 21 ,23K)

Aunque este es una expresión de fundamental importancia en el pensamiento galénico, no tiene muchas referencias en los cuatro tratados que hablan de las enfermedades y los síntomas. La principal referencia sobre el τὸ ἔμφυτον θερμόν está relacionada con las malas mezclas frías, como veremos después en *De morborum causis*. Sin embargo, esta expresión es considerada en su obra sobre movimientos anormales (*De tremore, palpitatione, convulsione et rigore*), movimientos que son descritos en el libro II del *De symptomatum causis*. Hay una clara sentencia de cómo entiende Galeno el concepto τὸ ἔμφυτον θερμόν:

οὐκ ὄγκους καὶ πόρους ἡμῶν στοιχεῖα τιθεμένων τοῦ σώματος, οὐδὲ κινήσεως ἢ παρατρίψεως ἢ τινος ἄλλης αἰτίας ἔκγονον τὸ θερμόν ἀποφαινόντων, ἀλλὰ τὸ μὲν ὅλον σῶμα σύμπνουν τε καὶ σύρρουν ἡγουμένων, τὸ θερμόν δ' οὐκ ἐπίκτητον οὐδ' ὕστερον τοῦ ζώου τῆς γενέσεως, ἀλλ' αὐτὸ πρῶτόν τε καὶ ἀρχέγονον καὶ ἔμφυτον. καὶ ἡ γε φύσις καὶ ἡ ψυχὴ οὐδὲν ἄλλο ἢ τοῦτ' ἔστιν, ὅστ' οὐσίαν αὐτοῦ κίνητόν τε καὶ αἰεὶ κίνητο ναῦ τὸ νοῦν οὐκ ἂν ἀμάρτοις.(VII.616K)

Esto es:

No colocando nosotros masas y vías como elementos del cuerpo, tampoco diciendo que el calor viene a partir de un movimiento, de una fricción o de alguna otra causa; sino considerando que el cuerpo completo respira y fluye al mismo tiempo. El calor no es adquirido ni posterior a la generación del ser vivo, pero es el mismo calor primero innato y original. Y la naturaleza y el alma no son ninguna otra cosa que esto, de manera que no te equivocarías pensando que su esencia se mueve a sí misma y se mueve siempre.

May nos ofrece una excelente discusión resumida sobre el punto de vista en cuanto al uso del concepto, y un amplio estudio del mismo lo encontramos en Siegel.⁶³ En las obras de Galeno, no hay una definición propia del término en cuestión, pero es probable que nuestro autor esté

⁶² Cfr. DRAE.

⁶³ Véase May (1968), vol. I, pp. 50-2, Siegel (1968), pp. 164-8 y también en Solmsen (1957)

siguiendo toda una tradición médica y que todos los médicos griegos entendían muy bien el concepto, por lo cual Galeno no tiene la necesidad de definirlo ni explicarlo.

Hemos traducido el término como “calor innato”, porque nos parece que es la mejor solución de traducción que podría empalmar tanto con la ideología antigua como con la moderna en el campo de la medicina y la biología, pues, por las referencias que encontramos en la obra en cuestión, podemos deducir que se refieren a la temperatura propia de todos los seres vivos, cuando ésta se ve alterada, ya sea en su disminución, ya sea en su incremento, será la causa de alguna enfermedad en el cuerpo del ser vivo.

φύσις εως, ἢ; κατὰ φύσιν (VII 17, 21, 22, 23, 24, 25, 27K) παρὰ φύσιν (19, 23, 26, 27K)

Por sí solo φύσις es un término complejo e importante. Su uso en las obras de Galeno es influencia de Hipócrates y Aristóteles. Ahora bien, la pareja de expresiones está relacionada con la salud y la enfermedad, respectivamente; hay una tercera expresión que podría ser intermediaria entre estas dos, οὐ κατὰ φύσιν (οὐ φύσει), la cual es encontrada en la obra *Ars medica*, pero nunca es mencionada en *De morborum causis* ni en las demás obras que hablan sobre las enfermedades y los síntomas. Un entendimiento de φύσις es esencial para comprender propiamente las definiciones; sin embargo, Galeno no discute sobre esta problemática en este texto, pero nuestro autor nos presenta el siguiente pasaje en la obra pseudo-galénica *Definitiones medicae*, donde nos explica cómo estos términos están relacionados con la υγεία y la enfermedad:

Τὸ κατὰ φύσιν μὲν ἐστὶν ἡ υγεία. τὸ δὲ παρὰ φύσιν ἡ νόσος. τὸ φύσει δὲ οὔτε κατὰ φύσιν ἐστὶν οὔτε ἤδη παρὰ φύσιν, οἷον ὁ λεπτὸς ἄγαν καὶ ξηρὸς ἢ ὁ παχὺς ἢ ἡδὴ καὶ πιμελώδης ἢ ὁ γρυπὸς ἢ ὁ γλαυκὸς ἢ ὁ σιμὸς ἢ ὁ ῥεβὸς· οὗτοι καὶ οὕτως ἔχοντες κατὰ φύσιν μὲν οὐ διάκεινται, παρὰ βεβήκασιν μὲν γάρ τι οὗτοι τὸ σύμμετρον· οὐδὲ μὴν παρὰ φύσιν ἔχουσιν, οὐ γὰρ ἐμποδίζονται εἰς τὰς ἐνεργείας. τὸ δὲ οὐ φύσει τοιοῦτόν ἐστι τὸ μὴ τε παρὰ φύσιν ἐστὶ μὴ τε κατὰ φύσιν μὴ τε φύσει ἐστὶ. ὥσπερ οἱ τὰς λευκὰς ἔχοντες καὶ τὰς ἀκροχόρδωνας ἄλφους τε καὶ μύρμηκας καὶ εἴ τι ὅμοιον. ταῦτα γὰρ οὔτε κατὰ φύσιν, ἔξω γὰρ εἰσι τοῦ κατὰ φύσιν, οὔτε μὴν παρὰ φύσιν, οὐδὲ γὰρ ἐμποδίζονται κατὰ φύσιν ἐνεργείαις. οὔτε δὲ φύσει, οὐ γὰρ ἐξ ἀρχῆς γέγονεν, οὐδ' ἀπὸ τῆς πρώτης γενέσεως. Λείπεται ἄρα οὐ φύσει εἶναι. ἐγγίξει δὲ τῷ λόγῳ τῷ κατὰ φύσιν τὸ φύσει καὶ τῷ παρὰ φύσιν τὸ οὐ φύσει. (XIX.384-5K)

Esto es:

Lo natural es la salud. Lo *contra natura* es la enfermedad. Lo por *naturaleza* ni es natural ni tampoco *contra natura*, por ejemplo el demasiado delgado o seco, o también el grueso y gordo, o el de nariz aguileña o el de ojo claro o el chato o el errabundo. Éstos, incluso siendo de esta manera no están dispuestos naturalmente, pues de alguna manera han transgredido lo mesurado; tampoco, por cierto, son *contra natura*, pues no están impedidos para sus funciones; lo que no es por *naturaleza* es semejante, y lo que no es *contra natura* no es natural y no es por naturaleza. Como los que tienen las elefantiasis y las lepras y verrugas con un delgado cuello blanco, y si hay algo semejante, pues estas cosas ni son naturales, pues caen fuera de lo *natural*, ni, ciertamente, *contra natura*, pues tampoco impiden las funciones *naturales*. Y no son por naturaleza, pues no han surgido desde el principio, ni desde la primera generación. Queda, por tanto que sean no por naturaleza. Lo por *naturaleza* se acerca por su definición a lo *natural*, y lo no por naturaleza a lo *contra natura*.

No existe otra definición de esta pareja de expresiones en otras obras de Galeno. Ahora que ya sabemos que estos conceptos están relacionados con la salud y la enfermedad, se puede decir que Galeno los usa para indicar que el cuerpo del ser vivo tiene un estado κατὰ φύσιν (natural) donde, como lo hemos visto antes, todos los elementos, los humores, las funciones y condición se encuentran en εὐκράσια (equilibrio de los humores) y hay ὑγεία (salud); mientras que παρὰ φύσιν (contra natura) se relaciona con las alteraciones anormales en los elementos, humores, funciones y la conformación del cuerpo vivo cuando la enfermedad νόσος/νόσημα se ha hecho presente. En conclusión, podemos decir que Galeno utiliza estos términos para hacer referencia a la salud y a la enfermedad y, sin duda alguna, continúa con toda una tradición médica heredada desde Hipócrates.

χυμός οὖ, ὄ (VII 23, 26K)

Aparte del uso ocasional en el sentido general de “jugo” o “fluido”, este término es usado para indicar los cuatro humores básicos. La obra *Definitiones medicae* tiene la siguiente explicación:

Χυμός παρὰ μὲν Ἱπποκράτει διὰ παντὸς ἐπὶ τῶν κατὰ τὸ σῶμα τέτακται *χυμῶν* ἐξ ὧν ἐστὶν ἡμῖν ἡ σύστασις αἵματος, φλέγματος, χολῶν δύο ξανθῆς τε καὶ μελαίνης παρὰ δὲ Πλάτωνι καὶ Ἀριστοτέλει ἡγευστή ποιότης καὶ ἐκάστη τῶν ὄντων ἐν ἡμῖν *χυμός* ὀνομάζεται. εἰσὶ δὲ ποιότητες ὀξύτης, αὐστηρότης, στρυφνότης, δριμύτης, ἀλυκότης, γλυκύτης, πικρότης. οὕτω καὶ Μνησίθεος βούλεται ἐν τῷ παθολογικῷ. (XIX.457-458K)

Esto es:

Humoren Hipócrates se aplica invariablemente a los *humores* en el cuerpo, a partir de los cuales se forma nuestra constitución, de la sangre, de la flema, y de las dos bilis, amarilla y negra. En Platón y Aristóteles es la

cualidad gustativa que está en cada uno de nosotros, es también definido como *humor*. Son las cualidades de la agudeza, de la aspereza, de la astringencia, de la amargura, de la salinidad, de dulzura, y de la acidez, así Mnesiteo lo entiende en su patología.

Ésta es la única definición de este término encontrada en todo el *corpus* galénico. En la misma definición puede uno darse cuenta de que Galeno sigue la tradición hipocrática; además, nos muestra la misma manera en que Platón y Aristóteles, influyentes en su pensamiento entendían y definían el término. En cuanto a la traducción de este término, resulta conveniente seguir con la tradición hipocrática, porque Galeno es fiel a sus influencias y respeta a su maestro, al cual nunca tuvo la intención de refutar; además, si intentamos traducir este término de otra manera, sería salirnos de lo que ya es conocido y estudiado por otros campos, como la psicología y la medicina moderna, que tienen establecido que el término *χυμός* es “humor”.

CONCLUSIONES

Se puede decir que gracias a las definiciones presentadas en las diversas obras de Galeno, así como en la obra pseudo-galénica, algunos léxicos se volvieron cánones en el mundo de la medicina para referirse a la salud, a la enfermedad, a las causas de ésta y a las partes que conforman al ser vivo; otros, son propios del pensamiento y de la visión de Galeno, influido por sus grandes maestros (Aristóteles, Hipócrates y Platón). Incluso, el propio Galeno trata de ser más claro en sus definiciones, pues para él una definición es lo siguiente:

Ὅρισμός ἐστι λόγος σύντομος δηλωτικῶς τῆς φύσεως τοῦ ὑποκειμένου πράγματος. ὁρισμὸς δὲ λέγεται ἀπὸ μεταφορᾶς τῶν ἐν τοῖς χωρίοις ὁροθεσίῶν. (*Definitiones medicae* XIX. 349K)

Esto es:

La definición es un enunciado conciso que ha demostrado la naturaleza del asunto subyacente. Se llama definición a partir de una metáfora de lo limitado en las regiones.

Parece que Suppe comparte el mismo pensamiento que Galeno en cuanto al objetivo de una definición: “In the most fundamental scientific sense, to define is to delimit. Thus, definitions serve to fix boundary phenomena or the range of applicability of terms or concepts.”⁶⁴ Además, Suppe también puntualiza: “In many scientific cases, definitions function more as explications more than definitions”.⁶⁵ Por lo tanto, debemos considerar a Galeno como un autor que está más preocupado por ofrecer explicaciones que definiciones. También podemos concluir diciendo que entrar en discusiones sobre sutilezas terminológicas sería una pérdida de tiempo y nos podríamos ganar el repudio de nuestro médico, cuando tenemos en frente de nosotros a un autor que se esfuerza por hacernos entender el uso y el sentido de cada una de las palabras que aparecen en sus tratados y que también se preocupa porque su estilo sea lo más claro posible.⁶⁶ Con estas conclusiones cerramos este capítulo y damos paso a nuestra traducción.

⁶⁴ Véase Suppe in Newton-Smith (2000), p.76.

⁶⁵ En Newton-Smith (2000), p. 78.

⁶⁶ Para conocer más del estilo y la composición de Galeno, véase López Feres (2005).

Sobre las causas de las enfermedades (*De morborum causis liber*)

Sinopsis.

Capítulo I. En este capítulo, Galeno nos habla de cuál es el objetivo de la obra: identificar las causas de cada una de las enfermedades que ya clasificó en la obra anterior. De igual manera, nos expone de las dos teorías que existen sobre las causas de las enfermedades. La primera hipótesis habla de que son una desproporción de las vías y una disolución de la continuidad. La segunda hipótesis, que se refiere a los elementos y a las cualidades, expone que existen cuatro tipos de enfermedades simples y cuatro tipos de enfermedades compuestas.

Capítulo II. Galeno nos enlista las 5 causas de enfermedades calientes que son: por movimiento; por putrefacción; por la proximidad con otro cuerpo caliente; por constricción, y por ciertos alimentos de naturaleza caliente. Galeno da ejemplos de cada una de las causas. Señala la diferencia entre las causas iniciales (proegouménicas) y las causas precedentes (prokatárktikas). Las primeras causas son condiciones pertenecientes al ser vivo mismo o movimientos anormales; las últimas causas corresponden a factores externos.

Capítulo III. Galeno expone cuáles son las 6 causas de calor excesivo: contacto con cosas frías; algunos alimentos y bebidas frías; constricción; enrarecimiento de algunas partes del cuerpo; la ociosidad, y movimientos desproporcionados. Y ofrece ejemplos de cada una de ellas.

Capítulo IV. Las causas de enfermedades secas son: trabajar duro con transpiración; comer poco; comer alimentos secos; pensar mucho; desvelarse; entrar en contacto con condiciones secas externas, ya sea el aire o el agua, y tomar medicamentos secos.

Capítulo V. Galeno da una breve exposición de las causas que producen enfermedades húmedas: por abundancia de alimentos húmedos; por exceso de bebidas; por un estilo de vida lujosa; por la alegría del corazón; por numerosas bebidas; por una vida ociosa; por condiciones externas húmedas, y por medicinas húmedas.

Capítulo VI. En la introducción de este capítulo, encontramos una breve descripción de que las causas de enfermedades combinadas son causas de la misma naturaleza. Las enfermedades combinadas se presentan cuando un cuerpo se actúa por un cierto tipo de causas, incluyendo aquellas que son opuestas en fuerza, superiores en número, magnitud y duración de la acción determinada, las cuales son efectivas. Algunas veces las causas tienen un efecto combinado simultáneo, produciendo un desequilibrio anómalo de los humores. Galeno siempre reitera la diferencia entre las diferentes malas mezclas debido a un cambio en uno o más de las cuatro cualidades del cuerpo mismo y debido a las fluxiones, alterando la medida de las cualidades del cuerpo. Resume las cualidades de los humores (bilis amarilla, bilis negra, sangre y flema) con algunos ejemplos de enfermedades debido a estas. Nuestro autor considera la gradación de las partes del cuerpo desde la más fuerte hasta la más débil, siendo la piel la parte más débil. El flujo de las secreciones va desde la parte más fuerte hasta la más débil.

Capítulo VII. Empieza la exposición de las causas de las enfermedades de los órganos, siguiendo la clasificación del libro *De morborum differentiis*. Esta sección se ocupa de los desórdenes de la conformación natural del cuerpo y por qué ciertas instancias ocurren, centrándose en aquellas que aparecen en edad temprana. Se presentan ejemplos de las enfermedades de la conformación natural del cuerpo, a causa del involucramiento erróneo por parte de las nanas, o por el tratamiento inadecuado que reciben algunas fracturas o algún otro trauma. Se presentan las enfermedades de la conformación a causa del exceso o la ausencia, o distorsión provocada por espasmos o parálisis.

El autor nos habla de las causas de la conformación natural del cuerpo debido a los cambios en la configuración de las cavidades o de los canales. De igual manera, se nos exponen las causas de una subclase de enfermedades de la conformación natural del cuerpo, debido a una rudeza anormal o a una anormal suavidad.

Capítulo VIII. En este capítulo se exponen las enfermedades de los órganos debido a la reducción o incremento del número de las partes del cuerpo, y por qué estas ocurren en cierto número de instancias.

Capítulo IX. Se exponen las enfermedades de los órganos en cuanto al tamaño de las partes, si incrementan o si se reducen.

Capítulo X. Se mencionan las causas de las enfermedades de los órganos debido a la alteración en cuanto a la condición, ejemplificadas con fracturas, hernias internas y externas, y algunos traumas. Se presenta la tercera clase de enfermedades común a las partes orgánicas y homogéneas; además, Galeno descubre una nueva clase de enfermedades. Nuevamente, el trauma es el principal agente causativo que afecta tanto a los huesos como a las partes carnosas. Se nos habla de una subclase de enfermedades donde hay una preservación de la superficie en las estructuras, pero con una disolución de la continuidad interna. Las causas de estas enfermedades pueden darse por movimientos violentos o irregulares. Por último, Galeno hace un resumen de las causas de enfermedades de esta clase.

**ΓΑΛΗΝΟΥ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΕΝ ΤΟΙΣ
ΝΟΣΗΜΑΣΙΝ ΑΙΤΙΩΝ ΒΙΒΛΙΟΝ**
GALENO DE PÉRGAMO
SOBRE LAS CAUSAS DE LAS ENFERMEDADES

TEXTOS GRIEGO-ESPAÑOL

ΓΑΛΗΝΟΥ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΕΝ ΤΟΙΣ ΝΟΣΗΜΑΣΙΝ ΑΙΤΙΩΝ ΒΙΒΛΙΟΝ

Κεφ. α΄ Πόσα μὲν ἔστι καὶ τίνα τὰ σύμπαντα νοσήματα κατ' εἶδη τε καὶ γένη διαιρουμένοις, ἀπλᾶ τε καὶ σύνθετα, δι' ἑτέρου δεδήλωται γράμματος. ἐξῆς δ' ἂν εἴη τὰς αἰτίας αὐτῶν ἐκάστου διελθεῖν, ἀπὸ τῶν ἀπλῶν τε καὶ ὁμοιομερῶν ὀνομαζομένων τοῦ ζώου μορίων ἀρξαμένους, εἴτ' αὖθις ἐπὶ τὰ σύνθετά τε καὶ ὀργανικὰ μεταβάντας. ἐπεὶ τοίνυν ἐδείχθη, κατὰ μὲν τοὺς ἠνῶσθαί τε καὶ ἠλλοιωῦσθαι τὴν ὑποβεβλημένην οὐσίαν γενέσει καὶ φθορᾷ δοξάζοντας, ἅπαντα νόσος ὁμοιομεροῦς τε καὶ ἀπλοῦ πρὸς αἰσθησιν σώματος ἦτοι δυσκρασία τις ὑπάρχουσα, ἢ τῆς συνεχείας αὐτοῦ τῶν μερῶν διαίρεσις, κατὰ δὲ τοὺς μήθ' ἠῶσθαι καὶ κενόν τι παραπεπλέχθαι πάση σώματος συγκρίσει νομίζοντας, ἀμετρία τε πόρων οὔσα καὶ λύσις τῆς αἰσθητῆς ἐνώσεως, ἀρξώμεθα καὶ νῦν ἐπισκοπεῖσθαι τὰς αἰτίας ἐκάστου τῶν νοσημάτων τῆς πρώτης ὑποθέσεως, ἣν δὴ καὶ ἀληθῆ πεπεῖσμεθα ὑπάρχειν. ἦν δ', οἶμαι, τέτταρα μὲν ἀπλᾶ, τέτταρα δὲ σύνθετα, ποτὲ μὲν τοῦ θερμοῦ μόνον τὴν αὔξησιν ἄμετρον ἢ τοῦ ψυχροῦ λαβόντος, ἢ τινος τῶν τῆς ἐτέρας ἀντιθέσεως τῆς κατὰ τὸ ξηρὸν καὶ ὑγρὸν, ἔστιν ὅτε δὲ καὶ κατὰ συζυγίαν τινὰ αὐξηθέντων αὐτῶν, ὡς εἶναι θερμὸν ἅμα καὶ ξηρὸν, ἢ ψυχρὸν καὶ ξηρὸν, ἢ θερμὸν καὶ ὑγρὸν, ἢ ψυχρὸν καὶ ὑγρὸν τὸ νόσημα.

GALENO

SOBRE LAS CAUSAS DE LAS ENFERMEDADES

I. Mediante otro escrito,¹ ya se ha demostrado cuántas y cuáles son las enfermedades, simples y compuestas, para quienes las han clasificado según especie y género. A continuación sería posible exponer las causas de cada una de ellas, habiendo comenzado a partir de las que son llamadas simples, y homogéneas; después, además, habiendo cambiado a las que son compuestas y orgánicas. Así, pues, dado que ha sido mostrado anteriormente que, por una parte, de acuerdo con los que opinan que la sustancia subyacente se unifica y se transforma por generación y destrucción, toda enfermedad de parte homogénea y simple por percepción es, o bien, cierto desequilibrio de los humores, o bien, una división de la continuidad de sus partes; por otro lado, que, de acuerdo con los que consideran que la parte subyacente ni se unifica y que cierto vacío queda tejido para toda combinación de cuerpo, toda enfermedad es desmedida de las vías y disolución de la unificación sensible, comencemos ahora también a examinar las causas de cada una de las enfermedades de la primera hipótesis, de la cual estamos convencidos que es verdadera.² Ahora bien, existían, creo, cuatro enfermedades compuestas y cuatro simples. Unas son de lo que, alguna vez, tomó un incremento desmedido sólo del calor o del frío, o de alguno de los contrarios de la otra oposición de lo seco y de lo húmedo; pero otras enfermedades se producen a veces también en cierta pareja, cuando ellos se incrementan, de modo que la enfermedad es caliente y al mismo tiempo seca, o fría y seca, o caliente y húmeda, o fría y húmeda.

Κεφ. β' Τίνες οὖν ἐκάστου τῶν εἰρημένων νοσημάτων αἰτίαι τῆς γενέσεως, ἤδη σκοπώμεθα, ἀρχὴν ἀπὸ τοῦ κατὰ θερμασίαν ἄμετρον δυσκράτου νοσήματος ποιησάμενοι. φαίνεται δὴ καὶ τῶν ἄλλων ἀπάντων σωμάτων, ὅποσα θερμότερα γίνονται σφῶν αὐτῶν, ἢ ἐκ κινήσεώς τινος ἀξανομένου τοῦ θερμοῦ, ἢ ἐκ σηπεδόνης, ἢ ἐξ ὀμιλίας ἐτέρου θερμότερου σώματος, ἢ ἐκ στεγνώσεως, ἢ ἐξ ἐπιτηδείου τροφῆς. ἐκ μὲν κινήσεως ἐπὶ τε τῶν γυμναζομένων ὅπως οὖν καὶ τῶν παρατριβομένων ἀλλήλοις λίθων, ἢ ξύλων, καὶ τῆς ῥιπιζομένης φλογός. ἐκ σήψεως δὲ τῶν τε ἄλλων ἀπάντων καὶ μάλιστα σπερμάτων, ἢ κόπρου· ἐγὼ γοῦν οἶδα καὶ ἀναφθέντα ποτὲ περιστερῶν ἀποπατήματα διασαπέντα. καὶ μὲν δὴ καὶ ὡς ἐκ τῆς τῶν θερμότερων ὀμιλίας θερμαίνεται τὰ πλησιάζοντα, [17] πρόδηλον παντ βαλανείων ἀναμνησθέντι καὶ ἡλίου θερινοῦ καὶ φλογός ἀπάσης. οὕτω δὲ καὶ εἰ πῦρ ἀνάψαις χειμῶνος ἐν οἴκῳ μεγάλῳ, στεγνώσας μὲν αὐτοῦ τὰς διαπνοὰς, ἀθροίσαις ἂν ἔνδον τὸ θερμὸν, ἐάσας δὲ ἀνεῶχθαι πανταχόθεν, οὐδὲν ἕξεις πλέον. ἀτὰρ οὖν καὶ τὰ βαλανεῖα καὶ αἱ κάμιννοι τὸν αὐτὸν τοῦτον τρόπον ἀθροίζουσι τὸ θερμὸν ἑαυτῶν ἔνδον. ὅ δὴ δῆλον ὡς καὶ στέγνωσις ποτὲ θερμασίας πλείονος αἰτία. δῆλον δὲ καὶ τὸ ἀπὸ τῆς ὕλης, ὡς κάλαμοι μὲν οἱ ξηροὶ ῥαδίως ἐξαίρουσιν ἐπὶ μέγιστον τὴν φλόγα, ξύλα δὲ γε χλωρὰ, καὶ μάλιστα ἦν πλείω σωρεύσης ἐπ' αὐτήν, ἄχρι μὲν πολλοῦ βαρύνει τε καὶ οἶον καταπνίγει τὴν φλόγα, τελευτῶντα δὲ αὐξάνει. πῶς οὖν ἐν τῷ τοῦ ζώου σώματι τούτων ἕκαστον ἀποτελεῖται; γυμνασθεῖς μὲν τις ἀμετρότερον ἐκοπώθη. τοῦτο δ' ἐστὶ θερμασίαν ἔχειν ἄμετρον ἐν τοῖς ἄρθροις τε καὶ τοῖς μυσὶ πλείονα τοῦ κατὰ φύσιν. ταῦτα γὰρ ἦν καὶ τὰ πρώτως κινούμενα. καὶ εἰ μὲν ἐνταῦθα καταμείνειεν ἡ θέρμη καὶ φθάσειεν λυθῆναι, πρὶν ἐπινείμασθαι σύμπαν τοῦ ζώου τὸ σῶμα, κόπος ἂν οὕτω γε

II. Ya observamos, entonces, cuáles son las causas de cada una de las enfermedades de generación ya mencionadas anteriormente. Habiendo hecho un inicio por un desequilibrio de los humores como enfermedad de acuerdo con el calor desmedido.³ Aparece, entonces, también en el caso de todos los otros cuerpos, cuántos de ellos mismos llegan a ser más calientes que ellos mismos, o cuando se incrementa el calor por algún movimiento; o por una putrefacción; o por reunión con otro cuerpo más caliente; o por constricción; o por el alimento conveniente. Por movimiento, en el caso de quienes se ejercitan de cualquier modo, y en el de las piedras o el de maderas que se frotan unas con otras y en el de la llama que es alentada. Por putrefacción de las demás cosas y, en mayor medida, de las semillas, o del excremento. Yo sé que, algunas veces, también los excrementos podridos de los palomares se encienden. Y, por cierto, también, como por la reunión con cosas más calientes se calientan las cosas cercanas.[17] Es evidente para todo aquel que se acuerde de los baños de vapor y del sol veraniego y de cualquier otra llama, así también, si prendieras fuego durante el invierno en una casa grande, habiendo obstruido sus ventanas, acumularías el calor adentro, pero habiendo permitido que fueran abiertas todas las partes, ya no tendrías ningún calor. Y, además, entonces, tanto los baños de vapor como los hornos, de esta misma manera acumulan el calor dentro de sí mismos. Por esto, resulta evidente que también a veces la constricción es causa de más de calor. Es evidente también a partir de la madera, cómo los cálamos secos fácilmente encienden muchísimo una flama; pero, incluso, las maderas verdes, y sobre todo si colocas más sobre la misma, hasta que la agobian mucho y, por así decir, ahogan la llama, pero, finalmente, hacen crecer la flama que muere. Entonces ¿cómo se producen cada una de estas cosas en el cuerpo del ser vivo? Cuando alguien se ha ejercitado de una manera desmedida, se fatiga. Esto es tener en las articulaciones y en los músculos un calor desmedido mayor que lo natural. Pues éstos son los que se mueven en primer lugar. Y si el calor llegase

μόνον εἶη τὸ γεγονός· εἰ δὲ εἰς ἅπαν ἐκταθείη τὸ σῶμα, πυρετὸς ὀνομάζεται τὸ νόσημα, τοῦ παντὸς ζώου θερμότης τις ἄμετρος οὔσα. οὕτω δὲ καὶ ὁ θυμὸς, ζέσις τις ὢν τοῦ περὶ τὴν καρδίαν θερμοῦ, διὰ κίνησιν ἄμετρον ὅλον ἐπινειμάμενος ἐνίοτε τὸ σῶμα πυρετὸν ἀνῆψε. καὶ μὲν δὴ καὶ ὅσα σήπεται κατὰ τοῦ ζώου σῶμα, τινὰ μὲν ἐν αὐτοῖς τοῖς μέρεσιν, ἐν οἷς σήπεται, θερμασίαν ἄμετρον ἐργάζεται, καθάπερ ἐρυσσιπέλατά τε καὶ ἔρπητες καὶ ἄνθρακες καὶ φλεγμοναὶ καὶ φύγεθλα, τὰ δ' ὅλον τὸ σῶμα συνεκθερμήναντα πυρετὸν ἤγειρε. καὶ γὰρ οὖν καὶ τὸ τρίτον αἴτιον ἀμέτρου θερμότητος ἔκ τε τούτων ἤδη πρόδηλον, ὅπως ἐπιγίγνεται τοῖς ζώοις, κἄκ τῶν καλουμένων ἐγκαύσεων. ἐπὶ τε γὰρ τοῖς βουβῶσι καὶ ταῖς φλεγμοναῖς καὶ τοῖς ἐρυσσιπέλασι καὶ πᾶσι τοῖς οὕτω θερμοῖς νοσήμασιν ἀεὶ τὸ ψαῦδόν τε καὶ συνεχὲς μόριον αὐτὸ μὲν πρῶτον ἀπολαύει τῆς θερμασίας, ἔπειτα δὲ καὶ τῷ πλησιάζοντι μεταδίδωσι, κἄκεῖνο αὖθις τῷ μεθ' ἑαυτὸ, καὶ οὕτως ἐπὶ τὴν ἀρχὴν τῆς ἐμφύτου θερμασίας ἀφικομένης τῆς δυσκρασίας ὅλον ἐν τάχει τὸ σῶμα μεταλαμβάνει τοῦ τῆς ἀρχῆς παθήματος. αἱ δ' ἐν τοῖς ἡλιουμένοις χωρίοις διατριβαὶ πολυχρόνιοι τῶν μὲν γυμνῶν ὅλον ἐκθερμαίνουσιν ἀμέτρως ἐνίοτε τὸ δέρμα, τῶν δ' ἡμφιεσμένων μόνην τὴν κεφαλὴν. καὶ τοῦτ' ἔστιν ἡ ἔγκαυσις. εἰ δ' ἅπαν ἐπινεμηθείη τὸ σῶμα, πυρετὸς ἂν οὕτω γένοιτο. τὸ δὲ τέταρτον γίνος τῆς αἰτίας τῆς ἀναπτύξεως ἀμέτρως τὴν ἐμφυτον θερμασίαν ἐπὶ τε ταῖς ψύξεσι καὶ στύψεσιν ὁρᾶται γινόμενον. ῥιγώσας γὰρ τις ἀμέτρως καὶ νηξάμενος ἐν ὕδατι στυπτηριώδει, ἢ τινος τοιαύτης ἐτέρας μετέχοντι δυνάμεως, ἐστέγνωσέ τε καὶ ἐπύκνωσε τὸ δέρμα καὶ τὰς διαπνοὰς ἔνδον καθεῖρξεν. αἱ δ' εἰ τύχοιεν οὔσαι καπνώδεις ἀθροισθεῖσαι, πυρετὸν ἐγέννησαν. τὸ δὲ δὴ πέμπτον εἶδος τῆς ἀναπτομένης ἀμέτρως θερμότητος ἐδεσμάτων εἰσὶ ποιότητες δριμεῖαι καὶ

a permanecer ahí, y se apresurara a disiparse antes de distribuirse en todo el cuerpo del ser vivo, de esta manera lo ocurrido sólo sería la fatiga.⁴ Pero si todo el calor se hubiese extendido hacia todo el cuerpo, la enfermedad es llamada fiebre, cuando la calentura de todo ser vivo es desmedida. Así también la furia, dado que es cierta ebullición del calor que rodea el corazón,⁵ extendiéndose por todo el cuerpo por causa de un movimiento desmedido algunas veces encendió la fiebre. Y, además, también, todas las cosas se pudren en el cuerpo del ser vivo, algunas en los mismos miembros en los que se pudre, producen calor desmedido; tal como lo hacen las erisipelas, el herpes, las pústulas, flemones y glándulas tumorales; otras, que calientan como a sí mismas todo el cuerpo,⁶ indujeron la fiebre. Y, en efecto, también la tercera causa de cómo se presenta en los seres vivos el calor desmedido es de todos conocido que a partir de estas últimas y de las llamadas insolaciones. En efecto los bubones, en los flemones, en las erisipelas y en todas las enfermedades así de calientes siempre la parte palpable y continua misma se apropia del calor; después transmite calor a la que está junto y ésta a su vez a la que está después, de esta manera, cuando un desequilibrio de los humores llega al principio del calor natural, todo el cuerpo rápidamente toma parte de la afección del principio. Las largas ocupaciones en lugares soleados calientan excesivamente la piel de quienes están desnudos, pero, a veces, solo la cabeza de quienes están vestidos. Esto es la insolación. Si el calor se distribuye en todo el cuerpo, se produce así la fiebre. La cuarta causa de género que induce el calor innato se observa que se produce en los enfriamientos y en las contracciones. En efecto, si alguien ha tiritado excesivamente y nadado en agua que contiene sustancias astringentes o bien que ha participa de algún otro poder semejante, la piel se hace densa, se contrae, se constriñe y cierra sus vías dentro. Si ha habido una acumulación de material humoso, la fiebre se presenta. Las cualidades calientes y secas de los alimentos son la quinta forma del calor incrementado desmedidamente. De los alimentos son cualidades

θερμαί, σκοροδών τε καὶ πράσων καὶ κρομμύων καὶ ὅσα ἄλλα τοιαῦτα. καὶ γὰρ οὖν καὶ ἡ τούτων χρῆσις ἀμετροτέρα γιγνομένη πυρετὸν ἡγειρεν ἐνίοτε. καὶ μὲν δὴ καὶ πομάτων θερμῶν, οἶον οἴνου τε παλαιοῦ καὶ δριμέος προσενεχθέντος πλείονος ἀσθενεῖ σώματι καὶ φαρμάκων δριμέω ἀλεξητηρίων τε καὶ δηλητηρίων, ἐπύρεξαν [18] ἄνθρωποι. τί οὖν δὴ, φασιν, οὐ διὰ παντὸς ἐφ' ἐκάστῳ τῶν εἰρημένων αἰτίων ἀνάπτεται πυρετός; ὅτι καὶ τὸ ποσὸν τῆς δρώσης αἰτίας ἄνισόν ἐστι, καὶ ἡ συστάσα διάθεσις ἀπ' αὐτῆς ἐν τῷ σώματι παμπόλλην ἐν τῷ μᾶλλον τε καὶ ἥττον ἔχει τὴν διαφορὰν, αὐτὸ τε τὸ σύμπαν τοῦ ζώου σῶμα πάμπολυ διενήνοχεν ἕτερον ἑτέρου πρὸς τὸ ῥαδίως ἢ μόγις ἐξίστασθαι τοῦ κατὰ φύσιν. ὡς οὖν οὐκ ἀπορεῖς διὰ τί πᾶσα κίνησις οὐκ ἐργάζεται κόπον, ἀλλ' ἐναργές ἐστὶ σοι τό γε τοσοῦτον, ὡς εἰ μὴ πλείων εἴη καὶ ἰσχυροτέρα τῆς τῶν ἄρθρων τε καὶ μυῶν φύσεως, οὐκ ἂν ποτε κοπώσειεν αὐτὰ, κατὰ τὸν αὐτὸν ἐχρῆν σε τρόπον ἐννοεῖν, ὡς οὐδ' ἡ κοπώδης αὕτη διάθεσις, εἰ μὴ μέγεθός τε καὶ χρόνον ἀξιόλογον σχοίη, οὐκ ἂν τὸ πᾶν ἑαυτῇ σῶμα συγκακῶσαι δυνήσεται. ἢ κίνησις μὲν ὀλίγη κόπον οὐχ οἶα τέ ἐστὶν ἐργάζεσθαι, μικρὸς δὲ κόπος ἀνάψει πάντως πυρετόν; ἢ κίνησις μὲν ἐν τῷ πρὸς τι τὸ δρᾶν ἔξει, κόπος δ' οὐχ ἔξει; καὶ μὲν ὅτι γε τὰ μὲν τῶν ἀθλητῶν σώματα πολυχρονίων τε ἅμα καὶ σφοδροτάτων ἀνέχεται κινήσεων ἄνευ τοῦ κοπωθῆναι, τὰ δ' ἡμῶν τῶν ἰδιωτῶν, εἰ πλείω βραχὺ παρὰ τὰ καθεστῶτα πονήσαιμεν, εὐθὺς ἀγανακτεῖ, πάντες ἤδη τοῦτό γε καὶ οἱ σκαιότατοι γινώσκουσιν. οὐκ οὖν θαυμαστὸν οὐδὲν, εἰ κοπωθεῖς τις οὐδ' ὅλως ἐπύρεξεν. ἢ γὰρ μικρὸς ὁ κόπος, ἢ ὀλιγοχρόνιος, ἢ τῆς τοῦ σώματος ἰσχύος ἥττων ἐγένετο, ἢ τὸ μὲν γυμνάσιον, εἰ βραχυχρόνιον εἴη καὶ μὴ σφοδρὸν καὶ τῆς τοῦ γυμναζομένου φύσεως ἀσθενέστερον, οὐκ ἂν ποτε κόπον ἐργάσεται, κόπος δ' ἀνάψει πυρετὸν, κἄν βραχὺς,

secas y calientes, de los ajos y de los puerros y de las cebollas y cuantos otros sean semejantes. Porque, también, incluso el uso de estos, volviéndose desmedido, suscitó algunas veces fiebre. Y, además, también, a causa de bebidas calientes, por ejemplo, un vino añejo y seco que se añade en exceso a un cuerpo débil, y de fármacos secos medicinales y venenosos, tuvieron fiebre los hombres.[18] ¿Entonces, por qué, afirman, que no siempre en cada una de las causas mencionadas la fiebre no se enciende? Porque también la cantidad de la causa que actúa es desigual, y la condición constituida a partir de ella en el cuerpo tiene una grandísima diferencia en el más y en el menos, y todo cuerpo mismo del ser vivo difiere muchísimo, uno de otro, respecto del apartarse fácil o difícilmente de lo natural. De esta manera, entonces, sabrás por qué no todo movimiento produce fatiga, sino que es claro para ti que se debe a la cantidad; de manera que, si no fuera más grande y más vigoroso que la naturaleza de las articulaciones y de los músculos, dicho movimiento no podría fatigarlos, sería necesario que tú pensarás del mismo modo, de manera que tampoco esta condición fatigada, si no tuviera una magnitud y un tiempo digno de tomarse en cuenta, no podría perjudicar a todo el cuerpo junto con ella misma ¿Acaso un pequeño movimiento no es capaz de producir fatiga, pero una pequeña fatiga encenderá de cualquiera manera la fiebre? ¿Acaso la efectividad de un movimiento dependerá de aquello con que se relaciona, pero la fatiga no? Porque, incluso, los cuerpos de los atletas resisten movimientos muy prolongados y simultáneamente esforzados sin fatigarse, mientras que los cuerpos de nosotros, hombres ordinarios, si trabajáramos un poco más allá de lo establecido, inmediatamente se irritan. Ya todos, incluso los ignorantes, saben, al menos, esto. Ciertamente, no es nada admirable, si alguien fatigado ni siquiera tiene fiebre en absoluto. Porque, o bien, la fatiga es pequeña, o bien poco prolongada, o resultó menor que la fuerza del cuerpo, o bien el ejercicio si fuera de corta duración y no esforzado y más débil que la naturaleza de quien hace ejercicio nunca

κἄν ὀλιγοχρόνιος ἦ, κἄν τῆς τοῦ πάσχοντος σώματος ἰσχύος ἀσθενέστερος. ἀλλὰ τοῦτό γε κἄπι τοῦ πάντων δραστικωτάτου πυρός ἰδεῖν ἔστιν, ὡς οὔτε τοὺς κατεψυγμένους ἐκθερμαίνει χωρὶς χρόνου καὶ ῥώμης· ἦκοντες γὰρ ἐκ κρύους ἐνίοτε διὰ μεγίστης φλογὸς τὰς χεῖρας διαφέρομεν ἀλύπως· οὔτε μὴν πᾶσαν ὕλην ἐτοίμως ἐξάπτει. κάλαμοι μὲν γὰρ οἱ ξηροὶ κατὰ τὴν πρώτην εὐθύς ὀμίλιαν ἀνάπτονται, ξύλα δ' ὕγρα καὶ χλωρὰ χρόνου τε δεῖται μακροῦ καὶ φλογὸς ἰσχυρᾶς, ἴν' ἐξαφθῇ. πῶς οὖν ἐπὶ τοῦ πυρός οὐδὲν τούτων θαυμάζων ἐπὶ τοῦ κόπου θαυμάζεις, εἰ καὶ μεγέθους δεῖται καὶ χρόνου καὶ τοῦ σώματος ἐπιτηδείως ἔχοντος ἐξάπτεσθαι; ἄμεινον δ' ἦν σε μὴ τοῦτο θαυμάζειν, ἀλλ' ἐπισκέψασθαι ποῖον ζῶμα ῥαδίως ἐκθερμαίνεσθαι πέφυκε καὶ ποῖον δυσχερῶς. ἀλλὰ τοῦτο μὲν ἐφεξῆς ἀκούση. ἐν δέ γε τῷ παρόντι μηδὲν εἶναί σοι φαινέσθω θαυμαστὸν, εἰ καὶ χρόνου δεῖται καὶ μεγέθους τὸ μέλλον ποιήσῃν ὅπως οὖν, καὶ προσέτι τοῦ πλησιάζοντος ἐπιτηδείου παθεῖν. οὐδὲ γὰρ τὸ πῦρ οἷόν τ' ἐστὶ χωρὶς τούτων καίειν, οὐδὲ τὸ ξίφος τέμνειν, οὐδ' ἄλλο τι τῶν δραστικωτάτων οὐδὲν οὔτ' εἰς ἰσχυρότερον ἑαυτοῦ δρᾶν πέφυκεν οὔτ' ἄνευ χρόνου τινὸς ἀξιολόγου. τῆς μὲν οὖν λυχνιαίας φλογὸς οὐκ ἂν ἀθρώως οὐδὲ τοῦλαιον καταχέαις, μὴ τοί γε δὴ τὸ ὕδωρ, καὶ τῷ ξίφει τέμνειν οὐκ ἂν οὐδὲ τοὺς λίθους ἐπιχειρίσειας, μὴ ὅτι γε ἀδάμαντα, κόπον δὲ καὶ θάλψιν καὶ ψύξιν καὶ τὰ ἄλλα τὰ τοιαῦτα πυρετὸν ἀξιώσεις ἀνάπτειν ἀεὶ, κἄν μικρὸν, κἄν ὀλιγοχρόνιον, κἄν ἀνεπιτήδειον ἔχη τὸ σύμπαν σῶμα πρὸς τὸ θερμαίνεσθαι, ἢ οὐ; τὸ μὲν γὰρ ἤδη θερμὸν ἐτοιμότερον ὑπερθερμανθῆναι, καθάπερ οὖν τὸ ψυχρὸν [19] ὑπερψυχθῆναι, τὸ δ' ἐναντίως ἔχον ἀνεπιτήδειον. οὕτω μὲν οὖν ἀναίσθητός τε καὶ ἀμαθῆς ἢ τῶν τοιαῦτα ζητούντων ἀπορία· τοὺς δὲ μηδὲν ἀποφαινομένους ἐτοίμως τε καὶ προπετῶς ὑπὸ

provocaría fatiga, pero la fatiga enciende la fiebre aunque sea breve y aunque sea poco prolongada y aunque sea más débil que la fuerza del cuerpo que la padece. Pero esto es posible verlo también en el caso del fuego más efectivo que todo, porque sin tiempo y sin fuerza, calienta, totalmente a los que se han enfriado, pues viniendo del hielo, algunas veces, pasamos las manos a través de una flama grandísima sin que nos duela; ni, ciertamente, enciende con prontitud toda materia. En efecto, los cálamos secos se encienden, inmediatamente, al primer contacto, pero la madera húmeda y verde necesita de mucho tiempo y de una flama fuerte para que se encienda. ¿Cómo, entonces, en el caso del fuego, no admirando ninguna de estas cosas, te admiras en el caso de la fatiga si también necesita de magnitud y de tiempo y del cuerpo que esté dispuesto a encenderse? Sería mejor que tú no te admiraras de esto sino que examinaras cuál cuerpo del ser vivo fácilmente resulta calentarse del todo y cuál difícilmente. Pero esto escucharás a continuación. En el presente nada te parezca ser admirable, si también necesita de tiempo y de magnitud lo que va a actuar de cualquier manera, y que, además, necesita de que quien está cerca, sea apto para padecer. Pues tampoco el fuego es capaz de quemar sin éstos, ni la espada de cortar, ni ninguna otra cosa de las más activas actúa naturalmente ni en lo más fuerte que ella misma ni sin tiempo digno de tomarse en cuenta. Entonces, no derramarías tampoco repentinamente el aceite de olivo, al menos, ciertamente, ni derramarías el agua en la flama de la linterna. Y no intentarías tampoco con la espada cortar las piedras, al menos, no cualquier cosa que sea irrompible, pero considerarás que la fatiga, el calentamiento y el enfriamiento y de las demás cosas semejantes encienden la fiebre, aunque sean pequeños, poco prolongados, aunque tengan todo el cuerpo no apto para calentarse, ¿o no? Pues lo ya caliente está muy listo para sobrecalentarse, tal como, entonces, lo frío para [19] refrigerarse y lo que es contrario, es no apto. Entonces, tan imperceptible y desconocida es la dificultad de los que investigan tales

μηδενός τῶν εἰρημένων μηδέποτε γίνεσθαι πυρετόν, ἢ τῆς ἀναισθησίας ἐλεεῖσθαι προσῆκεν, ἢ τῆς φιλονεικίας μισεῖσθαι. λέλυται γοῦν καὶ τὰ τούτων σοφίσματα δι' ἑτέρου γράμματος ὑπὲρ τῶν προκαταρκτικῶν αἰτίων ἰδίᾳ γεγραμμένου. καὶ νῦν οὐκ ἀντιλέγειν τοῖς ἡμαρτημένοις καιρὸς, ἀλλὰ τάληθῆ διδάσκειν πρόκειται. πάλιν οὖν ἐπανελθόντες ἐχώμεθα τῶν προκειμένων. ἦν δὲ, οἶμαι, προκείμενον ἐκάστου τῶν ἀπλῶν νοσημάτων εἰπεῖν τὰς προηγουμένας αἰτίας ἄχρι καὶ τῶν προκαταρκτικῶν. οὐδὲν γὰρ χειρόν τοῖς οὕτω διαστειλαμένοις τὰς προσηγορίας τοῦ σαφοῦς ἔνεκα ἀκολουθῆσαι. τὰς μὲν δὴ κατ' αὐτὸ τὸ ζῶον εἴτ' οὖν διαθέσεις, εἴτε καὶ κινήσεις παρὰ φύσιν, αἰτίας ὀνομάζουσι προηγουμένας νοσημάτων, τὰ δ' ἔξωθεν προσπίπτοντα καὶ ἀλλοιοῦντα καὶ μεταβάλλοντα μεγάλως τὸ σῶμα προκατάρχοντά τε καὶ προκαταρκτικὰ καλοῦσιν αἴτια.

Κεφ. γ' Τοῦ μὲν δὴ θερμοῦ νοσήματος ἐν τῷ καθόλου τὰς αἰτίας εἶπομεν, ἐπὶ δὲ τὸ ψυχρὸν ἤδη μεταβῶμεν. εἰσὶ δὲ καὶ αἱ τοῦδε πλείους τὸν ἀριθμὸν αἰτίαι, οἷον ὁμίλια τῶν ψυχόντων, καὶ τῶν ἐσθιομένων καὶ πινομένων τό τε ποσὸν καὶ τὸ ποιὸν, καὶ στέγνωσις τε καὶ μάνωσις, κἀπὶ τούτοις ἀργία τε καὶ κινήσις ἄμετρος. αὗται γὰρ οὖν δὴ καὶ αὐτὸ τὸ πῦρ σβεννύουσιν αἱ προφάσεις. ἄνθρακι μὲν γὰρ σμικρῷ χιόνα πολλήν, ἢ κρύσταλλον ἐπιθείς, ἢ ὕδωρ ψυχρὸν ἐπιχέας, σβέσεις παραχρῆμα. κἂν εἰ τὸ περιέχον εἴη ἄκρως ψυχρὸν, οἷον μάλιστα περὶ τὸν Ἰστρον χειμῶνος, οὐ μόνον λύχνον ὑπαίθριον ὄψει σβεννύμενον εὐθύς, ἀλλὰ καὶ πᾶν ἄλλο ὀλίγον πῦρ. οὕτω μὲν ὑπὸ τῆς τῶν ἄγαν ψυχρῶν ὁμίλιας νικᾶται τὸ πῦρ· ὑπὸ δὲ τῆς τῶν τρέφειν αὐτὸ φύσιν ἐχόντων ὑπερβολῆς, ἢ ἐνδείας, ἢ μὴ προσηκούσης ποιότητος ὡδί πως βλάπτεται.

cosas. Con respecto a los que declaran pronta y precipitadamente que nada nunca se vuelve fiebre por ninguna de las cosas dichas, o bien, conviene que sea compadecidos por su insensibilidad, o bien, que sean odiados por su porfía. Se han solucionado, entonces, también los sofismas de éstos, a través de otra obra, escrita separadamente sobre las causas iniciales. Ahora es un momento oportuno para refutar a todos aquellos que se han equivocado, pero es momento de enseñar la verdad. Recapitulemos entonces. Continuemos con lo que ha sido propuesto, Era, pienso, propuesto hablar completamente de las causas precedentes de cada una de las enfermedades simples, y de las causas antecedentes. Pero nada es peor que seguir a aquellos a los que así se han ocupado de definir con tal precisión los términos, a las condiciones de acuerdo con el ser vivo o con los movimientos contra natura, entonces llaman causas precedentes a las que se dan en el ser vivo o a los movimientos contrarios a la naturaleza, pero a las causas que atacan desde afuera, alteran y cambian al cuerpo en gran medida, las llaman causas iníciales y originales.

III. Dijimos en general las causas de la enfermedad caliente, ahora, cambiemos a la fría. Son también muchas en número las causas de estas, como, por ejemplo, las reuniones de las cosas frías y la cantidad y la cualidad de los alimentos y bebidas; tanto constricción como la rarefacción; además de estos, la ociosidad y el movimiento desmedido. Estas, entonces, son los motivos que extinguen al fuego mismo. En efecto, colocando mucha nieve o hielo sobre un pequeño carbón o vertiendo agua fría, lo extinguirás inmediatamente, aunque el ambiente estuviera extremadamente frío; por ejemplo, sobre todo, en las cercanías del Danubio durante el invierno, no solo verás que una lámpara al aire libre se apaga, sino también cualquier otro fuego pequeño. Así, por la reunión de cosas demasiado frías, es vencido el fuego; pero en cuanto a su naturaleza, por el exceso o por la carencia de las cosas que pueden alimentarlo,

ξύλα μὲν ἄθροα καὶ πολλὰ σωρεύσας ἐπὶ σμικρᾷ φλογὸς ἀποπνίξεις αὐτὴν ὑπερβολῆ
ποσότητος ἀμέτρου, μὴ παρέχων δὲ ὅλως ἢ παντάπασιν ὀλίγα, μαραιομένην ὄψει δι'
ἔνδειαν, ἢ ὀλιγότητα τροφῆς. οὕτω δὲ πού καὶ τὴν λυχνιαίαν φλόγα θεώμεθα
μειουμένην τε καὶ κινδυνεύουσαν σβεσθῆναι ταῖς ἀμετρίαις τῆς οἰκείας τροφῆς. εἴτε
γὰρ μὴ παρέχῃς αὐτῇ τοῦλαιον δαυιλῆς, εἴτε ἄθρόως καταχέεις, πάμπολυ λυπήσεις
ἐκατέρως· εἰ δὲ καὶ παρέχεις μὲν ἄφθονον αὐτῇ τὴν ὕλην, ἀλλ' ἦτοι μηδ' ὅλως
καίεσθαι πεφυκυῖαν, ἢ σὺν πολλῷ καμάτῳ, καὶ ταύτην εὐθέως ἐλάττονα ποιήσεις τὴν
φλόγα, καθάπερ εἰ καὶ τοῦλαιον ἀναμίξας ὕδατι καταχέεις τοῦ πυρός. καὶ μὲν δὴ καὶ
στεγνώσας τὸ περιέχον τὴν φλόγα καὶ μανώσας ἀμέτρως, ὄψει καὶ οὕτως ἐλάττονα
τε γιγνομένην ἐν τάχει καὶ κινδυνεύουσαν σβεσθῆναι. στεγνοῦται μὲν οὖν εἰ σικύαν
ιατρικὴν, ἢ πνιγέαν περιθείης, ἢ τι τοιοῦτον ἕτερον· οὕτω δὲ καὶ τῶν καμίνων εἰ τὰς
ὀπάς ἐμφράξαις. εἰ δὲ ἐν ἡλίῳ πολλῷ καὶ θερινῷ καὶ προσηλίῳ χωρίῳ καταθείης, ἢ
μείζονα παραθείης ἑτέραν φλόγα, θεάσῃ καὶ τότε τὴν ἐλάττω [20] μαραιομένην ἐκ
τοῦ μανοῦσθαι τε καὶ διαφορεῖσθαι σφοδρῶς ὑπὸ τῆς ἔξωθεν φλογὸς ἰσχυροτέρας
ὑπαρχούσης. ὅτι δὲ καὶ ῥιπίζων αὐτὴν, ὅπερ ἐστὶ κινῶν, αὐξήσεις μὲν, εἰ
μεμετρημένως αὐτὸ ποιήσεις, ἀμέτρως δὲ ῥιπίσας διαλύσεις τε καὶ σκεδάσεις, οὐδὲ
τοῦτο ἄδηλον. οὕτω γοῦν καὶ οἱ ἄνεμοι κατὰ τὸ μέγεθος ἀεὶ τῆς φλογὸς ἐθέλουσιν
ὑπάρχειν, εἴ τι μέλλοιεν ὀνήσειν αὐτὴν· οἱ δὲ μείζους ἢ κατ' ἐκείνην σκεδαννύουσιν,
οὐ ῥιπίζουσιν. καὶ τῷδε δῆλον ὡς δεῖται μὲν τῆς ἐπικτήτου κινήσεως ἢ φλόξ πρὸς
αὐξῆσιν, οὐ μὴν ἀμέτρου γε ταύτης. ἀρρώσκει μὲν γὰρ οὐδ' ὅλως ῥιπιζομένη,
σκεδάννυται δὲ καὶ διαφορεῖται πρὸς τῆς ἔξωθεν κινήσεως ἐπιπιπούσης. κατὰ μὲν
δὴ τὸ πρῶτον εἶδος τῆς αἰτίας ὑπὸ παντὸς τοῦ προσπίπτοντος ἔξωθεν ψυχροῦ, τοῦ μὲν

o por una cualidad inconveniente, de alguna manera, es dañado. Habiendo amontonado madera, abundante y compacta, en el caso de una pequeña flama, la sofocarás por el exceso de una cantidad desmedida; pero no suministrándola en absoluto o muy poca, verás que se apaga por la carencia o por la poquedad de alimento. Así, en alguna medida, observemos también que la flama de la lámpara se disminuye o corre el peligro de extinguirse por los excesos del alimento propio. En efecto, si no le suministras abundante aceite o si lo derramas repentinamente, de cualquiera de los dos modos, la dañarás muchísimo; pero, aunque, le suministres abundante materia, que, o bien, no ha sido hecha, en absoluto, o con mucha dificultad para quemarse, también harás menor esta flama, inmediatamente; precisamente, como si también, revolviendo el aceite con el agua, derramas el fuego. Y, además, también, habiendo constreñido y enrarecido excesivamente a aquello que rodea la flama, verás también que así se vuelve menor rápidamente y que corre el peligro de extinguirse. Se constriñe, entonces, si colocas alrededor una botella medicinal⁷ o una olla o cualquier otra cosa semejante; así también ocurre, si obstruyes las aberturas de los hornos. Y si te colocaras debajo del pleno sol de verano, es decir, de una región soleada, o si te pusieras cerca de otra flama muy grande, observarás, también, entonces, que, algunas veces, la pequeña se apaga a partir del momento en que se [20] enrarece; y se destruye violentamente por una llama exterior que es más vigorosa. Dado que también la alientas, es decir, la mueves, la incrementarás si lo haces calculadamente; pero alentándola desmedidamente, la apagarás y dispersarás; esto tampoco es no evidente. De esta manera, entonces, también los vientos siempre se determinan de acuerdo a la magnitud de la flama, si van a servirle en algo; pero los más grandes que ella la dispersan, no la alientan. Y en esto es evidente que la llama necesita de un movimiento adecuado a su incremento, ciertamente sin que éste sea desmedido. Se debilita, en efecto cuando no es ventilada en absoluto; se esparce y se destruye

κατὰ τὴν θίξιν μόνον, τοῦ δὲ κατὰ τὴν δύναμιν ἔσται τι νόσημα ψυχρόν. οὕτως ἐν ὕδατι ψυχρῷ νηξάμενός τις ἐβλάβη, καὶ κακῶς λουσάμενος, καὶ διὰ κρύους ὀδοιπορήσας. ἐνίους δὲ καὶ ἀποθανόντας οἶδα πρὶν οἴκαδε παραγενέσθαι. κατὰ δὲ τὸ δεύτερον ἢ ἀπόπληκτος, ἢ ἐπίληπτος, ἢ κίνησιν ἢ αἴσθησιν βεβλαμμένος, ἢ πως ἄλλως κατεψυγμένος ἐξ οἰνοφλυγίας τις ἐγένετο. καὶ τοί γε αὔξει τὴν ἔμφυτον θερμασίαν ὁ σύμμετρος οἶνος, ὡς ἂν οικειοτάτη τροφή. καὶ μὲν δὴ καὶ ἡ τῶν χρηστοτάτων τε καὶ τροφιμωτάτων τῷ ζῳῷ σιτίων ἄμετρος προσφορὰ νοσημάτων ψυχρῶν αἰτία γίνεταί. ὅσα δὲ ψυχρότερα φύσει τῶν ἐσθιομένων ἢ πινομένων, καὶ ταῦτα ψυχρῶν νοσημάτων αἰτία. τῶν τοιούτων δὲ ἐστὶ καὶ μήκων καὶ μανδραγόρα καὶ ὑοσκύαμος καὶ κώνειον, ἃ δὴ καὶ κτείνει τῷ σφοδρῷ τῆς ψύξεως. ἡ δὲ γε στέγνωσις ἢ ἐσχάτη, τρίτον γὰρ δὴ τοῦτο νοσημάτων ψυχρῶν αἴτιον ἐτιθέμεθα, κάρους τε καὶ κώματα καὶ ἀποπληξίας ἐργάζεται· καὶ τοῦτο ἔστι τὸ πρὸς Ἴπποκράτους λεγόμενον, ὡς τῷ ἐξαίφνης ἄφωνον γενέσθαι, φλεβῶν ἀπολήψεις τὸ σῶμα λυπέουσιν. ὀνομάζει μὲν γὰρ ὁμοίως τοῖς ἄλλοις παλαιοῖς τὰ δύο γένη τῶν ἐναίμων ἀγγείων φλέβας, οὐχ ὥσπερ οἱ νεώτεροι τὸ ἕτερον μόνον τὸ μὴ σφύζον. ἐπειδὴν δὲ ἀποληφθῶσιν αἱ κατὰ τὸ ζῶον ἀρτηρίαι, τοῦτ' ἔστιν οὕτω πληρωθῶσιν αἵματος, ὡς μηδεμίαν ἔτι κενὴν ἀπολείπεσθαι χώραν ἐν αὐταῖς, εἰς ἣν ἐν τῷ διαστέλλεσθαι τὸν ἔξωθεν ἀέρα ἐπισπᾶν δυνήσονται, καταπνίγεται μὲν ἐν τῷδε καὶ ἔμφυτον θερμὸν, ἀκίνητοι δὲ καὶ ἀναίσθητοι διὰ ταχέων οἱ οὕτω παθόντες ὄλω τῷ σώματι γίνονται. δέδεικται γὰρ οὖν καὶ τοῦθ' ἡμῖν ἐν μὲν τῷ περὶ χρείας σφυγμῶν, ὡς ὑπὲρ τοῦ φυλάττεσθαι σύμμετρον ἐν ἅπασιν τοῖς μέρεσιν τοῦ ζώου τὸ κατὰ φύσιν θερμὸν αἱ ἀρτηρίαι σφύζουσιν· ἐν δὲ τῷ περὶ χρείας ἀναπνοῆς, ὅτι καὶ ἦδε τὴν ἐν τῇ καρδίᾳ

en presencia de un movimiento que ataca desde afuera. Efectivamente, de acuerdo con la primera especie de causa, por cualquier frío externo que ataca, o bien, sólo por contacto, o bien, por su fuerza, habrá una enfermedad fría. De esta manera, cuando alguien ha nadado en agua fría y se ha bañado mal, y ha hecho camino por en medio de los hielos, sufre daño. Conozco a algunos que incluso murieron antes de llegar a casa. Por la segunda causa, alguien se volvió o apopléjico, o epiléptico, o dañado en movimiento o en percepción, o de alguna otra manera enfriado, por la embriaguez.⁸ Y, ciertamente, el vino bien mezclado incrementa el calor innato, como si fuera un alimento muy apropiado. Y, en verdad, también, la desmedida ingesta de alimentos muy útiles y nutritivos para el ser vivo se vuelve causa de enfermedades frías. Y cuantas de las comidas o bebidas son más frías por naturaleza, éstas son también causa de enfermedades frías. Algunas de tales cosas son la amapola, la mandrágora, el beleño negro y la cicuta,⁹ los cuales incluso matan con la fuerza del enfriamiento. Incluso la constricción extrema –pues considerábamos ésta como tercera causa de enfermedades frías–, produce letargos, comas y apoplejías; y lo dicho conforme a Hipócrates es esto, porque de repente se queda mudo: los aprisionamientos de venas afligen al cuerpo. Pues nombra, semejantemente a los otros antiguos, venas a los dos géneros de vasos sanguíneos, no como los médicos más recientes que sólo llaman así al vaso sanguíneo que no late. Cuando las arterias se obstruyen en el ser vivo, esto es, cuando se llenan de sangre, de tal modo que ya no dejan ningún espacio vacío en ellas hacia el cual, cuando se dilatan, puedan absorber el aire externo, entonces, por una parte, sofocan, incluso, al calor innato; por otra, los que padecen en todo el cuerpo se quedan rápidamente inmóviles y sin percepción. Queda demostrado, entonces, también esto para nosotros, en el tratado *Sobre la función de los pulsos*: que las arterias tienen pulso al fin de conservar exactamente el calor natural en todas las partes del cuerpo del ser vivo. Y en el tratado *Sobre la función de la*

θερμότητα φυλάττει σύμμετρον. ὥσπερ οὖν εἰ τὰς ἐκτὸς ταύτας φλόγας ἀποστερήσαις τῆς πρὸς τὸ περιέχον κοινωνίας, ἢ πνιγέαν περιθεις αὐταῖς, ἢ σικύαν, ἢ τι τοιοῦτο ἄλλο, διαφθερεῖς παραχρήμα, κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον, εἰ καὶ τὴν ἐν τοῖς ζώοις θερμότητα καθείρξαις τε καὶ κατακλείσαις, ὡς μηδαμῆ κοινωνεῖν τῷ πέριξ ἀέρι, διαφθερεῖς ἐν τάχει. ἢ μὲν οὖν ἐν τῇ καρδίᾳ θερμασία διὰ τοῦ τῆς φάρυγγος πόρου κοινωνεῖ τῷ περιέχοντι, καὶ εἰ τοῦτον στεγνώσαις, καταπνίξεις τε αὐτὴν αὐτίκα καὶ διαφθερεῖς τὸ ζῶον. ἢ δ' ἐν ταῖς καθ' ὅλον τὸν ὄγκον τοῦ σώματος ἀρτηρίαις θερ(208)μασία διὰ τε τῆς καρδίας [21] αὐτῆς, καθ' ὃ κοινωνεῖ τῇ φάρυγγι, καὶ διὰ παντὸς τοῦ δέρματος ἐς τὸ περιέχον ἀναπνεῖ, ῥιπιζομένη μὲν ἐν ταῖς διαστολαῖς, ἀποχέουσα δὲ τὸ αἰθαλῶδες ἐν ταῖς συστολαῖς, ὑφ' ὧν ἀμφοτέρων ἢ κατὰ φύσιν αὐτῆς συμμετρία διασώζεται. καὶ δὴ καὶ στεγνωθεισῶν τῶν ἀρτηριῶν ἦτοι, καθάπερ ὀλίγον ἔμπροσθεν ἔφαμεν, ὑπὸ πλήθους αἵματος, ἢ τινῶν ἐμφραγμάτων ἐν τοῖς στόμασιν αὐτῶν γενομένων, ὡς μηδαμῆ διαπνεῖσθαι, σβεσθῆναι μὲν ἀνάγκη τὸ θερμὸν, νεκρωθῆναι δὲ τὸ διατεθὲν οὕτω σῶμα. μετρίως μὲντοι τῆς στεγνώσεως γενομένης, οὐκ ἔτι ἐξ ἀνάγκης συστήσεται πάθημα τοιοῦτον περὶ τὴν ἔμφυτον θερμασίαν. ἀλλ' εἰ μὲν οἷον αἰθαλῶδες τι καὶ καπνῶδες εἶη, τῆνικαῦτα τὸ κατὰ τὸ τοῦ ζώου σῶμα περίττωμα γενόμενον ἕτερον ἔσται πάθημα τῆς ἐμφύτου θερμασίας· εἰ δ' ἀτμίζον ἢ μόνον ἢ δὲ καὶ χρηστὸν, ἕτερον. ἐκάτερον δ' αὐτῶν διττὸν, ὡδί πως διαφέρων. ὅταν γὰρ αἷμα χρηστὸν ἀκριβῶς ἢ κατὰ τὸ σῶμα, μηδενὶ περιττώματι μοχθηρῶ τεθολωμένον, ἀτμὸς ἐξ αὐτοῦ θερμαινομένου χρηστὸς ἐγείρεται, μηδὲν ἐπιφερόμενος ἄμ' ἑαυτῷ πυρῶδες ἢ δριμύ. τὸ μὲν δὴ τοιοῦτον σῶμα μετρίως στεγνωθὲν ἢ πληθωρικὸν ἐν τάχει γένοιτ' ἂν, ἢ θερμότερον τοῦ κατὰ φύσιν· ἀταλαιπώρως μὲν

respiración, ha sido demostrado que también ésta mantiene el calor en el corazón en la justa medida. Entonces, así como si privaras a estas flamas, de la comunicación con el ambiente, o bien, habiéndoles añadido un recipiente, o una botella, o alguna otra cosa semejante, la arruinarías inmediatamente, del mismo modo, si también confinaras y encerraras la temperatura en los seres vivos, de manera que de ningún modo se comunicara con el aire en el ambiente, la destruirás rápidamente. Entonces, el calor en el corazón se comunica con el ambiente a través de la vía de la faringe; y si a éste lo constriñeras, lo sofocarás al punto, y destruirás al ser vivo.

(208)El calor en las arterias que está en toda la masa del cuerpo a través del corazón [21] mismo, en lo cual se comunica con la faringe, y a través de toda la piel respira hacia el ambiente, se alienta en las diástoles, pero derrama el residuo holliniento en las sístoles; por estos dos procedimientos, la justa medida natural del calor se preserva. Y, además, también, ya sea cuando se han constreñido las arterias, como lo dijimos hace poco, por la multitud de sangre; ya sea, cuando se han producido obstrucciones en sus entradas, de manera que no respira de ningún modo, es necesario que se extinga el calor y que el cuerpo, así condicionado, muera. Ciertamente, cuando se produce una constricción mesurada, ya no necesariamente se constituye tal afección en torno al calor innato. Sin embargo, si hubiera algo como un residuo holliniento o de vapor, entonces, la secreción que se produce en el cuerpo del ser vivo será una afección del calor innato; pero si fuese un vapor únicamente dulce y útil, será otra. Cada una de estas es doble, diferente de la manera siguiente: pues cuando la sangre en el cuerpo es útil en el estricto sentido de la palabra, no perturbada por ninguna secreción nociva, induce un vapor útil por ella que está caliente, y mientras que no introduzca consigo misma nada fogoso o ácido. Entonces, tal cuerpo podría volverse

δαιτωμένοις πληθωρικόν, ἔνδον μενόντων ὧν ἐχρῆν πονουμένων ἐκκενουῖσθαι· διαπονοῦσι δὲ θερμότερον, ὡς ἂν ἐκ μὲν τῆς κινήσεως αὐξανομένης τῆς ἐμφύτου θερμασίας, μὴ διαπνεομένης δὲ τῷ πεπυκνωθῆναι τὸ σῶμα. κατὰ δὲ τὸ καπνώδες ὑποτρέφον περίττωμα σῶμα στεγνωθὲν ἤτοι πυρετὸς ἐξαφθήσεται, κατακλεισθείσης ἔνδον τῆς λιγνυώδους ἀναθυμιάσεως, ἢ καταπνιγήσεται καὶ σβεσθήσεται τὸ ἔμφυτον θερμόν. ἐκάτερον δ' αὐτῶν ἀκολουθήσει τῷ τε πλήθει τοῦ περιττώματος καὶ τῷ ποσῷ τῆς στεγνώσεως. εἰ μὲν γὰρ τὸ καπνώδες περίττωμα τὸ δεόμενον τῆς κενώσεως εἴη πάμπλου καὶ ἡ στέγνωσις σφοδρὰ, κίνδυνος ἀποσβεσθῆναι καταπνιγεῖσθαι ὑπὸ τοῦ περιττώματος τὴν ἔμφυτον θερμασίαν· εἰ δ' ὀλίγον τε εἴη τὸ περίττωμα καὶ ἡ στέγνωσις βραχεῖα, πυρετὸς ἀναφθήσεται. δῆλον οὖν ὡς καὶ τὰς φυσικὰς ἐπίστασθαι χρῆ καὶ τὰς ἐπικτήτους διαθέσεις τοῦ σώματος, ἐν αἷς ἤτοι λιγνυῶδες, ἢ καπνώδες, ἢ ἀτμῶδες ἐστὶ τὸ διαπνεόμενον. ἀλλὰ τοῦτο μὲν ἐν τῇ τῆς θεραπευτικῆς μεθόδου λεχθήσεται πραγματεία· νυνὶ δὲ ἐπὶ τὸ προκείμενον ἐπανίωμεν. ὥσπερ γὰρ ἡ στέγνωσις ψύξεως αἰτία πολλάκις γίνεταί καθ' ὃν εἴρηται τρόπον, οὕτω καὶ ἡ μάνωσις, ὅταν ἐπιπλέον ἢ προσῆκε διαφορήσῃ τε καὶ σκεδάσῃ τὸ ἔμφυτον θερμόν, ψυχρότερον ἀπεργάζεται τὸ σῶμα. γίνεταί δὲ ταῦτα καὶ καθ' ὅλον μὲν τὸ ζῶον, οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ καθ' ἕκαστον μόριον ὡσαύτως, ἤτοι στεγνούμενον, ἢ μανούμενον. εἰ γὰρ ἦν περ ὅλον ἔσχε τὸ σῶμα διάθεσιν ἐπὶ ταῖς ἐμφράξεσί τε καὶ πληρώσεσι τῶν ἀρτηριῶν, ταύτην σχοίη τὸ μόριον ὑπὸ τῶν ἐν αὐτῷ μόνων πεπονθυῶν ἀρτηριῶν, ἀνάγκη δὴπου καὶ νοσήσαι παραπλησίως αὐτῷ. καὶ μὲν δὴ καὶ τὰ προσπίπτοντα ἔξωθεν αὐτῷ φάρμακά τε καὶ ὕδατα φαρμακώδη καὶ ψυχρὰ καὶ αὐτὸ τὸ περιέχον ἤτοι στέγνωσιν, ἢ μάνωσιν ἄμετρον ἐναπεργάζεσθαι δυνήσεται τῷ μορίῳ. καὶ τινες βίαιοι

constreñido adecuadamente, o rápidamente henchido¹⁰, o más caliente que lo natural. Henchido, para quienes viven descuidadamente, permaneciendo dentro de aquellos que era necesario que, cuando trabajaran, se quedaran vacíos. Pero más caliente, para quienes se fatigan trabajando, como si el calor innato aumentará por el movimiento, por no disiparse por el hecho de que el cuerpo está comprimido. De acuerdo con la secreción vaporosa que mantiene secretamente constreñido el cuerpo, o bien, la fiebre se enciende, por haberse reducido dentro la exhalación hollinienta o bien, el calor innato se sofocará y se apagará. Cada una de ellas seguirá a la multitud de la secreción y a la cantidad de la obstrucción. Pues si la secreción vaporosa, que requiere de un vacío, fuera abundante, y la constricción, vehemente, es posible que el calor innato, apagándose por la secreción, se extinga; pero si la secreción fuese poca, y la constricción, lene, la fiebre se encenderá. Entonces, es evidente que también es necesario conocer las condiciones naturales y las adquiridas del cuerpo, en las cuales lo que se disipa es, o bien, holliniento, o vaporoso, o ahumado. Sin embargo, esto será dicho en el tratado del método terapéutico,¹¹ pero en este momento regresemos a lo propuesto. Pues, así como la constricción muchas veces se vuelve causa de enfriamiento, según el modo en que se dijo, así también el enrarecimiento, cuando el calor innato, o porque estaba atacando o se acercaba, se disipa y se esparce, hace al cuerpo más frío. Estas cosas suceden también en todo el ser vivo; pero, ciertamente, no de la misma manera en cada una de las partes; o bien, porque es obstruido, o bien, porque es enrarecido. Pues si el cuerpo entero tuvo una particular condición en las obstrucciones o las repleciones de las arterias, si tuviera esta condición la parte del cuerpo sólo por causa de las arterias que han sido afectadas en él, sin duda, sería necesario que también todo el cuerpo se enfermara de manera semejante a la de esa parte. Y, además, también los fármacos que atacan desde afuera y las aguas medicinales y frías y el ambiente mismo, podrán realizar desmedidamente, en la parte, o bien

δεσμοὶ ποτὲ μὲν αὐτῷ τῷ μέρει, ποτὲ δὲ τοῖς ὑπερκειμένοις περιτιθέμενοι νεκρώσουσί τε καὶ καταψύξουσιν αὐτὸ, τῆς πρὸς τὴν ἀρχὴν τοῦ ζώου κοινωνίας στερήσαντες, ἐξ ἧς αὐτῷ καὶ ἡ σύμφυτος ἐπέρρει θερμασία καὶ ἡ κινουῖσα τὰς ἀρτηρίας δύναμις ἐχορηγεῖτο.

Κεφ. δ.´ [22] Περὶ μὲν δὴ τῶν θερμῶν τε καὶ ψυχρῶν νοσημάτων αὐτάρκως εἴρηται· περὶ δὲ τῶν ξηρῶν ἐφεξῆς λεγέσθω. εἰ δὲ τις διαπονοίῃ μὲν πλείω καὶ διαπνοίῃ, τρέφοιτο δὲ ἐλάττω, καὶ ταῦτα ξηρότερα τὴν δύναμιν, ξηρότερος ὢν τὴν κρᾶσιν, εἰς ξηρὸν ῥαδίως ὑπαχθήσεται νόσημα, καὶ μάλιστα εἰ φροντίσειεν, ἢ ἀγρυπνήσειε πλείω. καὶ μὴν καὶ αἱ τοῦ περιέχοντος ἡμᾶς ἀέρος καταστάσεις αἱ ξηραὶ ξηραίνουσι δηλονότι καὶ αὐτὰ τὰ τῶν ζώων σώματα, καὶ νῆξις ἐν ὕδατι νιτρώδει τε καὶ θειώδει καὶ στυπτηριώδει καὶ ἀσφαλτώδει καὶ τινος ἐτέρου τοιαύτης ποιότητος μετέχοντι. καὶ μὲν γε καὶ ὅσα τῶν φαρμάκων ξηρὰ τὴν δύναμιν ἐστίν, εἴτ' ἔσωθεν, εἴτ' ἔξωθεν προσφέροιο, ξηραίνει καὶ ταῦτα. εἴρηται δὲ ὑπὲρ αὐτῶν ἐπιπλέον ἐν τοῖς περὶ φαρμάκων.

Κεφ. ε.´ Αὗται μὲν καὶ αἱ τῶν ξηρῶν νοσημάτων αἰτίαι. τῶν δ' ὑγρῶν αἱ ἐναντίαι σύμψασαι, ἐδεσμάτων μὲν ὑγροτέρων τὴν δύναμιν ἀφθονία, καὶ πλείω τὰ πόματα, καὶ σύμψασα ἢ ἀβροτέρα δίαιτα, καὶ ἡ θυμηδία, καὶ λουτρὰ γλυκέων ὑδάτων πολλὰ, καὶ μᾶλλον μετὰ τροφήν. οὕτω δὲ καὶ ἀργὸς ὁ σύμψας βίος, καὶ ἄπονος, ὄμβροι τε πολλοὶ, καὶ ἡ πᾶσα κατάστασις ὑγρὰ, καὶ φάρμακα ταῦτο τοῦτο δρᾶν δυνάμενα.

la constricción, o la rarefacción. A veces también algunos vínculos violentos añadidos a la parte misma, otras veces, a los cosas superpuestas, lo matan y lo enfrían, privándolo de la comunicación con el inicio del ser vivo, desde la cual para él corre el calor connatural y se suministra la fuerza que mueve las arterías.

IV. [22] Sobre las enfermedades frías y calientes ya se ha hablado suficientemente. A continuación, habrá de hablarse sobre las enfermedades secas. Si alguien trabajara y respirara más, pero se alimentará menos, y dado que éstas serán más secas en su poder, él, estando más seco en su mezcla¹², y, sobre todo, si se preocupara, o bien, si se desvelara de más, la enfermedad corresponderá a lo seco fácilmente. Y, ciertamente, también es evidente que las condiciones secas del aire que nos rodea secarán incluso los cuerpos mismos de los seres vivos, y también los seca la natación en agua alcalina y nitrosa, y sulfurosa y asfáltica y que participa de alguna otra cualidad semejante¹³. Y, por cierto, también, todas las medicinas que son secas, en su poder, sea que se suministren por dentro o por fuera, también secan a los cuerpos. Se ha hablado sobre ellos ampliamente en los libros sobre las medicinas¹⁴.

V. Éstas son también las causas de enfermedades secas. De las enfermedades húmedas, son causa todas las contrarias: la abundancia de alimentos muy húmedos en su poder, y las bebidas, cuando son muchas, y todo estilo de vida muy lujoso, y la alegría del corazón, y muchos baños de aguas dulces, y sobre todo después del alimento. Así también, toda vida ociosa, y sin esfuerzo, y muchas lluvias, y toda constitución húmeda, y los fármacos que pueden hacer esto mismo.

Κεφ. στ. Πρόδηλον δ' ὅτι καὶ τὰ τῶν συνθέτων νοσημάτων αἴτια σύνθετα πάντως ἐστίν. εἰ γὰρ ἅμα θερμὴ καὶ ξηρὰ συνέλθοι ποτὲ αἰτία, θερμὸν καὶ ξηρὸν ἀνάγκη γενέσθαι τὸ νόσημα, καὶ εἰ θερμὴ καὶ ὑγρὰ, θερμὸν καὶ ὑγρὸν· οὕτω δὲ καὶ τῶν λοιπῶν δυοῖν συζυγιῶν, ὑγρᾶς καὶ ψυχρᾶς καὶ ξηρᾶς καὶ ψυχρᾶς. ὅπερ δ' ἀναγκαῖόν ἐστιν ἐν τῷ λόγῳ προσθεῖναι τε καὶ διορίσασθαι, τοῦτο ἤδη λεγέσθω, τὸ πολλάκις μὲν ὑπὸ πάντων τῶν αἰτίων ὁμοειδῶν ἀλλήλοις ὄντων ἀλλοιοῦσθαι τὸ σῶμα, πολλάκις δὲ ἐναντίων ταῖς δυνάμεσιν ὑπαρχόντων, ποτὲ μὲν τὰ πλείω κρατεῖν ἐξ αὐτῶν, ἢ τὰ πολυχρονιώτερα, ποτὲ δὲ τὰ ἰσχυρότερα, ποτὲ δὲ τὴν ἀπ' ἀμφοτέρων βλάβην ὁμοίως ἀναδέχεσθαι τὸ σῶμα. καὶ τι δόξειεν ἂν εἶναι τοῦτο γε ἀδύνατον ἅμα θερμότερόν τε καὶ ψυχρότερον ἀποτελεῖσθαι τοῦ κατὰ φύσιν ἐν καὶ ταῦτόν σῶμα, καὶ ὑγρότερον αὐτὸ καὶ ξηρότερον, ἀλλὰ καὶ γίνεται τοῦτο. καὶ δεόντως ἀνώμαλος ὀνομάζεται δυσκρασία, καὶ ἡμῖν ἰδίᾳ περὶ αὐτῆς ἐν ἐτέρῳ γράμματι λέλεκται τὰ εἰκότα, καὶ οὐ χρὴ νῦν ἔτι μηκύνειν ὑπὲρ αὐτῶν, ἀλλ' ἐπὶ τὰ λοιπὰ γένη τῶν νοσημάτων ἰτέον ἤδη τὰς αἰτίας αὐτῶν σκεψομένου. ἀναμνησθῆναι δὲ πάλιν κἀνταῦθα προσήκει τῶν εἰρημένων ἐν τῷ περὶ τῆς τῶν νοσημάτων διαφορᾶς, ὡς ἐνίοτε μὲν αὐταῖς μόναις ταῖς τέτταρσι [23] ποιότησιν ἐξίσταται τοῦ κατὰ φύσιν ἔχειν τὰ σώματα, μηδεμιᾶς ἐξωθεν αὐτοῖς ἐπιρρῦεισης ἐτέρας οὐσίας, ἐνίοτε δὲ ἐμπίπλεται ρεύματος ὑγροῦ μὲν πάντως τὴν ιδέαν, οὐχ ὑγροῦ δὲ τὴν δύναμιν. εἴρηται μὲν οὖν καὶ τοῖς παλαιοῖς ἰατροῖς τε καὶ φιλοσόφοις ὑπὲρ τῆς τῶν τοιούτων ὑγρῶν δυνάμεως· ἀποδέδεικται δὲ καὶ ἡμῖν ἐν ἄλλοις τέ τισι καὶ ἐν τοῖς περὶ φαρμάκων ὑπομνήμασιν. ὅσον δ' ἐξ αὐτῶν εἰς τὰ παρόντα χρήσιμον, εἰρήσεται καὶ νῦν, ὡς ἢ μὲν ξανθὴ χολὴ θερμὴ καὶ ξηρὰ τὴν δυνάμιν ἐστίν, ἢ δὲ μέλαινα ξηρὰ καὶ ψυχρά· ὑγρὸν δὲ καὶ θερμὸν τὸ αἷμα· καὶ ψυχρὸν

VI. Es de todos conocido que también las causas de las enfermedades compuestas son totalmente compuestas. Pues si, al mismo tiempo, concurre alguna vez una causa caliente y una seca, es necesario que la enfermedad se vuelva caliente y seca; y si una caliente y otra húmeda, la enfermedad es caliente y húmeda; así también en el caso de los restantes pares de causas conjugadas, de húmeda y fría, y de seca y fría. Lo que precisamente es necesario añadir y definir en este libro, eso dígame ahora. Muchas veces el cuerpo se altera por todo tipo de causas que son homogéneas entre ellas, y muchas veces son contrarias en sus fuerzas: alguna vez las que de entre ellas son más, dominan, o las más duraderas; otra vez, las más fuertes; otra vez, el cuerpo recibe de ambas un daño semejante. Incluso parecería que al menos esto es algo imposible, que un cuerpo, siendo uno y el mismo, lleve a cabo al mismo tiempo lo más caliente y lo más frío que lo natural, y, a su vez, lo más húmedo y lo más seco, pero también esto ocurre. También debidamente se llama anómalo el desequilibrio de los humores, y para nosotros, en privado, en otro escrito, está dicho lo conveniente, y ya no es necesario extenderse ahora sobre ello, pero hacia los restantes géneros de las enfermedades tienen que ir enseguida los que examinan sus causas. Conviene, también aquí, recordar de nuevo lo dicho en el tratado *Sobre las diferencias de las enfermedades*, que algunas veces, sólo con respecto a estas cuatro [23] cualidades¹⁵ los cuerpos se salen de lo natural, sin que ninguna otra sustancia se introduzca desde afuera en ellos; otras veces se llenan de un flujo húmedo, absolutamente en su apariencia, pero no de lo húmedo, en su poder. También ya se ha hablado por los antiguos médicos y filósofos acerca de la fuerza de tales líquidos; también se ha demostrado por nosotros tanto en otros libros como en algunos comentarios sobre las medicinas. Todo lo que de entre ellos es útil para los asuntos presentes, será dicho ahora: que la cólera amarilla es seca y caliente en su fuerza; la negra, seca y fría; y húmeda y caliente la sangre; y fría y húmeda, la flema; y que algunas veces cada uno de estos humores fluye puro;

καὶ ὑγρὸν τὸ φλέγμα· καὶ ὡς ἐνίοτε μὲν εἰλικρινῆς ἐπιρρέϊ τούτων ἕκαστος τῶν
χυμῶν, ἐνίοτε δ' ἀλλήλοις ἐπιμίγνυνται· καὶ ὡς αἱ τῶν οἰδούντων τε καὶ (209)
σκιρρούμενων καὶ φλεγμαινόντων των μορίων διαθέσεις ἐντεῦθεν ἐπὶ πλεῖστον
ποικίλλονται. καὶ γὰρ οὖν καὶ ἄνθρακες καὶ καρκῖνοι καὶ ἔρπητες ἐρυσσιπέλατά τε καὶ
γάγγραινα καὶ φύγεθλα καὶ φαγέδαινα καὶ σατυριάσεις ἐκ τούτου τοῦ γένους εἰσὶ.
καὶ μὴν καὶ ἄλφοι καὶ ἀθερώματα καὶ ἀχῶρες καὶ μελικηρίδες καὶ γαγγλία καὶ
στεατώματα ῥευμάτων εἰσὶν ἔγγονα νοσήματα. διαφέρει δ' ἀλλήλων ταῦτα καὶ ἄλλα
σύμπαντα τὰ προειρημένα τῷ τὰ μὲν ἐκ φλέγματος γίνεσθαι μόνου, τὰ δὲ ἐξ αἵματος,
τὰ δὲ ἐκ τῆς ξανθῆς χολῆς, τὰ δὲ ἐκ τῆς μελαίνης, τὰ δὲ ἐξ ἄλλου τινὸς χυμοῦ οὐ
τελέως παρὰ φύσιν. ἀλλὰ καὶ οὗτος ὅστις ἂν ἦ, πάντως ἐκ τινος τῶν προειρημένων
ἐστὶ γενῶν· οὐ γὰρ ἐνδέχεται μὴ οὐχὶ θερμὸν εἶναι καὶ ξηρὸν αὐτὸν, ἢ θερμὸν καὶ
ὑγρὸν, ἢ ψυχρὸν καὶ ξηρὸν, ἢ ψυχρὸν καὶ ὑγρὸν, ἀλλ' ὅσον ἐπὶ πλεῖστον ἦκει πάχους
καὶ ψύξεως, ἐκπίπτει μὲν τοῦ κατὰ φύσιν φλέγματος τῆς ιδέας, ἕτερος δὲ εἶναι δοκεῖ
χυμὸς ὅλῳ τῷ γένει παρὰ φύσιν. οὐ μὴν οὕτως γε ἔχει τάληθές. ὅστις ἂν γὰρ ὑγρὸς
ἦ καὶ ψυχρὸς τὴν δύναμιν, ἐν τῷ τοῦ φλέγματος γένει περιέχεται. κατὰ δὲ τὰ αὐτὰ καὶ
ὅστις ἂν ἦ ξηρὸς καὶ θερμὸς, ὁμογενῆς ἐστὶ τῇ ξανθῇ χολῇ. λέλεκται δὲ καὶ περὶ
τούτων ἐπὶ πλέον ἐτέρωθι. καὶ νῦν οὐ χρὴ μηκύνειν ὑπὲρ αὐτῶν, εἰρήσεται γὰρ οὖν
καὶ αὐθις ἐπὶ πλέον ὑπὲρ ἀπάντων τούτων ἐν τοῖς τῆς θεραπευτικῆς μεθόδου
γράμμασιν· ὃ δ' ἐστὶν οἰκεῖον τῆς ἐνεστώσης διεξόδου, πάλιν ἐπανίωμεν. ἅπαντα γὰρ
τὰ τοιαῦτα νοσήματα τῆς φύσεως ἀποτιθεμένης ἐκάστοτε τὸ περιττὸν εἰς ἀκυρότερα
μόρια γίνεταί. τοῦτο μὲν δὴ καὶ ἄλλοις ἔμπροσθεν εἴρηται πολλοῖς· ὅστις δὲ ὁ τρόπος
ἐστὶ τῆς ἀποθέσεως, οὐκ ἔτ' εἴρηται· λογισμὸν γάρ τινα καὶ νοῦν τῇ φύσει δώσομεν,

otras veces, se mezclan entre ellos; y que las condiciones de las partes hinchadas y (209) endurecidas e inflamadas, en consecuencia, varían lo más posible. Pues también, entonces, las pústulas, los cánceres, los herpes, las erisipelas, las gangrenas, las glándulas hinchadas, las úlceras cancerígenas y las satiriasis, son tomadas dentro de este género. Y, ciertamente, también, lepras blancas opacas y ateromas y caspas y ganglios y tumores enquistados y esteatomas, son enfermedades generadas por flujos.¹⁶ Estas y todas las demás mencionadas anteriormente, difieren entre ellas, unas por haberse generado únicamente a partir de la flema; otras, a partir de la sangre; otras, a partir de las bilis amarilla; otras, a partir de la negra; otras, a partir de otro humor no completamente contra natura. Pero también éste, cualquiera que sea, está tomado absolutamente a partir de alguno de los géneros antes dichos; pues no se admite que no sea caliente y seco, o caliente y húmedo, o frío y seco, o frío y húmedo, pero todo lo que llega a tener lo más posible consistencia y congelación, surge de la apariencia de la flema natural, pero parece que fuera otro humor para el género entero contra natura. Se cree que es otro humor en toda la generación contra natura. Ciertamente no es así al menos lo verdadero. Pues cualquier humor que sea húmedo y frío en su fuerza, está contenido en el género de la flema. De acuerdo con lo mismo, también cualquiera que sea seco y caliente es homogéneo con la bilis amarilla. Se ha hablado aún más, también sobre estas cosas, en otro lugar. Tampoco ahora es necesario abundar sobre ellas, pues se hablará, nuevamente, aún más, acerca de todas ellas en los escritos del método terapéutico; recapitulemos de nuevo lo que es propio de la presente exposición. En efecto, todas las enfermedades de este tipo se originan cuando la naturaleza desvía cada vez el excedente hacia las partes no importantes. Esto también, ciertamente, ya está dicho por muchos otros, anteriormente; pero, cuál es el modo de ese desvío, todavía no está dicho. En efecto, atribuiremos razonamiento e intelecto a la naturaleza, si afirmamos que ella simplemente desvía todo, cualquier cosa que no sea

ἐὰν ἀπλῶς αὐτὴν ἀποτίθεσθαι φῶμεν ἐκ κυρίων μορίων εἰς ἄκυρα πᾶν ὅτιοῦν ὑπάρχον μὴ χρηστόν. ἀλλ' ὅτι μὲν ἐν τοῖς νοσήμασιν αἱ ἀγαθαὶ κρίσεις ὑπὸ τινος τοιαύτης γίνονται δυνάμεως ἐναργῶς φαίνεται· τίς δὲ ὁ τρόπος ἐστὶν αὐταῖς τῆς γενέσεως οὐκ ἀκριβῶς οἱ πρὸ ἡμῶν ἐξηγήσαντο, διότι μηδὲ τὰς φυσικὰς δυνάμεις, ὑπὲρ ὧν ἡμεῖς ἐν ἑτέροις ὑπομνήμασι διήλθομεν, ἀκριβῶς ἠδυνήθησαν ἀποδείξαι πόσαι τέ εἰσι καὶ τίνες ὁποῖόν τέ τί ἐστὶ τὸ ἐκάστου αὐτῶν ἔργον. ἀλλὰ νῦν γε χαλεπὸν οὐδέν ἐστι περὶ τούτων ἀπάντων διελεῖν, ὑποθέσεσιν εἰς αὐτὰ χρησάμενον τοῖς δι' ἐκείνων ἀποδεδειγμένοις. οὐσῶν δὲ τεττάρων δυνάμεων, ὧν ἅπαν μετέχει μόριον καὶ ζώου καὶ φυτοῦ, καὶ τῆς μὲν ἐλκούσης τὸ οἰκεῖον, τῆς δὲ ἀλλοιούσης, τῆς δὲ ἀποκρινούσης τὸ περιττὸν, ὄντος δὲ τοῦ περιττοῦ διττοῦ κατὰ γένος· ἢ γὰρ τῷ ποσῷ περιττὸν ἐστὶν ἢ τῷ ποιῷ· καὶ τοίνυν καὶ τῶν τοῦ σώματος μορίων οὐκ ἴσην ἀπάντων ἐχόντων τὴν ῥώμην, [24] ἀλλὰ τῶν κυριωτέρων εὐθύς ἐξ ἀρχῆς ὑπὸ τῆς φύσεως ῥωμαλεωτέρων ἀποτελεσθέντων, εὐλογον ἐν τοῖς ἀκαθάρτοις τε καὶ περιττωματικοῖς σώμασιν ἐπιρρεῖν τι τοῖς ἀκυρωτέροις μορίοις. ἅτε γὰρ ἐξ ἀπάντων τῶν ἰσχυροτέρων μορίων ἐλαυνόμενον τὸ περίττωμα, καὶ μηδαμόθι στηναὶ δυνάμενον, εἰς τὸ πάντων ἀσθενέστατον ἀφικνεῖται μόριον. ἄλλο δὲ δι' ἄλλο τοιοῦτόν ἀσθενέστατον ἀφικνεῖται μόριον. ἄλλο δὲ δι' ἄλλο τοιοῦτόν ἐστὶν, ἢ εὐθύς ἐν τῇ πρώτῃ συμπήξει τοῦ ζώου πλημμεληθὲν, ἢ ἐξ ὑστεροῦ βλαβὲν, ἢ καὶ φύσει δεόμενον εἶναι τοιοῦτον, ὥσπερ καὶ τὸ δέρμα. τοῦτο γὰρ ἅτε μηδεμιᾶς ἐνεργείας ἔνεκεν, ἀλλὰ χρείας μόνης γεγεννημένον, ἀσθενέστερον εἶναι προσήκει τῶν ἐνεργούντων. ἔστι γὰρ οἷον σκέπασμά τι καὶ περίβλημα τοῦ ζώου σύμφυτον, οὔτ' οὖν πέψιν, οὔτε ἀνάδοσιν τροφῆς, οὔτ' ἐξαιμάτωσιν, οὔτε σφυγμὸν, οὔτε ἀναπνοήν, οὔτε κίνησιν καθ' ὀρμήν, οὔθ' ὅλως

útil, desde las partes principales hacia las no principales. Sin embargo, se muestra claramente que, en las enfermedades, las buenas separaciones se originan por algún poder semejante. De qué modo se generan aquellas enfermedades, no lo explicaron con precisión los anteriores a nosotros, porque ni pudieron tratar con precisión cuántas y cuáles son las fuerzas naturales y cuál es la función de cada una de ellas, sobre las cuales en otros comentarios discurremos. Pero, al menos ahora, no es nada difícil que discurra acerca de todas estas cuestiones en conjunto, quien utilizó en ellas las hipótesis demostradas a través de aquellas otras. Siendo cuatro las fuerzas, de las cuales participa cada parte, tanto de un animal como de una planta, también lo propio participa de la que atrae, y de la que altera; pero el excedente participa de la que separa;¹⁶ siendo la secreción doble en género: pues, o bien, es excedente, por la cualidad, o bien, por la cantidad; así pues, también, dado que no todas las partes del cuerpo tienen el mismo vigor [24] sino que, inmediatamente, desde el principio, las más importantes se vuelven más vigorosas por naturaleza, es razonable que en los cuerpos impuros y excretorios corra algo hacia las partes importantes. Ya que, en efecto, la secreción se arroja desde las partes más fuertes, y no pudiendo detenerse en ninguna, llega hacia la parte más débil de todas. Una secreción llega por una parte debilísima, y otra, por otra semejante. Y una parte es de tal tipo, por una secreción de tal tipo; y otra, por otra, o, inmediatamente, en la primera configuración del animal, queda perjudicada, o posteriormente queda discapacitada, o incluso queda obligada a ser de tal manera, precisamente como la piel.¹⁷ Ya que, en efecto, esto ha ocurrido, no por causa de ninguna función, sino sólo por utilidad, conviene que sea más débil que las partes que actúan. En efecto, existe, como cierta protección o envoltura natural del animal; por lo tanto, no provee digestión, ni distribución de alimento, ni formación de sangre, ni pulso, ni respiración, ni movimiento por impulso, ni, en absoluto, función alguna provista para el animal. Simultáneamente, también, yaciendo

ἐνέργειάν τινα τῷ ζῳῷ παρεχόμενον. ἅμα δὲ καὶ πάντων ἔξωθεν κείμενον εὐλόγως ἐκδέχεται τὰ τοῦ σώματος ὅλου περιττώματα. πολλὰ μὲν γὰρ εὐθὺς ἐξ ἀρχῆς ἢ φύσις ἐτεχνήσατο τῶν περιττωμάτων καθάρσεως ἕνεκεν ὄργανα, καὶ πρὸς γε τὴν ὑγείαν ἀρκεῖ μόνα ταῦτα, ἐπειδὴν μήτε τις ἐκ τοῦ περιέχοντος ἐγγίνηται βλάβη τῷ ζῳῷ, μήτ' ἐκ πλημμυλοῦς διαίτης περιττωματικὸν ἀμέτρως ὅλον ἀπεργασθῆ τὸ σῶμα. τοιούτου δὲ τινος συμβάντος ἀμαρτήματος, οὐκ ἔτ' αὐτάρκη μόνα τὰ φυσικὰ τῶν ὀργάνων ἀποκαθαίρειν τὸ πλῆθος τοῦ περιττώματος, κἄν τούτῳ κατασκήπτει ρεύματα τοῖς ἀσθενεστέροις μορίοις ἐκ τῶν ἰσχυροτέρων ἐλαυνόμενα· συμβαίνει δὲ ποτε καὶ στεγνωθέντων τῶν ἐκκαθαιρόντων αὐτὰ πόρων ἐτέροις ἐπιρρύηται χωρίοις. αὐταὶ μὲν αἱ ἀρχαὶ τῆς γενέσεως ἀπάντων εἰσὶ τῶν προειρημένων νοσημάτων. αὐξάνεται δ' ἐν αὐτοῖς ἤδη τοῖς μέλεσι τὸ κακὸν, ὡς ἂν σφηνουμένων τε καὶ διασηπομένων τῶν περιττωμάτων, καὶ οὕτως αὐτῶν τε χειρόνων γενομένων, καὶ τὸν ἐπιρρέοντα χυμὸν ἐξ ὑστέρου, κἄν χρηστὸς ἦ, συνδιαφθειρόντων.

Κεφ. ζ΄. Ἀλλὰ γὰρ ἐπειδὴ καὶ τὰ τῶν ὁμοιομερῶν σωμάτων ἴδια νοσήματα διήλθομεν, ἐξῆς ἂν εἶη λέγειν τὰ τῶν ὀργανικῶν, ἀπὸ τοῦ πρώτου κατ' αὐτὰ τοῦ παρὰ τὴν διάπλασιν ὑπαρξαμένους γένους. γίγνεται δὲ τοῦτο ποτὲ μὲν τοῦ κατὰ φύσιν σχήματος ὑπαλλαττομένου, ποτὲ δὲ λειότητός τινος, ἢ τραχύτητος, ἢ πόρου διαφθειρομένου. τῆς μὲν δὴ τοῦ κατὰ φύσιν σχήματος ἐξαλλαγῆς αἰτίαι, πρώτη μὲν ἢ κατὰ γαστρὸς ἔτι κυουμένων αὐτῶν διάπλασις μοχθηρὰ, πλήθους ὕλης ἢ ποιότητος οὐκ ἐπιτηδείου ταῖς φυσικαῖς τοῦ σπέρματος κινήσεσιν ἐμποδῶν γιγνομένης· δευτέρα δὲ ἢ τε κατὰ τὴν ἀποκύησιν αὐτὴν κἄν τῷ σπαραγανοῦσθαι πλημμύλεια.

fuera de todas las partes, razonablemente la piel admite secreciones de todo el cuerpo. Porque, inmediatamente, la naturaleza formó muchos órganos para la purificación de las secreciones, y sólo éstos son suficientes, al menos, para la salud, dado que ningún daño se origina para el animal por el ambiente, ni, a partir de un modo de vida defectuoso, el cuerpo ha sido formado en su conjunto como algo desmedidamente excretorio. Si ocurriera un error semejante, las partes naturales de los órganos, solas, ya no bastarían para limpiar la multitud de secreciones, y en ese momento, los flujos, arrojados desde las más fuertes hacia las partes más débiles, atacarían. Ocurre, alguna vez, también, que constriñéndose las vías que purifican, los flujos corren hacia otras regiones. Estos son los principios de la generación de todas las enfermedades antes mencionadas. El daño se incrementa, entonces, en los miembros mismos, cuando las secreciones se han obstruido y se han podrido, y de esta manera, llegan a ser peores, y destruyen el humor que corre demasiado tarde, aunque sea útil.

VII. Pero, realmente, dado que también tratamos las enfermedades propias de los cuerpos homogéneos, a continuación, sería posible ocuparse de las enfermedades de los cuerpos orgánicos,¹⁸ comenzando a partir del primer género de ellas, contra la conformación.¹⁹ Ocurre esto, algunas veces, cuando se altera la figura natural; otras veces, cuando alguna suavidad, o dureza, o una vía se destruye. Causas de un cambio de la figura natural: la primera conformación nociva de lo concebido, todavía en el vientre, es un impedimento, cuando se presenta abundante materia; o bien, una cualidad no conveniente para los movimientos naturales del esperma. La segunda es el error en el parto mismo y en el momento de vender. En efecto, los cuerpos de los niños recién nacidos, que son aún suaves y casi líquidos, se

μαλακὰ γὰρ ἔτι καὶ ὀλίγου δεῖν ῥυτὰ τὰ τῶν νεογνῶν παιδίων ὑπάρχοντα σώματα ῥαδίως ἐκστρέφεται, δεχομένων τε τῶν μαιῶν αὐτὰ κατὰ τὴν ἀποκύησιν οὐκ ὀρθῶς, ἐνειλιπτουσῶν τε τοῖς σπαργάνοις ἔστιν ὅτε μὴ δεόντως, εἴτ' αὖθις τῶν τροφῶν ἀναιρουμένων τε καὶ ἀποτιθεμένων οὐ κατὰ τρόπον ἓν τε τῷ γάλα παρέχειν καὶ ἐν τῷ λούειν καὶ σπαργανοῦν. ἐν ἅπασιν γὰρ τοῖς τοιούτοις εἰ μὴ τις ἐπιτηδεῖως μεταχειρίζοιτο, ῥαδίως ἐκστρέφεται καὶ διαφθείρεται τὸ κατὰ φύσιν ἐκάστου τῶν μελῶν σχῆμα. [25] καὶ μὲν δὴ κἄν τῇ μετὰ ταῦτα ἀνατροφῇ συμπάσῃ τὰ μὲν ὑπὸ πλησμονῆς ἀμέτρου, τὰ δ' ὑπὸ κινήσεως πλημμελοῦς ἢ πρωϊαίτερον τοῦ δέοντος ἴστασθαί τε καὶ βαδίζειν ἐπιτραπέντος αὐτοῖς ἢ σφοδρότερον κινεῖσθαι, πολλὰ τῶν μελῶν διαστρέφεσθαι συμβαίνει, τῶν μὲν πλησμονῶν τὰς φυσικὰς ἐνεργείας ἐμποδιζουσῶν, τῶν δ' ἀκαίρων ἢ σφοδρῶν κινήσεων κλονουσῶν τε καὶ περιαγουσῶν ἐφ' ἃ μὴ χρὴ τὰ κῶλα. τὰ μὲν γὰρ σκέλη κἄξ αὐτοῦ τοῦ βάρους τῶν ὑπερκειμένων σωμάτων ἢ πρὸς τοῦκτὸς ἢ πρὸς τὸ ἐντὸς διαστρέφεται κατὰ τὴν ἀρχαίαν τῆς κνήμης ῥοπήν. οἷς μὲν γὰρ ὀρθότερα τοῦ δέοντός ἐστι φύσει, βλαισοῦται μᾶλλον· οἷς δὲ κοιλότερα, ῥαιβοῦται. καλῶ δὲ βλαισὸν μὲν τὸ ἐπὶ τὰ ἐκτὸς ῥέπον, ῥαιβὸν δὲ τὸ ἐπὶ τὰναντία. καὶ κατὰ τὸν θώρακα δὲ μέλη διαστρέφεται πολλάκις ὑπὸ τῶν σφιγγου(210)σῶν τροφῶν αὐτὰ κακῶς ἔξωθεν ἐν τῇ πρώτῃ ἀνατροφῇ. καὶ μάλιστα παρ' ἡμῖν ἔστι τὸ τοιοῦτον ἰδεῖν συνεχῶς γιγνόμενον ἐπὶ τῶν παρθένων. αὐξάνεσθαι γὰρ αὐτῶν αἱ τροφοὶ βουλόμεναι τὰ κατ' ἰσχία τε καὶ λαγόνας, ὡς πολλῶ μείζω γίγνοιτο τῶν κατὰ θώρακα, ταινίαις τισὶν ὅλον ἐν κύκλῳ περιλαμβάνουσιν ἰσχυρῶς σφίγγουσαι τὰ κατ' ὠμοπλάτας τε καὶ θώρακα μόρια σύμπαντα, κἄν τούτῳ πολλάκις ἀνίσου γιγνομένης τῆς τάσεως, ἢ προπετεὲς εἰς τὸ ἔμπροσθεν ἀπέφηναν τὸ στήθος, ἢ

distorsionan fácilmente, dado que las matronas no los reciben correctamente en el parto y, a veces, los envuelven en las vendas²⁰ de la manera en que no se debe; luego, a su vez, cuando se quitan y retiran los alimentos como no se debe, cuando se les da leche y se les baña y cuando se les envuelve en vendas. En efecto, en todas esas ocasiones, si alguien no la maneja adecuadamente, la figura natural de cada uno de los miembros se distorsiona y se destruye con facilidad.[25] Y, entonces, además, en toda la crianza posterior, ocurre que muchos de los miembros se deforman, unos por la desmedida saciedad; otros, por un movimiento errático, o que los lleva a ponerse de pie y caminar antes de lo debido; o bien, a moverse muy vehemente, cuando las saciedades entorpecen las funciones naturales, o cuando movimientos inoportunos o vehementes agitan y tuercen las extremidades hacia lo que no es necesario. En efecto, las piernas, también por el peso mismo de los cuerpos sobrepuestos, o exterior o interiormente, se deforman con respecto a la inclinación primera de la pierna. Porque, para quienes por naturaleza las piernas son más rectas que lo debido, están más separadas,²¹ y para quienes son más cóncavas, ellas están más dobladas.²² Llamo arqueado a lo que se inclina hacia fuera, y curvado a lo que se inclina a lo contrario.

También en el tórax, los miembros son deformados mucho por las nanas que los atan mal desde fuera, en la primera crianza. También sobre todo, entre nosotros, es posible ver que continuamente ocurre tal cosa en el caso de las vírgenes. En efecto, sus nanas, queriendo que sus caderas y flancos crezcan, de modo que se hagan, por mucho, más grandes que el tórax, las envuelven con ciertos vendajes, completamente en círculo, atando fuertemente todas las partes que están en omóplatos y tórax, y, en ese momento, muchas veces, al volverse desigual la tensión, o bien, prominente demuestran el pecho hacia adelante, o bien, convexas las partes

τὰ ἀντικείμενα τὰ κατὰ ῥάχιν κυρτά. συμβαίνει δὲ ἐνίοτε καὶ ὥσπερ διακεκλασμένον καὶ παρηγμένον εἰς τὰ πλάγια γίνεσθαι τὸ μετάφρενον, ὡς τὴν μὲν ἑτέραν ὠμοπλάτην ἀναυξῆ τε καὶ μικρὰν καὶ προσεσταλμένην ἱκανῶς φαίνεσθαι, τὴν δ' ἑτέραν ἐξέχουσάν τε καὶ προπετὴ καὶ πάντη μείζονα. αὗται σύμπασαι κακίαι σχημάτων ἐν θώρακι συνίστανται πλημμελεία καὶ ἀμαθία τῶν τροφῶν ἀγνοουσῶν ἰσορρόπως ἐπιδεῖν. οὕτω δὲ καὶ οἱ ἰατροὶ πολλάκις οὐκ ὀρθῶς ἐπιδοῦντές τε καὶ διαπλάττοντες τὰ κατεαγῶτα κῶλα διέστρεψαν, ὥσπερ αὖ πάλιν οὐδὲν ἐξαμαρτάνοντος τοῦ θεραπευόντος, αὐτὸς ὁ κάμνων πρὶν ἀκριβῶς κρατυνθῆναι τὸν πῶρον ἐπιχειρήσας χρῆσθαι τῷ κῶλῳ, τῆς διαστροφῆς ἑαυτῷ γίνεται δημιουργός. ἀλλὰ καὶ θλασθέντα μόρια καθάπερ ῥίς, ἢ καὶ περιθραυσθέντα καθάπερ οἱ ἄμβωνες τῶν κοτυλῶν, ἔστιν ὅτε δὲ καὶ τῶν ὀστέων ἐκκοπέντων ἢ σαρκὸς πλείονος, εἴτ' οὐ κατ' ἴσον ἀυξηθείσης, ἀπόλλυσι τὸ κατὰ φύσιν σχῆμα. ἕτερος δὲ τρόπος βλάβης σχημάτων ὁ διὰ πλησμονὴν ἄμετρον ἢ ἔνδειαν, ὥσπερ τοῖς ὑπερπαχυθεῖσιν ἢ συντακεῖσιν ἄγαν, ἦτοι καθ' ἓν τι μόριον ἢ καὶ σύμπαντι τῷ σώματι. καὶ γὰρ οὖν καὶ ὁ ἐλέφας ὀνομαζόμενος καὶ ἡ φθόη φανερῶς ἐξαλλάττουσι τὴν μορφήν. σιμοῦται μὲν γὰρ ἡ ῥίς, καὶ τὰ χεῖλη παχέα καὶ ἀπεξυσμένα τὰ ὦτα φαίνεται, καὶ τὸ σύμπαν ὅμοιοι τοῖς σατύροις οἱ ἐλεφαντιῶντες γίνονται. ῥίς δ' ὀξειᾶ, καὶ κρόταφοι συμπεπτωκότες, καὶ ὀφθαλμοὶ κοῖλοι, καὶ τὰ κατ' ὠμοπλάτας τε καὶ βραχίονας οἶονεὶ πτέρυγες ἐξῶθεν αἰωρούμεναι τοῖς φθίνουσι φαίνονται. καὶ διαφθείρεται μὲν ἐν τούτοις ἅπασιν κατὰ πρῶτον λόγον τὸ κατὰ φύσιν σχῆμα· κατὰ δ' αὖ συμβεβηκὸς ἐν μὲν τοῖς παραλελυμένοις ἢ σπωμένοις ἢ φλεγμαίνουσιν ἢ σκιρῶμένοις, ἢ νεῦρα διηρημένοις ἢ τένοντας, ἢ ὑπὸ σκληρῶν οὐλῶν δεδεγμένοις. ἐν ἅπασιν γὰρ τοῖς τοιούτοις

antepuestas de la espina. Ocurre a veces, también que, la espalda se hace como si estuviera quebrada en dos y desviada, de manera que un omóplato parece no haber crecido y pequeño y suficientemente retraído, y el otro es sobresaliente y prominente y más grande por todas partes. Todos estos defectos de las formas en tórax se constituyen por error y por ignorancia de las nanas que no saben cuidar equilibradamente. Así, también, muchas veces, los doctores, por no cuidarlos ni acomodarlos correctamente, deformaron los miembros rotos, de la misma manera en que, a su vez, de nuevo, sin que el terapeuta se equivoque en nada, el enfermo mismo, antes de que la solidificación se fortalezca completamente, habiendo intentado utilizar el miembro, se vuelve para sí mismo creador de la deformación. Sin embargo, también las partes hechas añicos como la nariz, o también desgastadas, como los bordes de las cavidades, y alguna vez, los de los huesos que se han cortado, los de la mayoría de la carne, en consecuencia, no creciendo de la misma manera, destruyen la figura natural. Existe otro tipo de daño de figuras, el cual se da por causa de una abundancia o carencia desmedidas, como para los que han llegado a ser demasiado obesos o demasiado delgados, ya sea en una sola parte o también en todo el cuerpo. Pues, entonces, también, el llamado elefante y la tisis²³ degeneran manifiestamente la forma. En efecto, la nariz se achata, y los labios se hacen gruesos, y las orejas parecen puntiagudas, y en conjunto, los que sufren elefantiasis se vuelven semejantes a los sátiros.

Para los que padecen tisis, nariz puntiaguda, y perfiles caídos por igual, y ojos hundidos, y los huesos en hombros y brazos parecen como alas suspendidas desde afuera. También se destruye, en todos estos casos, según la primera exposición, la figura natural: otra vez, por accidente, en los paralíticos o que sufren espasmos o flemones o induraciones, o los divididos de los nervios o de los tendones, o los afligidos por cicatrices duras. En efecto, en todos los

έτερορόπον γίνεται τὸ μόριον ἄλλοτε κατ' ἄλλην αἰτίαν. ἐν μὲν τοῖς κατὰ θάτερα παραλελυμένοις, ὑπὸ τῶν ἐνεργούντων μυῶν ἐλκόμενον. οὕτω δὲ καὶ τοῖς ἑτερορόποις σπασμοῖς ὑπὸ τῶν σπωμένων. καὶ φλεγμοναὶ δὲ καὶ σκίρροι καὶ οὖλαι σκληραὶ καὶ πάνθ' ὅσα τοιαῦτα [26] παθήματα τείνοντα πρὸς ἑαυτὰ τὸ συνεχές, οὕτω διαστρέφει τὸ μόριον. ἐν δ' αὖ τοῖς διατετημημένοις νεύροις καὶ τένουσιν, ὥσπερ ἐν τοῖς παραλελυμένοις ἢ τῶν ἀντιτεταγμένων τε καὶ κατὰ φύσιν ἐχόντων ἐνέργεια πρὸς ἑαυτὴν ἐπισπᾶται τὸ μέρος, ὥστε τὰς πολλὰς ταύτας αἰτίας ἐνὶ τρόπῳ συμπάσας ὑπάγεσθαι τῇ διαστρεφούσῃ τὸ μέρος ἑτερορόπῳ τάσει. καὶ περὶ μὲν τῆς τῶν παρὰ φύσιν σχημάτων διαφορᾶς ἱκανὰ καὶ ταῦτα. τὰς δ' ἐντὸς τῶν μορίων κοιλότητος ἢ τοῦς πόρους αὐτῶν ἤτοι διαφθείρεσθαι τελέως ἢ βλάπτεσθαι συμβαίνει κατὰ τὰς αἰτίας, σύμφυσιν, στενοχωρίαν, ἔμφραξιν, θλίψιν, συνίζησιν, ἀναστόμωσιν. ἐνίοτε μὲν γὰρ ἐλκωθείσης τῆς ἔνδον ἐπιφανείας ἐν αὐτῇ τῇ κοιλότητι, κᾶπειτα συμφύτων ἀλλήλοις τῶν ἠλκωμένων, ἢ διαφθορὰ γίνεται τῆς κατὰ φύσιν διαπλάσεως· ἐνίοτε δὲ ἤτοι σαρκὸς ἐπιτραφείσης ἢ ἄλλου τινὸς παρὰ φύσιν βλαστήματος, ἢ καὶ σκίρρου συστάντος, ἢ φλεγμονῆς, ἢ ἀποστήματος ἐν αὐτοῖς τῶν ὀργάνων τοῖς σώμασι, κᾶπειτα τοῦ παρὰ φύσιν ὄγκου τὴν ἐντὸς κοιλότητα καταλαβόντος, ἢ στενοχωρία γίνεται· καὶ μὲν δὴ καὶ ἢ τῶν γλίσχρων τε καὶ παχέων ὑγρῶν καὶ τινῶν πόρων ἢ θρόμβων ἔμφραξις εἰς τὴν αὐτὴν ἄγει τὰς κοιλότητας διαθέσιν. οὕτω δὲ καὶ εἴ τι τῶν ἔξωθεν ἐμπίπτοντων θλίβοι σφοδρῶς, ἀναγκαῖον εἰς τὴν ἐντὸς κοιλότητα συνωθεῖσθαι τὰ περιέχοντα αὐτὴν σώματα. καὶ εἰ συνιζάνοι δὲ εἰς ἑαυτὰ τὰ σώματα, καθάπερ ὑπὸ τῶν στυφόντων πάσχει συναγόμενα, καὶ ὑπὸ τῶν ψυχόντων πιλούμενα, καὶ πρὸς τῶν ξηραινόντων ἀναινόμενα, στεγνώσει δηλονότι

casos semejantes, la parte se inclina desigualmente hacia un lado, unas veces por una causa, otras, por otra. En los parálíticos de un lado, la parte es arrastrada por la función de los músculos. Así también, en los espasmos inclinados desigualmente hacia un lado,²⁴ por los músculos que sufren espasmos. También flemones²⁵ e induraciones y cicatrices duras y todas las demás [26] afecciones semejantes, extendiéndose hacia sí mismas, deforman lo continuo, de esta manera, deforman la parte. De nuevo, en los nervios y los tendones cortados, como en los parálíticos, la función de los que están opuestos y son naturales, jala hacia sí misma a la parte, de tal modo que todas estas muchas causas, en una sola forma, se inducen por la contracción, inclinada desigualmente, que deforma la parte. También, sobre la diferencias de las figuras contra natura, lo anterior es suficiente. Sucede que las cavidades de las partes internas o sus vías, o bien, son destruidos por completo, o son dañados, debido a las causas siguientes: conjunción, angostamiento, obstrucción, compresión, colapso y apertura. Algunas veces, en efecto, la destrucción de la conformación natural sucede cuando la superficie resulta estar ulcerada en la cavidad misma, y después, cuando se conjuntan las partes ulceradas entre sí. Otras veces, el angostamiento sucede, o bien, cuando se presenta crecimiento de carne, o de algún otro blastema contra natura, o también cuando se constituye una induración, o un flemón, o un apostema en los cuerpos mismos de los órganos, y, después, cuando una masa contra natura ocupa una cavidad interna. Y, por cierto, también, la obstrucción de los líquidos viscosos y espesos, y de ciertas vías, o trombos, lleva a las cavidades a la misma condición. Así también, si alguno de los sucesos externos la comprimiera fuertemente, sería necesario que los cuerpos que la rodean fueran empujados hacia la cavidad interna. También si colapsara los cuerpos hacia ellos mismos, tal como les pasa a los cuerpos congregados por factores astringentes, y comprimidos por factores que enfrían, y secados por factores desecantes, es evidente que también, en ese momento, sobre todo, constriñe las vías, y,

κᾶν τούτῳ μάλιστα μὲν τοὺς πόρους, ἤδη δὲ καὶ αὐτὰς τὰς κοιλίας. τὰ μὲν γε στόματα τῶν πόρων οὐ στεγνοῦται μόνον, ἀλλὰ καὶ παντελῶς τυφλοῦται πολλάκις ἐν ταῖς τοιαύταις διαθέσεσιν. ἀτὰρ οὖν καὶ ἡ τῆς καθεκτικῆς ὀνομαζομένης δυνάμεως ἄμετρος κίνησις ἐσχάτως συνάγουσα καὶ σφίγγουσα τὰ στόματα τῶν πόρων, αἰτία καὶ αὕτη ποτὲ γίνεται στεγνώσεως, ὥσπερ γε καὶ τῆς μανώσεως ἐνίοτε μὲν ἡ τῆς ἀποκριτικῆς δυνάμεως ἄμετρος κίνησις αἰτία γίνεται, πολλάκις δὲ καὶ ἡ τῆς καθεκτικῆς ἀρρώστια, καὶ τι φάρμακον, ἢ ὕδωρ ἀναστομωτικὸν, ἢ πλάδος τις ἄμετρος αὐτοῖς τοῖς ὀργάνοις ἐγγενόμενος, ἢ ἡ τοῦ περιέχοντος ἡμᾶς κρᾶσις εἰς ὑγρότητά τε καὶ ἄμετρον θερμότητα μεθισταμένη. αὗται μὲν δὴ καὶ αἱ τῶν κατὰ τε τὰς κοιλίας καὶ τοὺς πόρους διαθέσεων αἰτίαι. καὶ δῆλον, ὡς ἐκ τῶν εἰρημένων ἤδη πρόδηλον, ὁποίας τινὰς εἶναι βούλονται τὰς αἰτίας τῶν ἐν τοῖς ὁμοιομερέσι σώμασι νοσημάτων, ὅσοι συγκεῖσθαι νομίζουσιν ἐξ ὄγκων καὶ πόρων αὐτά. ἐμοὶ δὲ περιττὸν ἐδόκει μνημονεύειν καὶ τούτων ἰδίᾳ, ψευδοῦς ὄλης τῆς ὑποθέσεως αὐτῶν οὔσης. ἀλλ' ἐπὶ τὸ προκείμενον ἐπανέλθωμεν, εἰπωμέν τε τῶν ὑπολοίπων νοσημάτων τὰς αἰτίας, ἀπὸ τοῦ κατὰ τὴν διάπλασιν αὐθις ὑπαρξάμενοι γένους. ὑπελείπετο δὲ ἐν αὐτῷ διττὴ νοσημάτων γένεσις, ἢτοι τραχυνομένων παρὰ φύσιν, ἢ λειαινομένων τῶν ὀργάνων. τραχύνεται δὴ τὰ πρότερον λεῖα, καὶ λεῖα γίνεται τὰ πρότερον τραχέα, τὰ μὲν ὑπὸ δριμύτητος χυμῶν ἢ φαρμάκων ῥυπτόμενα, τὰ δ' ὑπὸ λιπαρᾶς ὑγρότητος ἢ γλίσχρου χυμοῦ τεγγόμενα. καὶ μάλιστα ἐν ὅστοις ἐναργῶς φαίνεται ταῦτα γινόμενα, ποτὲ μὲν ὑπ' αὐτῶν τῶν ἰατρῶν οὐ δεόντως ἰωμένων, ἔστιν ὅτε δὲ κᾶξ αὐτῆς τῶν ἐν τοῖς ζώοις ὑγρῶν ὀρμᾶται τῆς φύσεως. ὀφθαλμοῖς δὲ καὶ φάρυγγι τραχύτητες οὐκ ἐκ τούτων μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐξ ἀτμῶν δριμέων, ἢ κονιορτοῦ καὶ καπνοῦ προσγίνονται, [27]

entonces, también, los huecos mismos. Al menos, no solamente se constriñen las aperturas de las vías, sino también, se engeuecen completamente, muchas veces, en tales condiciones. Pero, entonces, también, el movimiento desmedido del poder llamado retentivo, congregando y comprimiendo la apertura de las vías hasta un grado extremo, se vuelve causa, también éste, de constricción, tal como, también, se vuelve causa de rarefacción, algunas veces, el movimiento desmedido del poder secretorio, y, muchas veces, también la debilidad de la retentiva, y alguna medicina, o agua de capacidades dilatativas o cierta abundancia de los fluidos desmedida que surge en los órganos mismos, o bien la mezcla de lo que nos rodea, que cambia hacia la humedad y el calor desmedidos. Éstas, entonces, también, son las causas de las condiciones en los huecos y en las vías. También es evidente, como era ya conocido, a partir de lo dicho antes, cuáles quieren que sean las causas de enfermedades en los cuerpos homogéneos, los que consideran que ellas se componen de masas y de vías. Pero, a mí, me parecía excesivo acordarme también de ellas en privado, siendo falsa toda su hipótesis. Sin embargo, regresemos hacia lo propuesto, y digamos las causas de las enfermedades restantes, empezando otra vez por el género según la conformación. Restaba en él una generación doble de enfermedades, de los órganos que se hicieron, contra natura, o bien, duros, o bien, suaves. Entonces, se endurecieron, los que primero eran suaves, y suaves se hicieron los que antes eran duros. Los unos, cuando fueron lavados por acidez de humores o de medicinas; los otros, cuando fueron mojados por un aceite húmedo o por un humor viscoso. Claramente parece que estas cosas suceden también, sobre todo, en los huesos, algunas veces, por los doctores mismos, cuando curan de la manera en que no se debe; otras veces, se impulsan a partir de la naturaleza misma de los fluidos en los animales. Se presentan durezas en ojos y garganta, no sólo a partir de éstos, sino también a partir de vapores ácidos, o de nube de polvo o de humo, tal como, creo, [27] se presentan en garganta, estómago e intestinos, y por las secreciones

καθάπερ, οἶμαι, καὶ στομάχῳ καὶ γαστρὶ καὶ ἐντέροις ἕκ τε τῶν ἐν αὐτῷ τῷ σώματι γεννωμένων περιττωμάτων καὶ τῆς τῶν ἐσθιομένων τε καὶ πινομένων ποιότητος, ἐν οἷς ἐστὶ καὶ τὰ δηλητήρια. πρόδηλον δ' ὡς ἕκαστον τῶν τραχυνόντων αἰτίων σφοδρότερον γενόμενον ἔλκωσιν μὲν τινα ἢ διάβρωσιν ἐν τοῖς σαρκώδεσι μορίοις, ἐν τοῖς ὀστοῖς δὲ τερηδόνας ἀπεργάζεται. αὗται μὲν οὖν αἱ τοῦ πρώτου γένους τῶν νοσημάτων τοῦ παρὰ τὴν διάπλασιν αἰτίαι.

Κεφ. η'. Τοῦ δευτέρου δ' αὖ τοῦ παρὰ τὸν ἀριθμὸν, εἰ μὲν ἀπόλοιτό τι τῶν κατὰ φύσιν, ἢτοι τομὴ τις, ἢ καῦσις, ἢ σῆψις, ἢ ψύξις ἰσχυρὰ προηγεῖται. τὰ μὲν οὖν τῆς ψύξεως αἰτία προείρηται. σήπεται δὲ τὰ μὲν ὑπὸ τῶν σήπειν πεφυκότων φαρμάκων, ἢ τῶν ἐν αὐτοῖς τοῖς ζώοις γεννωμένων περιττωμάτων, τὰ δ' ὑπὸ τοῦ μὴ διαπνεῖσθαι· προείρηται δὲ καὶ τὰ τοῦ μὴ διαπνεῖσθαι προηγούμενα. εἰ δὲ τῶν οὐκ ὄντων τι κατὰ φύσιν ἐπιγίγνοιτο, νόσος μὲν καὶ τοῦτ' ἐστὶ παρὰ τὸν ἀριθμὸν τῶν μορίων. ἀλλ' εἰ μὲν τῆς κατὰ φύσιν ιδέας ἔχοιτο τὸ ἐπιγιγνόμενον, ὕλης χρηστῆς πλῆθος αἴτιον· εἰ δὲ τῆς παρὰ φύσιν, εἴη ἂν καὶ ἡ τῆς ὕλης ποιότης παρὰ φύσιν. ἔρρωται δ' ἐν ἀμοιβῇ ἢ δύναμις, ἢ οὐκ ἂν οὔτε διέπλαττε τὸ χρηστὸν οὔτ' ἀπέτριβε τὸ μοχθηρόν. διαπλάττει μὲν οὖν ἐν ταῖς κυήσεσιν, ἐπειδὴν ἑξαδάκτυλον ἢ τι τοιοῦτον ἕτερον ἀπεργάσεται· καὶ τοῖς ἤδη τελείοις, ἐπειδὴν ἐπιτρέφῃ σάρκα ἰσχυρὰς τοῖς ἠλκωμένοις μορίοις, ὡς πτερύγιον τοῖς ὀφθαλμοῖς. ἀποτίθεται δὲ τὸ περιττὸν ἐν γαγγλίοις τε καὶ μελικηρίσι καὶ στεατώμασι καὶ ἀθερώμασι καὶ τοῖς τοιούτοις ἅπασιν.

que se generan en el cuerpo mismo, y por la cualidad de lo que se come o se bebe, en lo cual hay también cosas venenosas. Es de todos conocido que cada una de las causas que endurecen, al volverse más vehemente, produce cierta ulceración o erosión en las partes carnosas, y caries en los huesos. Éstas, entonces, son las causas del primer género de enfermedades, contra la conformación

VIII. Antecede al segundo género de enfermedades, nuevamente, contra la cantidad, si alguno de los órganos naturales se perdiera, o bien, algún corte, o cauterización, o putrefacción, o enfriamiento (211) severo. Por tanto, las causas del enfriamiento han sido dichas anteriormente. Algunas cosas se pudren por medicinas que están hechas naturalmente para pudrir, o bien, por las secreciones que se generan en los seres vivos mismos; otras, por no respirar; están dichas también antes las causas que anteceden al no respirar. Si alguno de los órganos que no son naturales se añade, esto también es enfermedad de las partes a causa de la cantidad. Sin embargo, si lo que se añade dependiera de la forma natural, sería causa la multitud de materia útil; pero si dependiera de la forma contra natura, también la cualidad de la materia sería contra natura. Si se fortaleciera, en ambos casos, su poder, o no se hubiera conformado el órgano útil, ni se hubiera desgastado el nocivo. Se conforma, entonces, en los embarazos, cuando se producen de seis dedos o alguna otra cosa semejante; también en los ya adultos, cuando cría carnes duras en las partes ulceradas, como un pterigi6n en los ojos. Se quita el excedente en los gangliones y en quistes y en esteatomas y en ateromas y en todos los padecimientos semejantes.

Κεφ. θ. Καὶ μὲν δὴ καὶ τὸ μέγεθος τῶν μορίων αὐξάνεται μὲν ὑπὸ τε πλήθους ὕλης χρηστῆς καὶ δυνάμεως ἐρρώμενης, μειοῦται δὲ ὑπὸ τῶν ἐναντίων, κἀπειδὰν ἦτοι τομή τις, ἢ καῦσις, ἢ σῆψις, ἢ νέκρωσις ἐκ καταψύξεως ἀμέτρου διαφθείρη τινὸς ὀργάνου μόριον, ὡς εἶναι τὸ λειπόμενον αὐτοῦ κολοβόν.

Κεφ. ι. Τὰ δ' ἐν τῷ τῆς θέσεως γένει νοσήματα τινὰ μὲν ἐξαιφνιδίους τε καὶ σφοδρὰς ἔχει προηγουμένας κινήσεις, τινὰ δὲ δι' ἀμετρίαν τῆς ἐν τοῖς ἄρθροις ὑγρότητος γίνονται, τεγγούσης μὲν τοὺς συνδέσμους καὶ χαλώσης, ὀλισθηρὰν δὲ τῇ γλισχρότητι τὴν ὅλην διάρθρωσιν ἐργαζομένης. ἐνίοις δὲ τῶν ἀμφὶ τὰς κοτύλας ὀφρῶν περιθραυσθεισῶν ἐτοίμη ταῖς κεφαλαῖς τῶν κώλων ἢ παράλλαξις γίνονται. τισὶ δ' εὐθὺς ἐξ [28] ἀρχῆς ὑπταί τε καὶ προπετεῖς εἰσι καὶ παντάπασιν ἐπιπολῆς αἱ κοτύλαι. ταυτὶ μὲν οὖν ἅπαντα τῶν ἐξαρθρημάτων αἷτια. κατὰ δὲ τὰς ἐντεροκήλας τε καὶ τὰς ἐπιπλοκήλας ὀνομαζομένας ἀνευρύνεσθαι μὲν τοῦπίπαν, ἔστιν ὅτε δὲ καὶ ῥήγνυσθαι συμβαίνει τὸν ἀπὸ τοῦ περιτοναίου καθήκοντα πόρον ἐπὶ τοὺς ὄρχεις, εἴθ' οὕτως εἰς αὐτὸν τὸν πόρον, ἢ εἰς τὸν ἐρυθροειδῆ χιτῶνα κατολισθαίνειν ἦτοι τὸ ἐπίπλουν, ἢ καὶ τι τῶν ἐντέρων. ἐξίσταται δὲ τῆς οἰκείας θέσεως ἔντερα, κἀπειδὰν τοῦ περιτοναίου διαιρεθέντος προπέση. καὶ πνεύμονος δὲ λοβὸς ἐπὶ ταῖς τοῦ θώρακος τρώσεσιν ἐκπίπτει πολλάκις. καὶ ὁ ῥαγοειδῆς χιτῶν ἐπὶ πλεῖστον χαλᾶται, διαβρωθέντος τοῦ κερατοειδοῦς. εἰ δὲ καὶ τῶν σπλάγγων ὑποπτύσσεται τις ἐνίοτε λοβὸς ἐπὶ σφοδραῖς καταπτώσεσιν, ἢ θλίψεσιν, εἴη ἂν καὶ τοῦτο τὸ νόσημα τῆς τε θέσεως ἅμα καὶ τοῦ σχήματος ὑπάλλαξις ἐπὶ ταῖς εἰρημέναις γιγνόμενον. ἢ δὲ πρὸς τὰ παρακείμενα μόρια κοινωνία διαφθείρεται, συμφύτων τινῶν ἀλλήλοις οὐ

IX. Y, además, también, la magnitud de las partes se incrementa por la multitud de material útil o por un poder fortalecido, mientras se reduce por los opuestos, también cuando, o bien, algún corte, o putrefacción, o necrosis a partir de enfriamiento desmedido, destruye parte de algún órgano, de modo que lo que queda de él es mutilado.

X. Las enfermedades del género de la posición,²⁶ algunas tienen movimientos antecedentes, repentinos, y violentos; otras se originan por una desmedida de la humedad en las articulaciones, que moja los ligamentos y los relaja, y hace resbaladiza toda la articulación debido a la viscosidad. Para algunos, cuando los bordes de uno y otro lado de los huecos se destrozan, se produce inminentemente la superposición en los extremos de los miembros.²⁷ Para otros, inmediatamente, desde el [28] principio, los huecos de la parte superior son hundidos y prominentes, incluso por completo. Por lo tanto, todas estas enfermedades son causa de las dislocaciones. En las hernias intestinales y también en las llamadas hernias del mesenterio, ocurre que se dilata en todo, y, a veces, se rompe la vía que llega desde el peritoneo hasta los testículos; luego, de esta manera, se desliza hacia la vía misma, o hacia la túnica vaginal del testículo,²⁸ o bien hacia el mesenterio,²⁹ o incluso hacia alguno de los intestinos. Y se salen de su posición propia los intestinos, cuando, dividiéndose el peritoneo,³⁰ se caen. También el lóbulo de pulmón, se sale, muchas veces, en las heridas del tórax³¹. También la membrana corioidea se reduce al máximo, cuando la córnea se deteriora.³² Si también algún lóbulo de las entrañas se arruga por violentas caídas u opresiones, sería también esta enfermedad, simultáneamente, alteración de la posición y de la figura, ocurrida por las causas ya dichas. La comunidad respecto de las partes adyacentes se destruye, cuando se conjuntan indebidamente entre ellas, o al relajarse alguna ligadura o ligamento, o bien, al

δεόντως, ἢ τινος ἀρτήματος, ἢ δεσμοῦ χαλασθέντος, ἢ συνταθέντος, ἢ ἀπορράγέντος. ἐκ τίνων δ' ἕκαστον τούτων γίνεται προφάσεων, εὐδηλον.

Κεφ. ια. Ἐνὸς δ' ἔτι γένους νοσήματος κοινοῦ πάντων τῶν μορίων, εἴτ' οὖν ὁμοιομερῆ τε καὶ ἀπλᾶ τελέως, εἴτε καὶ σύνθετα εἴη, τὰς αἰτίας τῆς γενέσεως εἰπεῖν χρή. καλεῖν μὲν οὖν εἴωθα τὸ γένος τοῦτο σύμπαν ἐνώσεως λύσιν, ἢ διαφθορὰν ἐνώσεως, ἢ συνεχείας λύσιν, ἢ ὅπως ἂν ἄλλως ἐλπίσω τὸν λόγον σαφῆ ἔσεσθαι τοῖς ἀκούουσιν. οὐδὲν γὰρ ὄνομα κατ' αὐτοῦ κείμενον ὑπὸ τῶν ἔμπροσθεν παρελάβομεν, ὥσπερ ἐπὶ τινῶν εἰδῶν αὐτοῦ κάταγμα μὲν καὶ τερηδόνα τῆς ἐν ὀστοῦ συνεχείας διαιρουμένης, ἔλκος δὲ καὶ τραῦμα τῆς ἐν σαρκί. κατὰ μὲν γε τὰ τῆς κεφαλῆς ὀστᾶ καὶ πλείω τὰ ὀνόματα. τὸ μὲν γὰρ, οἷόν περ ἐν τοῖς ἄλλοις ὀστοῖς κάταγμα, ῥωγμή τε καὶ ῥήξις προσαγορεύεται, τὸ δ' ὑπὸ τινος ὀξέος ἐμπεσόντος αὐτοῖς καὶ διακόψαντος ἐγκοπὴ τε καὶ διακοπὴ καὶ ἔδρα. τὸ δὲ τῆς τερηδόνης ὄνομα πλεονάζειν δοκεῖ τῶ ε στοιχείῳ· παρὰ γὰρ τὸ τρήμα συγκεῖσθαι πεπίστευται, καθάπερ τερηδῶν τις οὔσα. καὶ γίνεται μὲν ὑπὸ δριμέων χυμῶν διαβιβρωσκόντων, ὑποπίπτει δὲ κατ' ἀρχὰς μὲν ἐτέρῳ γένει νοσήματος. ὀστοῦ γοῦν τραχύτης μᾶλλον ἢ τερηδῶν ὀνομάζεται. μείζονος δὲ τοῦ τρήματος γενομένου καὶ οἷον ὀπῆς τινος ἤδη φαινομένης, τερηδῶν ὀνομάζεται. καὶ μὴν καὶ τὸ θλάσμα τούτου τοῦ γένους ἐστίν, ἐν μὲν τοῖς σαρκώδεσιν ὡς τὰ πολλὰ μέρεσι γιγνόμενον, ἔστιν ὅτε δὲ καὶ τοῖς τῆς κεφαλῆς ὀστοῖς, ἐπὶ παῖδων μάλιστα. δεῖ μὲν γὰρ εἶκειν εἰς ἑαυτὸ πάντως τὸ θλασθησόμενον, δεῖ δὲ αὐτὸ τοῦτο μαλακὸν εἶναι καὶ μὴ τελέως σκληρόν. ὥστε τῶν σαρκωδῶν ἔσται μορίων καὶ τῶν ἀπαλῶν ὀστῶν ὑπὸ τινος ἐμπεσόντος ἔξωθεν αὐτοῖς ἰσχυροῦ τε καὶ σκληροῦ σώματος. ὅταν οὖν τῆς ἔξωθεν ἐπιφανείας τοῦ παθόντος οὕτω μορίου συνεχοῦς ἔτι φυλαττομένης, ἐν τῶ

coordinarse, o al desgarrarse, y es fácilmente distinguible a partir de cuáles motivos cada una de estas alteraciones se origina.

XI. Es necesario decir todavía las causas de la generación de un solo género de enfermedad común a todas las partes, ya sean homogéneas y completamente simples, incluso, o ya sean también compuestas. Por tanto, estoy acostumbrado a llamar a este género en su conjunto disolución de unidad, o destrucción de unidad, o disolución de continuidad, o de otra manera como espero que la explicación sea clara para los que escuchan. En efecto, para él no recibimos ningún nombre, puesto por los anteriores, como en el caso de algunas de sus especies, al dividirse la continuidad en hueso, fractura y caries, y úlcera y herida, al dividirse en carne. En los huesos de la cabeza, también son más los nombres. En efecto, uno, como precisamente en los otros huesos, la ., se llama fisura o rotura; pero otro, cuando les cae algún pico y los corta, se llama incisión, ruptura y descalabro.³³ Y el nombre “teredón” (caries) parece añadir la letra “e”; en efecto, se cree que está compuesto en comparación de “trema” (herida), tal como precisamente lo es alguna caries. También surge por humores ácidos que son corrosivos, y pertenece en sus inicios a otro género. Se llama, en todo caso, más bien, dureza de hueso, que caries. Cuando la herida se vuelve más grande y como si pareciera ya cierto hoyo, se llama caries. Y, ciertamente, también, es de este género la contusión, que ocurre, la mayoría de las veces, en las partes carnosas; algunas veces, también, en los huesos de la cabeza, sobre todo, en el caso de los niños. Es preciso que se considere semejante a sí mismo aquello que habrá de ser aplastado; y es preciso que este mismo sea suave y no completamente duro, de manera que será propio de las partes carnosas y de los huesos tiernos ser aplastado por algún cuerpo duro y fuerte que les cae desde afuera. Entonces, cuando, habiéndose conservado todavía continúa la superficie de la parte que fue afectada de esta

βάθει γεννηθῶσι πολλαὶ καὶ σμικραὶ διαιρέσεις, θλάσμα τε καὶ θλάσις ὀνομάζεται τὸ νόσημα· κοιλότητος δὲ τινος ἐμφαινομένης, ἦν τὸ πληξάν ἐναπειργάσατο τῷ θλασθέντι, καλεῖται τὸ πάθος ἐνθλασις. [29] ἀνάγκη μὲν οὖν ἅπασα κατ' αὐτὴν τὴν πληγὴν εἰς ἑαυτὸ συνωθεῖσθαι καὶ κοῖλον γίνεσθαι τὸ θλώμενον, ἢ οὐκ ἂν ἐνθλασθεῖη. διασώζεσθαι δὲ τὴν κοιλότητα τοῦ δρῶντος ἀπελθόντος οὐκ ἔτ' ἀναγκαῖον. ἐπανέρχεται μὲν ὡς τὸ πολὺ τὰ μαλακὰ σύμπαντα, χωρισθέντος τοῦ πληξάντος, εἰς τὴν ἀρχαίαν κατάστασιν. εἰ δὲ μὴ μόνον εἴσω χωρήσειε τὸ τῆς κεφαλῆς ὄστουν, ἀλλὰ καὶ ῥῆξις τις αὐτῷ προσγένειτο κατὰ τὴν ἐκτὸς ἐπιφάνειαν, σύνθετον ἤδη τὸ τοιοῦτον, καὶ οὐδὲν ὄνομα κατ' αὐτοῦ κείμενον ἔχομεν εἰπεῖν παλαιόν. ἀλλὰ χρὴ λόγῳ δηλοῦν αὐτὸ μᾶλλον ἢ περ ὀνόμασιν ἐσχάτως χρῆσθαι βαρβάροις, οἷα πολλὰ τοῖς νεωτέροις ἰατροῖς ἐξεύρηται. συνεχείας δ' ἐστὶ λύσις καὶ τὸ ῥήγμα καὶ τὸ σπᾶσμα, τὸ μὲν ἐν σαρκώδει μορίῳ, τὸ δ' ἐν νευρώδει συνιστάμενον. αἰτία δὲ καὶ τούτων τῆς γενέσεως ἐξαιφνιδίως τις, ἢ ἀνώμαλος, καὶ ἢ σφοδρὰ κινήσεις, καὶ μάλισθ' ὅταν ἄτριπτά τε καὶ ἀνώμαλα καὶ ἀθέρμαντα καὶ ἀμάλακτα πρὸς τὰς κινήσεις ἄγῃται τὰ σώματα. διασπᾶται γὰρ ἐν ταῖς τοιαύταις διαθέσεσι πολλὰ τῶν ἐν αὐτοῖς μορίων, συνελόντι δὲ φάναι, πάντα τὰ τοιούτου γένους τῶν νοσημάτων αἰτία τὰ μὲν ἐξωθεν ὀρμᾶται, τὰ δὲ ἐξ αὐτοῦ τοῦ σώματος· ἐξωθεν μὲν ὅσα τιτρώσκειν ἢ θλᾶν πέφυκεν, ἐξ αὐτοῦ δὲ τοῦ σώματος ἄμετροί τε καὶ ἄτακτοι κινήσεις τοῦ ζώου, καὶ τινες ὑγρῶν μοχθηρίαὶ διαβιβρώσκειν πεφυκυῖαι. τοιαῦται γὰρ τινες αἰτίαι καὶ αἰ τοῦ κοινοῦ νοσήματος ἀπάντων τῶν μορίων, τῶν θ' ἀπλῶν καὶ πρώτων, ἃ δὴ καὶ ὁμοιομερῆ καλεῖται, καὶ τῶν ἐξ ἐκείνων συντιθεμένων, ἃ δὴ ὄργανά τε καὶ ὀργανικὰ προσαγορεύεται. τὰς δὲ τῶν συνθέτων νοσημάτων αἰτίας οὐδὲν ἔτι χαλεπὸν

manera, se generan en lo profundo muchas y pequeñas divisiones, la enfermedad se llama contusión y aplastamiento; pero si se aparece cierta cavidad, a la cual el golpe produjo en el contusionado, la afección se llama hundimiento. Es totalmente necesario que en el golpe mismo, la parte golpeada no se comprima en sí misma y se vuelva hueca, o no podría abollarse. Una vez que se aleja lo que lo hizo, ya no será necesario que se preserve la cavidad. Regresan, las más de las veces, todas las partes suaves, cuando se ha separado lo que las golpeó, a su constitución original. Pero si no sólo adentro tuviera espacio el hueso de la cabeza, sino que también cierta ruptura se le añadiera en la superficie exterior, la tal afección ya es compuesta, y no poseemos un nombre antiguo que se le haya puesto. Sin embargo, es necesario mostrar con la explicación que utilizar como último recurso nombres bárbaros, tales como los muchos que han sido descubiertos por médicos más jóvenes. Es disolución de continuidad tanto la ruptura como el espasmo; uno se constituye en la parte carnosa, y el otro en la parte nerviosa. Causa también de la generación de éstos, es algún movimiento repentino, o anómalo, y también el vehemente, y sobre todo cuando los cuerpos extraños y anómalos y no calientes y no suaves son llevados hacia los movimientos. En efecto, se separan en las tales condiciones muchas de las partes en ellos, y para decirlo en resumen, todas las causas de las enfermedades de este género, unas se inician desde afuera; otras, desde el cuerpo mismo. Desde fuera son todas las que por naturaleza lastiman o aplastan; desde el cuerpo mismo, son los movimientos desmedidos y desordenados del ser vivo, y algunos daños de los líquidos que han surgido por naturaleza son de naturaleza para producir corrosión. En efecto, algunas causas semejantes también son las de la enfermedad común de todas las partes, de las simples y primarias, que también se llaman homogéneas, y de las que se componen de ellas, las cuales, entonces, son denominadas órganos y partes orgánicas. Ya no es difícil descubrir en absoluto que las causas de las enfermedades compuestas están

ἐξευρίσκειν ἐκ τῶν εἰρημένων συντιθεμένας. ὥστ' ἐπειδὴ τοῦτο βουληθεὶς ἕκαστος
ἐαυτῷ δυνατός ἐστιν ἐκπορίζεσθαι, καιρὸς ἂν εἴη μοι καὶ τοῦτον τὸν λόγον ἐνταυθοῖ
καταπάσαντι περὶ τῆς τῶν συμπτωμάτων διαφορᾶς ἐφεξῆς διελθεῖν.

compuestas a partir de lo dicho, de manera que cuando, deliberando esto cada uno consigo mismo, es capaz de salir con éxito, sería oportuno para mí, que detengo aquí mi discurso, discurrir en seguida acerca de *La diferencia de los síntomas*.

LXXIX

NOTAS AL TEXTO EN ESPAÑOL

¹ La obra a la que hace referencia Galeno es *De morborum differentiis* (VI.836-80K)

² Ambas teorías se encuentran explicadas en la obra mencionada en la nota anterior, en donde se puede ver la lealtad de Galeno hacia la teoría del concepto continuo de la estructura que es opuesta a la teoría atómica

³ En la obra *De methodo medendi* IX (X. 599-660) podemos encontrar varios ejemplos de calor desmedido, descritos con mayor detalle por Galeno.

⁴ Es importante traducir el término κόπος como fatiga, porque así Hipócrates lo emplea en su obra *Medicina Prisca* XXI. Este término está relacionado con la realización de ejercicio físico.

⁵ Aquí vemos la gran influencia de Aristóteles en el pensamiento Galénico, pues el concepto pasión como ebullición de la sangre alrededor del corazón fue una idea original del filósofo en su tratado *De anima* 403^a25ss

⁶ Véase Hipócrates, *De régimen* II, 66 y a Galeno, *De differentiis februm* VII 387K, para conocer un poco más sobre estas enfermedades que aumentan la temperatura natural del cuerpo del ser vivo.

⁷ Hipócrates nos ofrece una descripción de este artefacto en su obra *Prisca Medicina* XXII. El adjetivo “medicinal” es usado en conjunción con el sustantivo como lo hace Platón en la obra *Timaeus* 79e.

⁸ Efectos negativos del vino son expuestos con más detalle por Galeno en su obra *De temperamentis* III. (1.660-1).

⁹ Galeno nos provee detalles de estas cuatro plantas en los libros VII y VIII del tratado *De simplicium medicorum temperamentis et facultatibus* (XII. 72-5K; XIII. 147-8K; XII.55K). Todas estas plantas son consideradas drogas.

¹⁰ Galeno también utiliza este término para hacer referencia a los humores. Véase *De methodo medendi* X.533K

¹¹ Estos asuntos son considerados en los tratados *De differentiis februm* (VII. 273-40) y en *De methodo medendi*

¹² Se refiere a la doctrina de los cuatro temperamentos; los mezcla de los cuatro humores: flema, sangre, bilis amarilla y bilis negra.

¹³ Para saber más sobre este tipo de aguas, refiriéndose al baño, véase respectivamente las siguientes obras: *De simplicium medicamentorum et temperamentis et facultatibus* XI.837,839K; *De methodo medendi* X.837K; *De sanitate tuenda* VI.219K y, de nuevo, *De methodo medendi* X.533K.

¹⁴ La obra a la que hace referencia Galeno es: *De simplicium medicamentorum et temperamentis et facultatibus* XI.379-892K y XII. 1-377K.

¹⁵ Lo seco, lo húmedo, lo frío y lo caliente.

¹⁶ Una fluxión es una congestión, con acúmulo de sangre, a causa de un aumento de flujo sanguíneo. Tanto la medicina moderna como la antigua comparten la misma definición. En la obra *De prisca medicina* XVII de Hipócrates podemos ver como se usa este término

en el sentido patológico; en la obra galénica *De simplicium medicamentorum temperamentis et facultatibus* I (XI 432-42K) encontramos los puntos de vista de los primeros doctores y filósofos sobre el tema de las fuerzas en relación con las medicinas.

¹⁶De acuerdo con esto, las fuerzas son de arrastre, alteración y separación y, la cuarta, que no menciona, es muy probablemente la de unificación.

¹⁷ La piel fue una importante ruta de eliminación de las secreciones en la fisiología de Galeno; véase *Definitiones medicae* XIX.370K.

¹⁸ Debe entenderse por “cuerpos orgánicos”, las partes que sirven como instrumentos, tales como las piernas, los brazos, las manos, etcétera.

¹⁹ Como se véra enseguida, Galeno se refiere a las malformaciones de los miembros por falta de los cuidados correctos.

²⁰ Se trata de lo que hoy en día se dice “cambiar los pañales”, sin embargo, parece ser que en la antigüedad se les envolvía en vendas y es esa la práctica que favorece las malformaciones a las que se refiere Galeno.

²¹ En nuestros días esta enfermedad es conocida como “pie plano”.

²² Esta enfermedad es conocida como “pie zambo” o “patizambo” que es una malformación congénita del que pie que se caracteriza por una desviación uni o bilateral de los metatarsianos.

²³Para conocer más sobre estas enfermedades, véase el *Glosario de enfermedades*.

²⁴ Galeno, probablemente, está describiendo lo que hoy es conocido como parálisis de Todd, que se trata de una parálisis temporal, producida en los miembros ya sea del lado izquierdo, o bien, del lado derecho después de haber sufrido una convulsión.

²⁵No confundir con cualquier inflamación, Para ésta y otras afecciones véase el glosario.

²⁶Galeno se refiere a la posición normal de las estructuras del cuerpo.

²⁷Para una descripción más detallada de la anatomía de las uniones de las cavidades, es necesario revisar la obra *De usu partium* I. 15K

²⁸ Hoy la conocemos como la *vaginalis testiculi*, túnica serosa formada por una doble lamina que rodea incompletamente el testículo en el escroto.

²⁹ En anatomía se designa con el nombre de mesenterio a una porción del peritoneo que tapiza el intestino delgado y lo une a la pared abdominal.

³⁰también llamado *omentum* es una capa membranosa de doble tejido graso que cubre y soporta los intestinos y órganos en el abdomen inferior.

³¹Ian Johnstone nos menciona que estas observaciones Galeno las pudo haber hecho cuando trabajó como médico de los gladiadores en Pérgamo.

³²Galeno, probablemente, está describiendo la enfermedad que hoy conocemos como glaucoma.

³³ἔδρα es un término realmente difícil de traducir, porque, en primer lugar, el Liddel nos ofrece las siguientes definiciones: “asiento”, “silla”, y “banco”, pero no sería posible traducir este término con las anteriores definiciones cuando el contexto dentro de la obra nos habla de roturas en el cráneo, incluso Ian Johnstone comete el error de traducirlo como “seat” (asiento). Kühn, editor de Galeno, encuentra la solución al traducirlo al latín como *ruptura*, pues el término griego es usado en la lírica para referirse a un lugar ocupado por un arma en el cráneo. He aquí la cita: E.Ph.293 (lyr.); Βέλεος ἔδρη lugar ocupado por un arma que se fija en el cráneo, Hp.VC7.

GLOSARIO DE ENFERMEDADES

En la siguiente lista se presentarán las enfermedades que aparecen únicamente en la obra *De morborum causis*. Todas las definiciones de las enfermedades fueron obtenidas del *Diccionario de Términos Médicos* de la Real Academia de Medicina.

ἀθήρωμα, τὸ (VII 23,27): *Ateroma*. Son quistes sebáceos que resultan ser un conjunto de grasa y otras sustancias que se acumulan en forma de placas en las arterias endurecidas por la arteriosclerosis. Los ateromas pueden obstruir las arterias y dificultar el transporte de sangre.

ἀλφός, ὁ (VII 27K): *Lepra blanca*. “Un tipo de lepra que da en la cara” es la primera definición que da el LSJ. En estos tiempos no es la lepra que conocemos el día de hoy, pero es una pérdida de piel, pigmentación. e.g. es una enfermedad de la piel clasificada por Galeno⁶⁷ en las *discrasias* de los cuerpos *homoiomericos* a causa de una sustancia que fluye desde el exterior.

ἀποπληξία, ἡ (VII 20K): *apoplejía*. Esta enfermedad está enlistada como el primer desequilibrio de los humores de las enfermedades frías.⁶⁸ 1) Accidente cerebrovascular que provoca una parálisis en el cuerpo. 2) Hemorragia en el interior de un órgano causando una brusca incapacidad funcional del mismo.

ἀπόστημα ατος τὸ (VII 26K): *Apostema* Enlista en las enfermedades en las que un exceso causa disturbio en alguna función, también una enfermedad que se interfiere con la capacidad de

⁶⁷ VI 849 K

⁶⁸ Pasar encontrar una discusión sobre este término y términos relacionados véase Mettler, pp.490.

cavidad o canal. 2) Cavidad que tiene pus y está rodeada de tejido inflamado. Es consecuencia de la supuración producida por una infección bacteriana de la zona afectada.

βλάστημα ατος, τὸ (VII 26K): *blastema*. Es cualquier tipo de masa de protoplasma vivo capaz de crecer y diferenciarse. Es una causa potencial de la obstrucción de un canal.

βουβών ὄνος, ὁ (VII 17K): *Bubón*. Enlistado junto con las causas de enfermedades calientes. Ganglio linfático inflamado y agrandado a consecuencia de la peste bubónica, la sífilis o la cancroide. Los bubones suelen aparecer en las axilas y en la ingle.

γαγγλίον, τὸ (VII 23,25,27): *ganglión*. Los quistes ganglionares tienen forma redonda, son pequeños y suelen ser indoloros. Pueden ser dolorosos cuando presionan un nervio. En algunos casos, el quiste puede afectar la movilidad articular. Galeno los relaciona con las enfermedades donde hay un cambio en la forma.

γάγγραινα, ἡ (VII 23K): *Gangrena*. Atribuido por Galeno al material que no fluye y está unido con los herpes, y las erisipelas. Necrosis o muerte de un tejido por falta de riego sanguíneo, acompañado por una infección y una putrefacción. Supone la pérdida irreversible de tejido engargenado.

ἐλέφας, ατος, ὁ (VII 25K): *Elephantiasis*. Esta no es la elephantiasis que hoy en día conocemos, pero probablemente se trate de lepra. Galeno la clasifica junto con las demás *discrasias* de los cuerpos *homoimericos*. Esta enfermedad se presenta a partir de una sustancia que fluye desde adentro hacia fuera.

ἕλκος εὖρος, τό (VII 28K): *úlcera*. Lesión circunscrita en la piel o en la membrana de una mucosa. Tiene forma de cráter, causado por la pérdida de tejido en el epitelio. Muestra una escasa tendencia a la cicatrización espontánea. Es un claro ejemplo de la disolución de la continuidad.

ἐπιπλοκήλη, ἦ (VII 27K): *Hernia del mesenterio*. Enlistada como un ejemplo de un órgano enfermo a causa de una posición anormal. Hernia en la pared abdominal que contiene una excrecencia que afecta principalmente al epiplón en la ingle, es decir, que está ubicado en el peritoneo o también del mesenterio, la membrana de tipo abdominal.

ἕρπης, ἦτος, τό (VII 17,23K): *Herpes*. Grmek arguye que la Antigua descripción puede hacer referencia a la enfermedad “pata de gallo”.⁶⁹ Dermatitis inflamatoria causada por la herpes vírica. Es una enfermedad crónica que aparece cuando hay un debilitamiento del sistema inmunológico.

ἐρυσίπελας πέλατος, τό (VII 17,23K): *erisipela*. Esto incluye probablemente lo que ocurre con el término erisipelas, “afección de la piel”. Pero, en el tiempo de Galeno, tiene una aplicación mucho más amplia. Grmek escribe: “...El término erisipelas en el griego médico designa varias enfermedades que “enrojecen la piel”, inflamaciones purulentas de los órganos internos, pero en un sentido menos común se refiere a un grupo de enfermedades de la piel con calor, dolor y enrojecimiento, ahora conocida como la dermatitis estreptocócica.⁷⁰ En la clasificación de Galeno es un desequilibrio de los humores en los cuerpos homogéneos a causa de una sustancia que no fluye.

κάταγμα αὐτος, τό (VII 28K): *fractura*. Un ejemplo de enfermedad a causa de “la disolución de la continuidad”.

⁶⁹ Véase pp. 335-6. –Véase también Mettler, p.666.

⁷⁰ p.129

κατάπτωσις εως, ή (VII 28K): *Colapso*. Ligado con *leipopsycha* en relación con los malestares gástricos.

κόπος, ό (VII 17,18K): *fatiga*. No queda muy claro si esto es un una enfermedad o un síntoma. Para ver una clasificación tripartita véase VII. 178-80K

μελικηρίδης, ες, (VII 23K): *quiste*. Enlistado como un ejemplo de exceso que causa una perturbación de la función.

πυρετός, ό (VII. 17,18,19,21K): *fiebre*. Una discrasia primaria a causa del exceso de claro. Puede ser un término intercambiable con τυφώδης. Se da una detallada descripción en cuanto a las enfermedades calientes en VII.4-10K. La interrelación con el término *rigor* y los tipos de fiebre (tercera, cuarta, bilis remitente) son considerados en VII.182K ss.

παράλυσις εως, ή (VII. 27K): *parálisis*. Privación del movimiento en una o viaras partes del cuerpo. Puede ser debido a un traumatismo, a una infección, a una enfermedad neurológica, o a una intoxicación.

πληθώρα, ή (VII. 28K) *henchido*: Este término está en desuso en la actualidad.

πτερύγιον, ό (VII. 28K) *pterigión/ptergión*: Estructura en forma de ala. Hipertrofia de la conjuntiva bulbar del ángulo interno, de forma triangular cuyo vértice invade progresivamente la córnea y puede llegar a dificultar la visión.

ῥαβός, ή, όν, (VII. 27K): *curvado*.. Un ejemplo de enfermedad donde la forma es alteradoa de tal manera que imposibilita la función.

σατυρίασις εως, ἦ (VII. 23K): *satiriasis*. El LSJ nos da la siguiente definición de esta enfermedad: “disease in which the bones near the temple become prominent, like Satyrs' horns”; esta des la definición de la enfermedad en la antigüedad, pero en estos días la Satiríasis es vista como “Deseo sexual exagerado o exacerbado en el hombre”.

σκίρρος, ὁ (VII. 25K): *induración*. Aumento de la dureza de un tejido orgánico por inflamación, infiltración y fibrosis.

σπασμός, ὁ (VII. 25K): *espasmo*. Enlistado con apoplejía, epilepsia, y τρομώδης como una casa primaria de *discrasia* fría⁷¹. Se traduce como “espasmo” o “convulsión” según el contexto. Siegel escribe:⁷² “El término griego σπασμός significa ambos, un continua contracción y relajación del musculo. Ambos tipos de movimientos son síntomas de epilepsia. *Spasmos* (convulsión), sin embargo, parece que para Galeno como una exageración de moción normal intensificada por el calor, el frío, o sequedad de la espina dorsal. Contracción tónica involuntaria, busca y persistente de un músculo esquelético o de un grupo muscular.

στέατωμα, τὸ (VII. 23, 27K): *Tumor sebáceo*. Ejemplo de enfermedad en la cual el exceso provoca perturbaciones de la función.⁷³ Posiblemente corresponde al común quiste sebáceo.

τερεδών, ἦ (VII 28K): *Caries*. Es necesario ver VII.379-9 para una consideración detallada de este término y la forma distintiva de τρήμα (perforación).

Τρήμα, τὸ (VII 28K): *perforación*. Véase τερεδών arriba.

⁷¹ VI.850K

⁷² p. 245.

⁷³ VI.863K

φαγέδαινα, ἡ (VII. 22K): *úlcerá cancerígena*. Enlistada con una enfermedad a causa de una influjo anormal del humor.

φθόη, ἡ (VII. 25K): *tisis*. Dado como un ejemplo en el cual la forma de todo el cuerpo es cambiado. Efecto de consumirse, en relación con la salud, debido a un deterioro general que conlleva a una pérdida de peso, de apetito, de fuerza física, de vigor y de actividad mental.

φλεγμονή, ἡ (VII.17.25,26 K): *flemón*. Inicialmente definido como una *discrasia* de los cuerpos homogéneos. Hoy en día un flemón es la inflamación del tejido conjuntivo que puede aparecer debajo de la piel cuando se trata de un flemón superficial, o cerca de un órgano en el caso de un flemón profundo. Puede elevar la temperatura corporal hasta 40° grados centígrados.

φύγεθλον, τὸ (VII.17,23K): *glándula hinchada*. Término incluido en las *discrasias* de los cuerpos *homoiméricos* a causa de una sustancia que no fluye.

ÍNDICE DE TÉRMINOS ANALIZADOS EN EL *DE MORBORUM CAUSIS*⁷⁴

Término en español	Término en griego	Localización dentro de la traducción y el texto en griego
Adquirido	ἐπίκτητος, ον	p. 10
Afección	πάθος πάθημα	p.23 pp. 3,9,18
Apoplejía	ἀποπληξία,	p.8
Apostema	ἀπόστημα	p.18
Ateroma	ἀθήρωμα	pp. 20, 13
Blastema	βλάστημα	p.18
Bubón	βουβών	p. 3
Calor innato	τὸ ἔμφυτον θερμόν	p. 8, 9, 10
Caries	τερεδών	pp. 20, 22.
Causa	αἰτία αἴτιον	pp. 1-24 pp. 6, 8, 22
Causa antecedente	προηγούμενος η, ον	p.6
Causa inicial	προκαταρκτικός ή, όν	p. 6, 20, 21
Constricción	στέγνωσις	pp. 2,3, 6, 9, 10,
Colapso	κατάπτωσις	p. 18
Daño	βλάβη	pp. 12, 15, 17
Desequilibrio de los humores	δυσκρασία	pp. 1, 3, 12
Desmedido	ἄμετρος, ον	1-21
Enfermedad	νόσος	pp. 1, 20
Enfermedad	νόσημα	pp. 1-23
Disolución de la continuidad	Λύσις συνεχείας	pp. 22, 23
Elenfatosiς	ἐλέφας	pp. 17
Erisipela	ἐρυσίπελας	pp. 81-2
Espasmo	σπασμός	pp. 17, 18, 23
Fatiga	κόπος	pp. 1-6, 10
Fiebre	πυρετός	pp. 3-6, 10
Fractura	κάταγμα	p.22
Flemón	Φλεγμονη	pp. 3, 13, 17, 18
Función	ἐνέργεια	pp. 14 , 18
glandula hinchada	φύγεθλον	p.13
Ganglión	γαγγλίον	p.20
Gangrena	γάγγραινα	p. 13

⁷⁴ En el presente índice, sólo se menciona la ubicación de los términos ya sea en el texto original como en la traducción. Si se quiere saber más sobre el uso de estos términos, veáse el capítulo intitulado *Estudio Léxico-conceptual del "De morborum causis"*

hernia del mesenterio	ἐπιπλοκήλη	p.21
Herpes	ἔρπης	pp. 3, 13
Humor	χυμός	pp. 13, 19
Justa medida	σύμμετρος	pp. 8, 9
Lepra	ἀλφός	pp.13
Motivo	πρόφασις	pp. 6, 22
Obstrucción	ἔμφοραξις	pp. 10, 18
Órgano	ὄργανον	pp. 15, 18, 19, 20
partes homogéneas	ὁμοιομερής	pp. 1, 15, 19, 22-23
poder	δύναμις	pp. 11, 12.
Tisis	φθόη	p. 17
úlceras	ἔλκος	pp. 13, 22
úlceras cancerígenas	φαγέδαινα	pp. 13
Vía	πόρος	pp. 18, 18, 19, 20, 23

BIBLIOGRAFÍA
OBRAS Y EDICIONES DE
GALENO

Kühn K. G. (1821-33): *Claudii Galeni Opera Omnia*, 20 vols. Georg Olms Verlag, Hildesheim, 1997 reprint, 122 titles.

OTRAS EDICIONES Y TRADUCCIONES DE LAS OBRAS DE GALENO

De alimentorum facultatibus

Powell O. (2003): *Galen on the Properties of Foodstuff*, Cambridge University Press, Cambridge.

De anatomicis administrationibus

Singer C. (1956): *Galen on Anatomical Procedures*, Clarendon Press, Oxford.

De captionibus

Edlow R.B. (1997): *Galen on Language and Ambiguity*, E. J. Brill, Leiden.

De causis contentivis

Lyons M. (1956): *Galen on the Parts of Medicine, On Cohesive causes, On Regimen in Acute Diseases in Accordances with the Theories of Hippocrates*, CMG, Suppl. O.II. Akademie-Verlag, Berlin.

De causis procatartiacis

Hankinson R. J. (1998): *Galen on Antecedent Causes*, Cambridge University Press, Cambridge.

De elementis secundum Hippocratem

De Lacy O. (1996): *Galen on the Elements According to Hippocrates*, CMG, V.I.2, Akademie-Verlag, Berlin.

De facultatibus naturalibus

Brock A. J. (1916): *Galen on the Natural Faculties*, Loeb Classical Library, Harvard University Press, Cambridge, MA (1963 reprint)

De locis affectis

Siegel R.E. (1976): *Galen on the Affected Parts: translation from the Greek Text with Explanatory Notes*, S. Karger, Basle.

De method medendi

Hankinson R.J. (1991) *Galen on the Therapeutic Method: Books I and 2*, Oxford University Press, Oxford.

De placitis Hippocratis et Platonis

De Lacy P. (1978): *Galen on the Doctrines of Hippocrates and Plato* (Books I-V).
CMG, V.4,I.2, Akademie-Verlag, Berlin.

De sanitate tuenda

Green R.M (1951): *A translation of Galen's Hygiene*, Thomas, Springfield, IL.

De tremor, palpitatione, convulsion et rigore.

Slider D., McVaugh (1979): "Galen on tremor, palpitation, spasm and rigor", *Transactions and Studies of the College of Physicians, Philadelphia* I, pp. 183-210.

De usu partium

May M.T (1968): *Galen on the Usefulness of the Parts of the Body*, 2 vols., Cornell University Press, Ithaca.

OTRAS OBAS CLÁSICAS

ANONYMUS LONDINENSIS

Jones W.H.S (1947): *The Medical Writings of Anonymus Londinensis*, Cambridge University Press, Cambridge.

ARISTÓTELES

Barnes J. (1984): *The complete works of Aristotle*, 2 vols., Princeton University Press, Princeton, NJ.

Hett W.S. (1926,1937): *Problems*, Loeb Classical Library (Aristotle, vol. XXII), Harvard University Press, Cambridge, MA (1970,1983 reprints).

Lee H.D.P (1952) *Metereologica*, Loeb Classical Library (Aristotle, vol. VII), Harvard University Press, Cambridge, MA (1987 reprint).

Peck A.L. (1942): *Generation of animals*, Loeb Classical Library (Aristotle, vol. XIII), Harvard University Press, Cambridge, MA (1979 reprint).

Peck A. L., Foster E.S (1937): *Parts of Animals, Movement of animals, Progression of animals*, Loeb Classical Library, Harvard University Press, Cambridge, MA (1993 reprint).

Peck A.L. (1962,1970): *History of animals, Books I-III, IV-VI*, Loeb Classical Library (Aristotle, vols. IX and X), Harvard University Press, Cambridge, MA (1970,1993 reprints).

CELSO

Spencer W.G. (1935-8): *Celsus: De medicina*, 3 vols., Loeb Classical Library, Harvard University Press, Cambridge.

PLATÓN

Archer-Hynd R.D. (1883): *The Phaedo of Plato*. Macmillan and Co., London.

Bury R.G (1929): *Timaeus, Critias, Cleitophon, Menexenus, Epistles*, Loeb Classical library (Plato, vol. IX), Harvard University Press, Cambridge, MA (1989 reprint).

SEXTO EMPIRICO

Bury R. G. (1933-49): *Sextus Empiricus*, Loeb Classical Library (Sextus Empiricus, vols I-IV). Harvard University Press, Cambridge, MA (1983-93 reprint).

OBRAS EN GENERAL

Ackernecht E. H. (1982): "Diathesis: the Word and the concept in medical history", *Bulletin of the History of Medicine* 56, pp.317-25.

Allbut T.C. (1921): *Greek Medicine in Rome*, Macmillan, London.

Balme D.M. (1939): "Greek science and mechanism, I: Aristotle on nature and chance", *Classical Quarterly* 35, pp. 23-8.

-----, (1941): "Greek science and mechanism, II; the Atomist", *Classical Quarterly* 35, pp.129-38.

-----, (1962): "Development of biology in Aristotle and Theophrastus: theory of spontaneous generation", *Phronesis* 7, pp.91-104.

Barnes J. (1979): *The presocratic Philosophers*, Routledge & Kegan Paul Ltd, London (1996 reprint).

-----, (1993): "Galen and the utility of Logic", in Kollesch and Nickel (1993), pp.33-52.

Bobzien S. (1999): "Chrysippus' theory of causes", in Ierodiakanou (1999).

Botros S. (1985): "Freedom, causality and early Stoic philosophy", *Phronesis* 30. Pp 274-304.

- Bylebyl J. J. (1979): "Galen on the non-natural causes of variation in the pulse", *Buletin of the History of Medicine* 53. Pp.482-5.
- Cohen H. (1981) "The evolution of the concept of disease", in Caplan A. L., Engelhardt H.T., McCartney J.J., *Concepts of Health and disease*, Addison-Wesley Publishing Co., Reading MA.
- De Lacy P. H. (1966): Galen and Greek poets", *Greek Roman and Byzantine studies* 7, pp. 259-66.
- (1973): "Galen's Platonism", *American Journal of Philology* 93, pp. 27-32
- (1979): "Galen's concept of continuity", *Greek, Roman and Byzantine studies* 20, pp. 355-69.
- Durling, R.J. (1993): *A dictionary of Medical Terms in Galen*, E.J Brill, Leiden.
- Frede M., Striker G., eds. (1996); *Rationality in Greek Thought*, Clarendon Press, Oxford.
- García-Ballester L. (1994): "Galen as clinician: his methods in diagnosis", *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt* II. 37.2, pp. 1636-71.
- (1997) *Galeno, sobre la localización de las enfermedades*, Madrid: Gredos.
- (1972): *Galeno: En la sociedad y en la ciencia de su tiempo (c. 130-.c 200 d. de C.)* Ediciones Guadarrama, Madrid.
- (2002): *Galen and Galenism*, Ashgate Variorum, Burlington, VT.
- Gozalbes Cravioto, Enrique & García García, Inmaculada. (2007 enero-junio) "La primera peste de los antoninos (165-70). Una epidemia en la Roma Imperial". en: *Asclepio. Revista de Historia de la Medicina y la Ciencia*. vol. XIL. (Nº 1), pp. 7-22.
- Grmek M. D. (1991): *Diseases in the Ancient Greek World*, The Johns Hopkins University Press. Baltimore, MD (original French edition, 1983).
- Guthrie W.K.C. (1962): *A History of Greek Philosophy*, vol. 1, *The Earlier Presocratics and the Phytagoreans*, Cambridge University Press. Cambridge.
- (1965): *A History of Greek Philosophy*, vol. II, *The Presocratic Tradition from Parmenides to Democritus*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Hankinson R.J (1995): *The Sceptics*, Routledge, London.
- Hankinson R. J. (1998): *Cause and Explanation in Ancient Greek Thought*, Claredon Press. Oxford.
- Humphreys P. (2000): "Causation", in *A Companion to the Philosophy of Science*, Newton-Smith W.H. Blackwell, Oxford.

- Kollesch J., Nickel D. (1994): "Bibliographia galeniana: die Beiträge de 20. Jahrhunderts zur Galenforschung", *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt* II.37.2, pp. 1352-1420.
- Johnston Ian. (2006): *Galen On Diseases and Symptoms; translated, with introduction and notes by Ian Jhonston*. Cambridge University Press, Cambridge.
- Jones W.H.S (1946): *Philosophy and Medicine in Ancient Greece*, The Johns Hopkins Univeristy Preess, Baltimore, MD (Supplement to the *Bulletin of the History of Medicine*, no. 8).
- Liddel, H.G & Robert Scott (1889). *An intermediate Greek-English lexicon*. Oxford: Claredon Press. Consultado en <http://logeion.uchicago.edu/>
- Lloyd G.E.R. (1964); "Experiment in early Greek philosophy and medicine", *Proceedings of the Cambridge Philological Society*, n.s. 10, pp. 50-72.
- (1979): *Magic, Reason and Experience. Studies in the Orign and Development of Greek Science*, Cambridge University Press. Cambridge.
- (1983): *Science, Folklore and Ideology. Studiesin the life Sciences in Ancient Greece*, Cambridge University Press, Cambridge.
- (1991): *Methods and Problems in Greek Science*, Cambridge University Press, Cambridge.
- "Galen on Hellenistics and Hippocrateans: contemporary battles and past authorities", Kollesch and Nickel (1993), pp. 125-43.
- (2004): *In the Grip of Disease. Studies in the Greek Imagination*, Oxford University Press, Oxford.
- Longrigg J. (1993): *Greek Rational Medicine*, Routledge, London.
- López Férez J. A., ed (1991): *Galeno: obra, pensamiento e influencia*, Rugarte, Madrid.
- , (1998) *Historia de la literatura griega*, Madrid: Catedra.
- , (2005) *Galeno; lengua, composición literaria, léxico, estilo*. Ediciones Clásicas, Madrid.
- Manuki P. J. (1993), "Galen and Stoicism", in Kollesch and Nickel (1993), pp,53-61.
- Mettler, C. C. (1947): *History of Medicine*, TheBlakiston Company, Philadelphia.
- Miller H. W. (1952): "Dynamis and physisin *On Ancient Medicine*", *Transactions of the American Philological Association*83, pp. 184-97.
- Nickel D. (1993): "Stoa und Stoiker in Galnes Schrift *De foetuum formatione*", in Kollesch and Nickel (1993), pp. 80-6.
- Nutton V. (1984): "From Galen to Alexander, aspects of medicine and medical practice in late antiquity", *Dumbarton Oaks Papers*, Washington DC. pp.1-13.

- Nutton V. (2004): *Ancient Medicine*, Routledge, London.
- Pearson L. (1952): "Prophasis and aitia", *Transactions of the American Philological Association* 83, pp. 205-22.
- Phillips E.D. (1987): *Aspects of the Greek Medicine*, The Charles Press, Philadelphia.
- Real Academia Nacional de Medicina. (S/A) *Diccionario de términos médicos*. Madrid; México: Médica Panamericana.
- Real Academia Española. (2001) *Diccionario de la lengua española* (22^a ed.) consultado en <http://www.rae.es/rae.html>
- Redondo, Jordi. (2017) "Koiné y aticismo en el tratado de Galeno *Sobre los procedimientos anatómicos*" en *Nova Tellus*. vol. 35, (Nº1), pp. 11-28.
- Sarton G. (1927): *Introduction to the History of Science*, vol. *From Homer to Omar Khayyam*, The Williams and Wilkins Co. Baltimore, MD.
- (1954): *Galen of Pergamon*, University of Kansas Press, Lawrence. KA.
- Scarborough J. (1993): "Roman medicine to Galen", *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt II*. 371, pp. 3-48.
- Schopenhauer A. (1847): *On the FourFold of the principle of sufficient Reason*, E.J.J. Payne, translator, Open Court Classics, La Salle, IL, 1974.
- Schuller S. (1956); "About Thucydides" use of *aitia* and *prophasis*", *Revue Belge de Philosophie et d' Histoire* 34, pp. 971-84.
- Siegel R.E. (1970): *Galen on Sense perception, his doctrines, Observations and Experiments on Vision, Hearing, Smell, Taste, Touch and, Pain and their Historical sources*, S. Karger, Basle.
- (1971) "Melancholy and black bile in Galen and later writers", *Bulletin of the Cleveland Medical Library* 18, pp. 10-20.
- (1973): *Galen on Psychology, Psychopathology, and Function and Diseases of the Nervous System*, S. Karger, Basle.
- Singer P.N. (1992): *Galen on the Soul. Philosophy and Medicine in the Second Century AD*, PhD thesis, Cambridge University.
- Smith W.D. (1979): *The Hippocratic tradition*, Cornell University Press. Ithaca.
- Solmsen F. (1957): "The vital heat, the inborn pneuma and the aether", *Journal of the History of Science* 77, pp. 119-23.
- (1961): "Greek *philosophy* and the discovery of nerves", *Museum Helveticum* 18, pp. 1959-97.

- Susser M. (1978): *Causal thinking in the Health Science. Concepts and Strategies*, Oxford University Press, London.
- Temkin O. (1973): *Galenism. Rise and Decline of a Medical Philosophy*, Cornell University Press, Ithaca.
- ., Temkin C.L., eds, (1967): *Ancient Medicini. Selected Papers of Ludwig Edelstein*, The Johns Hopkins University Press. Baltimore.
- Urmson J.O (1990): *The Greek Philosophical Vocabulary*. Duckworth, London.
- Vallance J.T. (1990): *The los theory of Asclepiades of Bithynia*, Clarendon Press. Oxford.
- Vlastos, G. (1969): "Reasons as causes in the *Phaedo*", *Philosophical Review* 75, pp. 291-325.
- Von Staden H. (1975); "Experiment and experience in Hellenistic medicine", *Bulletin of the institute of Classical Studies* 22, pp. 178-99.
- Von Staden H. (1991); "Galen as historian; his use of sources on Herofileans", in López-Ferez (1991), pp. 205-22.
- Walsh J. (1926): "Galen's discovery and promulgation of the function of the recurrent laryngeal nerve", *Annals of Medical History* 8, pp.176-84.
- Walsh J. (1929): "Date of Galen's birth", *Annals of Medical History* ns I, pp.378-82.

